

1428

ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΣ Δ. ΒΑΡΟΥΞΑΚΗ

ΕΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΜΕΘΟΔΙΚΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β' ΚΑΙ Γ' ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΤΑΞΕΩΝ ΑΣΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΩΝ

Τιμᾶται μετὰ τοῦ βιβλιοσήμου δρ. 2.50  
(Ἄξια βιβλιοσήμου δρ. 0.50)

Ἀριθμὸς ἐγκριτικῆς ἀποφάσεως 27966  
Ἀριθμὸς ἀδείας κυκλοφορίας 313, 8 Νοεμβρίου 1919

20.2 x 15.2

ΕΚΔΟΣΙΣ ΠΕΜΠΤΗ

ἘΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ,"

1919

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ" 12026

*Πρὸς τοὺς ἀξιολίμους*

*Κυρίους Καθηγητὰς καὶ Διδασκάλους.*

Σκόπιμον κρίνομεν νὰ ἐκθέσωμεν ἐνταῦθα δι' ὀλίγων τὰς ἀρχάς, ἐπὶ τῶν ὁποίων ἐστηρίχθημεν κατὰ τὴν σύνταξιν τοῦ παρόντος στοιχειώδους βιβλίου πρὸς ἐκμάθησιν τῆς Γαλλικῆς γλώσσης.

Συμμορφούμεναι πρὸς τὰς σήμερον ἐνδεικνυόμενας ἀπαιτήσεις τῆς παιδαγωγικῆς ἐπιστήμης πρὸς ἐκμάθησιν τῶν ξένων γλωσσῶν προσεπαθήσαμεν πανταχοῦ νὰ ὁρῶμεθα ἀπὸ τῆς ἀμέσου ἐποπτείας καὶ τοῦ περιβάλλοντος τὸν μαθητὴν κόσμου. Μεταξὺ τῆς παλαιότερας γραμματικῆς καὶ μεταφραστικῆς μεθόδου καὶ τῆς νεωτέρας, τῆς καλουμένης ἀμέσου, ἠκολουθήσαμεν μέσῃν τινὰ ὁδόν, ἣτις σήμερον προκρίνεται ὡς ἡ ἀρίστη καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ὁποίας εἶναι συντεταγμένα τὰ πλέον δόκιμα καὶ διαδεδομένα ἔγχειρίδια πρὸς διδασκαλίαν τῶν ξένων γλωσσῶν ἐν Εὐρώπῃ. Διὰ τὸν λόγον δὲ τοῦτον διηρθρώσαμεν ἕκαστον μάθημα οὕτως, ὥστε ἐν ἀρχῇ νὰ προσφέρεται διὰ διαλόγου μεταξὺ διδασκάλου καὶ μαθητοῦ καὶ δι' ἀμέσου ἐποπτείας, ὅπου τοῦτο εἶναι δυνατόν, ἀριθμὸς τις νέων λέξεων καὶ φράσεων, αἵτινες ἀποτελοῦσιν εἴτα τὸ κύριον περιεχόμενον τοῦ ἀναγνώσματος. Ἐπακολουθεῖ κατὰ τὰ πρῶτα μαθήματα ἰδιαιτέρα ἄσκησις εἰς τὴν προφορὰν ὠρισμένων ἀπλῶν ἢ συνδεδυασμένων φθόγγων τῆς Γαλλικῆς γλώσσης, εἴτα δὲ σύντομοι καὶ εὐσύνοπτοι κανόνες τῆς γραμματικῆς συναγόμενοι ἐκ παραδειγμάτων εὐρισκομένων ἐν τῷ ἀναγνώσματι καὶ παρεχόμενοι κατ' ἀρχάς μὲν ἑλληνιστί, ἔπειτα δὲ γαλλιστὶ πρὸς μείζονα ἐξάσκησιν τῶν μαθητῶν.

Οἱ ἅπλοὶ οὗτοι κανόνες τῆς γραμματικῆς ἀποτελοῦσιν ἐν τῷ συνόλῳ τῶν στοιχειώδη γραμματικὴν τῆς Γαλλικῆς γλώσσης, ἄνευ ὅμως συστηματικῆς διατάξεως, ὡς γίνεται εἰς τὰ ἔγχειρίδια τῆς γραμματικῆς.

Ἀκολουθεῖ εἴτα ἄσκησις θεματογραφικὴ καὶ κλίσις ῥημάτων εἰς διαφόρους χρόνους πρὸς ἐργασίαν καὶ ἐν τῷ σχολείῳ καὶ κατ' οἶκον καὶ τέλος εἰς τὰ πλείστα μαθήματα σύντομον ποιημάτων ἢ αἰνίγματα πρὸς ἀποστήθισιν.

Ἰδιαζόντως ἐπεστήσαμεν τὴν προσοχὴν μας εἰς τὸ ποσὸν τῆς ἐν ἑκάστῳ μαθήματι περιεχομένης ὕλης οὕτως, ὥστε νὰ εἶναι δυνατὴ ἡ διδασκαλία ὀλοκλήρου μαθήματος ἐν ἑκάστῃ ὥρᾳ.

Μόνον ὅπου κατ' ἀνάγκην ἀναπότρεπτον παρέχονται ἐν ἐνὶ μαθήματι πολλὰί νεαί λέξεις θὰ ἦτο σκόπιμον, ὅπως ὁ διδάσκαλος κατανέμη τὸ μάθημα εἰς δύο ἢ καὶ πλείονας ὥρας.

Πρὸς ἀποφυγὴν τῆς μονοτονίας καὶ τοῦ κόρου, τὸν ὁποῖον γεννᾷ εἰς τοὺς μαθητὰς ἡ συνεχὴς ἀσχολία περὶ φράσεις ἀσυνδέτους καὶ ἐχούσας σχεδὸν θεματογραφικὸν χαρακτῆρα, ὅπως εἶναι κατ' ἀνάγκην αἱ ἀναφερόμεναι εἰς ἀντικείμενα τῆς ἐποπτείας καὶ ἐπομένως κατὰ τὸ μᾶλλον ἢ ἦττον ἀπλῶς περιγραφικαί, παρενεβάλομεν ἐκασταχοῦ συνεχῆ ἀναγνώσματα ἠθοπλαστικοῦ περιεχομένου κατὰ τὸ πλεῖστον ἢ ποιήματα. Περὶ τὴν ἐκλογὴν δὲ τῶν ἀναγνωσμάτων τούτων ἰδιαίτερα κατεβλήθη μέριμνα.

Ἐκ τῶν πινάκων τοῦ Hoelzel παρελάβαμεν εἰς τὸ βιβλίον τοῦτο ἕνα, τὸν εἰκονίζοντα τὴν πόλιν, διότι φρονοῦμεν ὅτι οὗτος δύναται τὰ μάλιστα νὰ προσελκύσῃ τὸ ἐνδιαφέρον τῶν μαθητῶν. Ἐπειδὴ δὲ δυνατόν τὰ σχολεῖα νὰ μὴ ἔχουσιν πίνακα τοῦ Hoelzel ἐνομίσαμεν ὀρθὸν νὰ παρεμβάλωμεν ἐν τῷ τέλει τοῦ βιβλίου ἐκτυπωμένην ἀνεξαρτήτως αὐτοῦ ἐν ἰδιαίτερω φύλλῳ τὴν εἰκόνα ταύτην, ἔστω καὶ ἄνευ χρωμάτων, ὡς τοῦτο γίνεται εἰς πολλὰ ἐγγχειρίδια εὐρωπαϊκὰ στηριζόμενα ἐπὶ τῶν εἰκόνων τοῦ Hoelzel.

Ἡ πορεία ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἐκάστου μαθήματος κατ' ἡμᾶς πρέπει νὰ εἶναι ἡ ἑξῆς :

Ἐκαστον μάθημα περιλαμβάνει πέντε τμήματα.

**Κατὰ τὸ πρῶτον** διὰ διαλόγου συναπτομένου μεταξὺ διδασκάλου καὶ μαθητῶν καὶ ὁμοίου πρὸς τὸν διάλογον τοῦ ὑπὸ τὸν τίτλον « Lecture » τμήματος προσφέρονται ἐποπτικῶς, ἔφ' ὅσον εἶναι δυνατόν, αἱ νεαί λέξεις, αἱ περιλαμβανόμεναι εἰς τὸ λεξιλόγιον ἐκάστου μαθήματος (Vocabulaire). Αἱ λέξεις, ἔφ' ὅσον προσφέρονται καὶ ἐκμανθάνονται, ἀναγράφονται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἐπὶ τοῦ πίνακος. Κατὰ τὰ πρῶτα μαθήματα δύναται νὰ γράφονται ἐπὶ τοῦ πίνακος ὄχι μόνον μεμονωμέναί λέξεις, ἀλλὰ καὶ ὁλόκληροι φράσεις, τὰς ὁποίας μεταχειρίζονται κατὰ τὸν διάλογον ὁ διδάσκαλος καὶ οἱ μαθηταί.

**Ἐν τῷ β' τμήματι** ἀναγινώσεται πρῶτον ὑπὸ τοῦ διδασκάλου καὶ εἶτα ὑπὸ τῶν μαθητῶν τὸ ὑπὸ τὸν τίτλον « Lecture » ἐν ἐκάστῳ μαθήματι περιεχόμενον ἀνάγνωσμα. Εἰς τὴν ἀκριβῆ ἀνάγνωσιν τοῦ τεμαχίου τούτου ἀσκοῦνται οἱ μαθηταί μέχρι τελείας ἐμπεδώσεως.

**Ἐν τῷ γ' τμήματι** ἐπιστᾶται ἰδιαίτερος ἡ προσοχὴ τῶν μαθητῶν ἐπὶ τὴν προφορὰν ὠρισμένων φθόγγων ἢ συνδυασμῶν αὐτῶν.

Ὁ διδάσκαλος πλὴν τῶν ἐν τῷ βιβλίῳ παρεχομένων παραδειγμάτων δύναται νὰ φέρῃ ἐνταῦθα καὶ ἄλλα.

**Ἐν τῷ δ' τμήματι** γίνεται συντόμως ἐκάστοτε ἡ διδασκαλία γραμματικοῦ τινος φαινομένου οὕτως, ὅστε ὀλίγον κατ' ὀλίγον

να γίνωσι συνειδητὰ εἰς τοὺς μαθητὰς τὰ κυριώτερα γραμματικὰ φαινόμενα τῆς Γαλλικῆς γλώσσης. Ἐννοεῖται ὅτι τὰ παραδείγματα πρέπει νὰ λαμβάνωνται, κατὰ τὸ δυνατόν, ἐκ τοῦ μέχρι τοῦδε διδαχθέντος γλωσσικοῦ ὕλικου.

*Ἐν τῷ ε' τμήματι* τέλος παρέχεται εἰς τοὺς μαθητὰς πρὸς ἄσκησιν μικρὸν θέμα στηριζόμενον καθ' ὀλοκληρίαν ἐπὶ τῶν γνωστῶν καὶ χρησιμεῖον πρὸς ἐμπέδωσιν τῶν διδαχθέντων. Κατὰ τὰς πρώτας ἰδίως ἄσκήσεις εἶναι ἀνάγκη, ὅπως ἡ τροπὴ τῶν ἑλληνικῶν φράσεων εἰς γαλλικὰς γίνεται πρῶτον προφορικῶς ἐνώπιον τοῦ διδασκάλου καὶ κατόπιν ἀνατίθεται εἰς τοὺς μαθητὰς ἢ κατ' οἶκον γραφῇ αὐτῶν εἰς τὸ οἰκεῖον τετράδιον.

Τὰ εἰς τὸ τέλος πολλῶν μαθημάτων παρατιθέμενα ποιήματα πρέπει, ἀφ' οὗ ἀναγνωσθῶσιν ὀρθῶς καὶ κατανοηθῶσι καλῶς ὑπὸ τῶν μαθητῶν, νὰ ἀποστηθίζωνται ὑπ' αὐτῶν πρὸς ἄσκησιν εἰς τὴν ὀρθὴν προφορὰν καὶ ἀπαγγελίαν.

Καλὸν εἶναι ὁ διδάσκων ἀπὸ τοῦ α' μαθήματος νὰ κάμῃ χρῆσιν τῆς Γαλλικῆς γλώσσης κατὰ τὴν διδασκαλίαν, ἔχων ὑπ' ὄψιν τὸν ἐν σελίδι η' πίνακα.

Τοιοῦτον ὂν τὸ ἡμέτερον βιβλίον πεποιθामεν ὅτι θέλει συντελέσει εἰς βελτίωσιν τῆς διδασκαλίας τῆς Γαλλικῆς γλώσσης παρ' ἡμῖν.

*Ἐν Ἀθήραις τῇ 5ῃ Μαΐου 1917.*

Αἱ ΣΥΓΓΡΑΦΑΣΑΙ

*Κων. Δ. Βαροσζάιου*  
*Μ. Δ. Βαροσζάιου*





## L E M A I T R E A L ' E L E V E

Levez - vous	Σηκωθήτε	Je me lève
Ouvrez votre livre	Ἀνοίξετε τὸ βιβλίον σας	J'ouvre mon livre
Lisez	Ἀναγνώσете	Je lis
Parlez haut (fort)	Ὀμιλεῖτε δυνατὰ	Je parle haut
Lisez lentement	Ἀναγνώσете βραδῶς	Je lis lentement
Arrêtez - vous	Σταθῆτε	Je m'arrête
Recommencez	Ἀρχίσετε πάλιν	Je recommence
Continuez	Ἐξακολουθεῖτε	Je continue
Asseyez - vous	Καθίσετε	Je m'assieds
Prenez votre cahier	Λάβετε τὸ τετραδίον σας	Je prends mon cahier
Prenez votre plume	Λάβετε τὴν πένναν σας	Je prends ma plume
Ecrivez	Γράφετε	J'écris
Epelez le mot	Συλλαβίσετε τὴν λέξιν	J'épelle le mot
Allez au tableau	Πηγαίνετε εἰς τὸν πίνακα	Je vais au tableau
Prenez la craie	Λάβετε τὴν κιμωλίαν	Je prends la craie
Effacez	Σβήσετε	J'efface
Allez à votre place	Πηγαίνετε εἰς τὴν θέ- σιν σας	Je vais à ma place
Sortez	Ἐξέλθετε	Je sors
Ne parlez pas	Μὴ ὀμιλεῖτε	Je ne parle pas
Revenez vite	Ἐλθετε πάλιν γρήγορα	Je reviens vite
Entendez - vous bien?	Ἀκούετε καλά;	J'entends bien
Avez - vous fini d'écrire?	Ἐτελειώσετε γράφων;	J'ai fini d'écrire
M'avez - vous compris?	Μὲ ἐνοήσετε;	Je vous ai compris
Ne parlez pas	Μὴ ὀμιλεῖτε	Je ne parle pas
Ce livre est - il à vous?	Αὐτὸ τὸ βιβλίον εἶναι ιδιόν σας;	Ce livre est à moi
Cette plume est - elle à vous?	Αὐτὴ ἡ πέννα εἶναι ιδιὴ σας;	Cette plume n'est pas à moi
Ces crayons sont - ils à vous?	Αὐτὰ τὰ μολύβια εἶναι ιδικά σας;	Ces crayons sont à moi
Comptez	Μετρήσετε	Je compte
Recitez votre leçon	Ἀπαγγείλλετε τὸ μάθημά σας	Je récite ma leçon
Apprenez votre leçon	Μάθετε τὸ μάθημά σας	J'apprends ma leçon
Conjugez le verbe	Κλίνετε τὸ ρῆμα	Je conjugue le verbe
Prenez la craie	Λάβετε τὴν κιμωλίαν	Je prends la craie
Mettez la craie à sa place	Θέσετε τὴν κιμωλίαν εἰς τὴν θέσιν της	Je mets la craie à sa place
Récitez la poésie	Ἀπαγγείλλετε τὸ ποίημα	Je récite la poésie
Ne criez pas	Μὴ φωνάζετε	Je ne crie pas
Qui parle?	Ποῖος ὀμιλεῖ;	Ce n'est pas à moi
Donnez votre cahier	Δώσετε τὸ τετραδίον σας	Je donne mon cahier
Fermez la porte	Κλείσετε τὴν θύραν	Je ferme la porte



# ΜΕΡΟΣ Α΄.



- α') Le livre, la classe, la porte, voici.  
β') La classe, le mur, sur, plume, moi, toi, roi, ou, oui, est-ce? c'est.

## Lecture.

Voici la classe. Voici la porte. Voici la table. Montre le mur. Voici le mur. Montre la fenêtre. Voici la fenêtre. Où est le banc? Voici le banc. Où est le livre? Voici le livre. Est-ce la porte? Oui, c'est la porte.

## 2. Exercice de prononciation.

E = classe, livre, porte.

U = mur, sur, plume.

Oi = voici, moi, toi, roi.

Ou = où, roule, cour.

*Παρατηρήσεις.* α') Το ἄτονον ε εἰς τὸ τέλος τῶν πολυσυλλάβων λέξεων δὲν προφέρεται (livre, porte).

β') Τὰ φωνήεντα ο καὶ ἰ ὅταν ἀποτελοῦν δίφθογγον, προφέρονται ὡς οἰα (moi, voici).

γ') Τὸ ο καὶ υ ἠνωμένα εἰς δίφθογγον προφέρονται ὡς ου (roule, cour).

## 3. Grammaire.

Τὸ ἄρθρον εἶναι διὰ μὲν τὸ ἄρσενικὸν γένος *le*, διὰ δὲ τὸ θηλυκὸν γένος *la*, ὡς *le* livre, *le* banc, *la* porte, *la* classe.

## 4. Thème (Θέμα).

(Πρῶτον προφορικῶς καὶ δεύτερον γραπτῶς, ἄσκησις καὶ διόρθωσις ἐπὶ τοῦ πίνακος).

Ἴδου τὸ βιβλίον. Ἴδου ἡ θύρα. Δεῖξε τὸ παράθυρον. Ἴδου τὸ παράθυρον. Ποῦ εἶναι τὸ θρανίον; Ποῦ εἶναι ἡ τράπεζα; Εἶναι (αὐτὸς) ὁ τοῖχος; Μάλιστα (αὐτὸς) εἶναι ὁ τοῖχος.

## 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*a o i u e.*

*p l u b r t.*

*La porte, la fenêtre, le livre.*

2<sup>E</sup> LEÇON

## LA CLASSE

## 1. Vocabulaire.

La classe, la plume, la gomme, le sac, l'encre, l'encrier.

Mon livre, ton sac, ma plume, ta gomme.

Dans la classe, sur la table.

J'ouvre, je ferme.

## Lecture.

Où est ton livre? Mon livre est sur le banc. Où est ta plume? Ma plume est dans le sac. Où est l'encre?

L'encre est dans l'encrier. Montre la gomme. Voici la gomme. Montre ta plume. Voici ma plume. Où est l'encrier. L'encrier est sur le banc. Ouvre le livre. J'ouvre le livre. Ferme la porte. Je ferme la porte.

## 2. Exercice de prononciation.

en = encre, encrier, entrée.

an = dans, maman. ruban.

**Παρατήρησις.** Τὸ ε μετὰ τὸ η ὅταν ἀποτελοῦν συλλαβὴν, προφέρονται ὡς αν (encre).

## 3. Grammaire.

Mon livre, ton sac, ma plume, ta gomme.

Μον, τον, μα, τα εἶναι κτητικὰ ἐπίθετα (adjectifs possessifs) μον, τον διὰ τὸ ἀρσενικόν, μα, τα διὰ τὸ θηλυκὸν γένος.

## 4. Thème (Θέμα).

Ποῦ εἶναι ἡ πένα σου; Ἴδου ἡ πένα μου. Ποῦ εἶναι τὸ μελανοδοχεῖον; Τὸ μελανοδοχεῖον εἶναι ἐπὶ τοῦ θρανίου. Ἄνοιξε τὴν θύραν. Ἄνοιγω τὴν θύραν. Δεῖξέ μου τὸν σάκκον σου. Ἴδου ὁ σάκκος μου. Κλείω τὸ βιβλίον.

## 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*La gomme, dans, sur, le sac.*

*m n g s e d*

## 3<sup>E</sup> LEÇON

### LA CLASSE

#### 1. Vocabulaire.

La craie, le crayon, la règle, le papier, le tableau, noir.

La couleur, rouge, noir, blanc.

Grand, grande, petit, petite.

Oui, non.

Montre-moi.

#### Lecture.

Où est ta règle? Voici ma règle. Montre-moi ton crayon. Voici mon crayon. De quelle couleur est ton crayon? Mon crayon est noir. De quelle couleur est le papier? Le papier est blanc. La classe est-elle grande? Oui, la classe est grande. Le banc est-il petit? Oui, le banc est petit. Montre-moi la craie. Voici la craie. Où est ton livre? Voici mon livre.

#### 2. Exercice de prononciation.

<sup>1</sup> eau = tableau, chapeau, bateau.

ier = papier, encrier.

eur = couleur, valeur.

#### 3. Grammaire.

Grand grande, petit petite. Τὸ θηλυκὸν τῶν ἐπιθέτων κανονικῶς σχηματίζεται διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς ε ἀφώ-  
νου εἰς τὸ ἀρσενικόν.

<sup>1</sup> Ὁ διδάσκων ἄς ὀδηγῇ τοὺς μαθητὰς εἰς τὴν ὀρθὴν προφορὰν τῶν διφθόγγων καὶ τῶν συλλαβῶν ἐν γένει.

## 4. Θέμα.

Τὸ μολυβδοκόνδυλόν μου εἶται μέλαν. Τὸ χαρτὶ εἶναι λευκόν. Ἡ θύρα εἶναι μεγάλη. Ἡ τράπεζα εἶναι μικρά.

## 5. Ποῦσιε.

La ronde.

Allons! allons la grande ronde!  
Allons fillettes et garçons!  
Tout tourne, tourne dans le monde,  
Tournons, tournons, tournons, tournons.

## 6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*eu eau au ou*  
*couleur, ouvrir,*  
*tableau, chapeau, taureau.*

4<sup>E</sup> LEÇON

LA CLASSE

## 1. Vocabulaire.

Le cahier, la chaire, la chaise, l'éponge, la carte, l'école, le maître.

Qui?

Lecture.

La classe est dans l'école. La chaise est dans la classe. Le cahier est dans le sac. Le livre est sur le banc. **Mon-**

tres-tu la chaire? Je montre la chaire. Il montre l'éponge. Nous montrons la carte. Vous montrez le livre. Nous montrons le livre. Ils montrent la chaise. Qui montre la carte? Le maître montre la carte. Montrez-vous le livre? Je montre le livre. Montre-t-elle la règle? Elle montre la règle.

## 2. Exercice de prononciation.

ch = chaise, chaire.

g = éponge, étage, orange.

## 3. Grammaire.

L'école (= la école) l'encrier (= le encrier) l'homme (= le homme).

Τὰ ὀριστικὰ ἄρθρα *le* καὶ *la* ἐκθλίβονται πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου.

Présent de l'indicatif (ἐνεστώς τῆς ὀριστικῆς).

Du verbe *montrer* (τοῦ ρήματος *δεικνύω*).

*Ἄνευ ἐρωτήσεως*

*Ἐρωτηματικῶς*

Je	montre	la	porte	Montré-je?
tu	montres	»	»	montres-tu?
il	montre	»	»	montre-t-il?
elle	montre	»	»	montre-t-elle?
nous	montrons	»	»	montrons-nous?
vous	montrez	»	»	montrez-vous?
ils	montrent	»	»	montrent-ils?
elles	montrent	»	»	montrent-elles?

### Παρατηρήσεις.

1) Αἱ λέξεις *je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles* εἶναι προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι, αἱ ὁποῖαι τίθενται πρὸ τῶν ρημάτων.

2) Ἐπὶ ἐρωτήσεως ἢ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ρῆμα.

3) Ἐρωτήσεις γίνεται ἀκόμη διὰ τοῦ *est-ce que* π. χ.  
*Est-ce que je ferme le livre? Est-ce que tu fermes?*

Ἐπὶ ἐρωτήσεως εἰς τὸ τρίτον ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ  
 ῥήματος, ὅταν τοῦτο λήγῃ εἰς φωνῆεν, τίθεται μετὰ  
 τοῦ ῥήματος καὶ τῆς ἀντωνυμίας εὐφωνικὸν τ π. χ.  
*montre-t-il?*

#### 4. Θέμα.

Ἐντὶ θέματος γράψετε τὸν ἐνεσιῶτα τοῦ ῥήματος  
*fermer* ἀπλῶς καὶ ἐρωτηματικῶς.

α') *Je ferme le livre.* β') *Fermé-je le livre?*

#### 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*h d c f j*  
*cahier, carte, maître.*

## 5<sup>E</sup> LEÇON

### LA CLASSE

#### 1. Vocabulaire.

*L'image, le maître, l'enfant, l'élève.*

*Voilà, bien, fort.*

*Frapper, parler, écouter, entrer.*

#### Lecture.

*Le maître parle. A qui parle-t-il? Il parle à l'élève.  
 Ecoutez-vous bien? J'écoute bien. Les élèves parlent-ils  
 fort? Ils parlent fort. Où est l'image? Voilà l'image.*

Ferme-t-il son livre? Il ferme son livre. Ouvres-tu la porte? J'ouvre la porte. Qui frappe à la porte? Un enfant frappe à la porte. Qui entre dans la classe. Les élèves entrent dans la classe.

## 2. Exercice de prononciation.

ê = fenêtre, fête, tête.

è = élève, règle.

e = le, je, que.

ai = j'étais, je montais.

## 3. Grammaire.

1) école, règle, fenêtre.

2) Οί τόνοι εἶναι τρεῖς. Ἡ ὀξεῖα (l'accent aigu), ἡ βαρεῖα (l'accent grave), καὶ ἡ περισπωμένη (l'accent circonflexe).

## 4. Θέμα.

α) Ποῖος εἰσέρχεται εἰς τὴν τάξιν; Ὁ μαθητὴς εἰσέρχεται εἰς τὴν τάξιν. Ποῖος ὁμιλεῖ; Τὸ παιδίον ὁμιλεῖ. Ἀκούετε καλὰ; Ἀκούομεν καλὰ. Δείξτε τὴν εἰκόνα. Δεικνύω τὴν εἰκόνα.

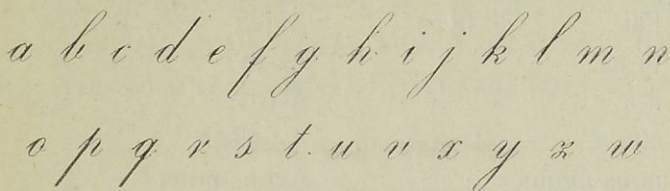
β) Γράψτε τὸν ἐνεστῶτα τῆς ὀριστικῆς τῶν ρημάτων **Parler** καὶ **écouter**. Je parle fort, j'écoute le maître.

## 5. Poésie.

Quand j'étais petit,  
Je n'étais pas grand,  
Je montais sur un banc  
Pour embrasser Maman.



## 6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

6<sup>E</sup> LEÇON

## LA CLASSE

## 1. Vocabulaire.

Combien, Monsieur, Madame, Mademoiselle,  
un, deux, trois, quatre. Notre (classe).

## Lecture.

Notre classe est grande. Il y a quatre murs, trois grandes fenêtses et une porte. Dans la classé il y a la chaire, les bancs, le tableau noir, deux chaises, des cartes et des images. Avez-vous un livre? Oui, Madame, j'ai un livre. Combien de cahiers avez-vous? J'ai trois cahiers. A-t-il une plume? Il a une plume. Ont-ils un sac? Ils ont un sac. As-tu un crayon? J'ai un crayon.

## 2. Exercice de prononciation.

αιε = craie, plaie.

## 3. Grammaire.

Le banc, les bancs. L'image, les images.

Ὁ πληθυντικὸς τῶν οὐσιαστικῶν καὶ τῶν ἐπιθέτων σχηματίζεται κανονικῶς διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς s εἰς τὸν ἐνικόν.

Ἐνεστῶς τοῦ ρήματος avoir (ἔχειν).

J'ai	le livre	Ai-je?	le livre
tu as	» »	As-tu?	» »
il a	» »	A-t-il?	» »
elle a	» »	A-t-elle?	» »
nous avons	» »	Avons-nous?	» »
vous avez	» »	Avez-vous?	» »
ils ont	» »	Ont-ils?	» »
elles ont	» »	Ont-elles?	» »

#### 4. Θέμα.

Πόσα βιβλία ἔχετε; Ἔχω τέσσαρα βιβλία. Ἔχετε ἓν μολυβδοκόνδυλον; Μάλιστα, Κύριε, ἔχω ἓν μολυβδοκόνδυλον. Πόσα παράθυρα ἔχει ἡ τάξις; Ἡ τάξις ἔχει τρία παράθυρα.

#### 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*videau bureau tableau ph ch th*

## 7<sup>E</sup> LEÇON

### EN CLASSE

#### 1. Vocabulaire.

Enfant, entrer, aller, réciter, prononcer, parler, regarder, écrire, bien, bonjour.

#### Lecture.

Bonjour, mes enfants. Bonjour, Monsieur, (Madame, Mademoiselle). Qui frappe? Entrez. Allez à votre place. Ouvrez vos livres. Récitez la leçon. Prononcez bien. Je prononce bien. Parlez fort. Je parle fort.

Allez au tableau. Écrivez le verbe. Où est la craie? La craie est sur la chaire. Que regardez-vous? Nous regardons l'élève, qui écrit le verbe. Écrit-il bien? Il écrit bien. Avez-vous vos plumes? Écrivez sur vos cahiers.

## 2. Exercice de prononciation.

ç = leçon, prononçons.

ga = regarder, regard.

## 3. Grammaire.

Le banc, le livre, la chaise, la plume.

Τὰ γένη εἶναι δύο. Τὸ ἀρσενικὸν (le masculin) καὶ τὸ θηλυκὸν (le féminin):

### 4. Θέμα.

α) Ἔχετε (ἓν) μολυβδοκόνδυλον; Ἔχω (ἓν) μολυβδοκόνδυλον. Τί παρατηρεῖτε; Παρατηροῦμεν τὸν χάρτην. Γράψετε καλά; Γράφομεν καλά.

β) Conjuguez: Je regarde la carte. J'ouvre le livre.

## 5. Amusette.

Chat vit rôl

Rôl tenta chat

Chat mit patte à rôl

Rôl brûla patte à chat.

## 6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Je suis un bon élève.  
Le maître parle fort.*

8<sup>E</sup> LEÇON

## II

## LES VÊTEMENTS

## 1. Vocabulaire.

Les vêtements, la robe, la blouse, le tablier, la chemise, le jupon, les bas, les souliers, le chapeau, le manteau, la manche, la manchette, la poche, le col, le mouchoir.

Large, étroit.

Porter, voilà.

## Lecture.

Je porte une blouse, une chemise, un jupon, une robe, un tablier, des bas et des souliers. A ma blouse il y a deux manches, deux manchettes et un col. Il y a deux poches à mon tablier.

Qu'avez-vous dans votre poche? J'ai un mouchoir dans ma poche. Je porte des bas noirs et tu portes des bas blancs. **Mes souliers** sont larges. **Tes souliers** sont étroits. Voilà mon chapeau et mon manteau.

## 2. Exercice de prononciation.

on = pantalon, menton, bâton.

oir = mouchoir, voir.

oit = étroit, toit.

## 3. Grammaire.

Un livre, une plume, des livres, des plumes.

Τὸ ἀόριστον ἄρθρον (article indéfini) εἶναι διὰ τὸ

ἀρσενικὸν γένος **un**, διὰ τὸ θηλυκὸν γένος **une**, διὰ τὸν πληθυντικὸν καὶ τῶν δύο γενῶν **des**.

#### 4. Θέμα.

α) Φορεῖτε ἐπανωφόρι; Φορῶ ἐπανωφόρι. Ποῦ εἶναι τὸ μανδῆλι σας; Τὸ μανδῆλι μου εἶναι εἰς τὴν τσέπην μου. Φορῶ στενὰ ὑποδήματα. Ἡ μπλοῦζά μου εἶναι εὐρεῖα.

β) Conjuguez: je porte un chapeau.

#### 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Les vêtements, les bas, les souliers,  
les gants, le chapeau.*

## 9<sup>E</sup> LEÇON

### LES PRÉPOSITIONS

#### 1. Vocabulaire.

Prépositions: devant, derrière, dans, sur, près, entre.

#### Lecture.

**Je suis** devant la chaire. **Où suis-je?** **Vous êtes** devant la chaire. **Tu es** derrière le banc. **Où es-tu?** **Je suis** derrière le banc. **Il est** près de la fenêtre. **Où est-il?** **Il est** près de la fenêtre. **Nous sommes** dans la classe. **Vous êtes** près de la porte. **Où êtes vous?** **Nous sommes** près de la porte. **Ils sont** sur les bancs. **Où sont-ils?**

Ils sont sur les bancs. La carte est entre les deux fenêtres, Où est la carte? La carte est entre les deux fenêtres.

## 2. Exercice de prononciation.

uis = suis, puis, puits,  
e = je, le, me,  
ère = derrière, mère, père.

## 3. Grammaire.

Présent de l'indicatif du verbe être (εἶναι).

Je suis petit	Εἶμαι μικρὸς	Suis-je?	Εἶμαι;
tu es		es-tu?	
il est		est-il?	
elle est petite		est-elle?	
nous sommes petits:	Εἴμεθα μικροί:	sommes-nous?	Εἴμεθα;
vous êtes		êtes-vous?	
ils sont		sont-ils?	
elles sont petites		sont-elles?	

## 4. Amusette.

Bonsoir, madame la lune  
Qu'est-ce que vous faites donc là?  
Je fais mûrir les prunes  
Pour tous ces enfants là.

## 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Bonjour, Bonsoir, Monsieur,  
Madame. Je suis fort.*

## 10<sup>E</sup> LEÇON

### ADJECTIFS QUALIFICATIFS

#### 1. Vocabulaire.

Adjectifs qualificatifs: grand, petit, bon, bonne, méchant, appliqué, paresseux, paresseuse, bavard, pousser.

#### Lecture.

Je ne suis pas grand. Je suis petit. Suis-je bon? Vous êtes bon. Suis-je grand? Vous êtes grand. Es-tu appliqué? Je suis appliqué. Est-il méchant? Non, monsieur, il n'est pas méchant. Etes-vous paresseux? Non, Monsieur, nous ne sommes pas paresseux. Sont-ils petits? Ils ne sont pas petits. Montrez l'image. Montrez-vous la carte? Non, Monsieur, je ne montre pas la carte, je montre l'image. Poussez la chaise. Poussez-vous la chaise? Je pousse la chaise.

#### 2. Exercice de prononciation.

ant = méchant, enfant.

ard = bavard, placard.

#### 3. Grammaire.

Adjectifs qualificatifs. Ἐπίθετα ποιότητος.

a) Bon, méchant, grand, etc., sont des adjectifs qualificatifs.

Un méchant enfant. Des méchants enfants. Une grande classe. Des grandes classes.

Τὰ ἐπίθετα συμφωνοῦν κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὰ οὐσιαστικά, τὰ ὅποια προσδιορίζουν.

b) Un enfant paresseux, des enfants paresseux.

Τὰ ἐπίθετα, τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς x εἰς τὸν ἐνικόν, δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόν.

#### 4. Θέμα.

α') Δὲν εἶμαι κακός, εἶμαι καλός. Εἴσθε ὀκνηρός; Ὁχι, Κύριε, δὲν εἶμαι ὀκνηρός. Εἶναι φλύαρος. Εἴμεθα μικροί εἴσθε μεγάλοι.

β') **A apprendre et à écrire.** Je ne suis pas grand  
tu n'es pas »  
il n'est pas »  
elle n'est pas grande  
nous ne sommes pas grands  
vous n'êtes pas »  
Ils ne sont pas »  
Elles ne sont pas grandes

#### 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*a b c d e f g h i j k l m n*  
*o p q r s t u v x y z w*

## II<sup>E</sup> LEÇON

### III.

#### LE CORPS HUMAIN

##### 1. Vocabulaire.

Le corps humain. La tête, le visage, les yeux, le nez, la bouche, les oreilles, les cheveux.

Noir, blond, châtain, droite, gauche.



**Lecture.**

Voici ma tête. Sur la tête il y a des cheveux. Montrez la tête. Que montrez-vous? Je montre ma tête. Qu'y a-t-il sur la tête? Sur la tête il y a des cheveux. De quelle couleur sont tes cheveux? Mes cheveux sont noirs. De quelle couleur sont mes cheveux? Vos cheveux sont blonds. De quelle couleur sont ses cheveux? Ses cheveux sont châains. Montrez les yeux. Voici les yeux. Où est le nez? Le nez est entre les yeux et la bouche. Où sont les oreilles. Les oreilles sont à droite et à gauche du visage.

**2. Exercice de prononciation.**

ê = tête, fête, bête.

eu = cheveu, feu, jeu.

eille = oreille, treille.

**3. Grammaire.**

Un cheveu des cheveux, un feu des feux.

Τὰ ὀνόματα, τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς **eu** λαμβάνουν **x** εἰς τὸν πλυθυντικόν.

**4. Θέμα.**

α') Ἡ κόμη μου εἶναι ξανθή. Τὸ στόμα εἶναι ὑποκάτω ἀπὸ τὴν μύτην. Ἔχομεν δύο αὐτιά καὶ δύο ἄφθαλμούς. Τὸ πρόσωπόν σου εἶναι μικρὸν. Παρατηρήσετε τὰ ἐνδύματά μου.

β') **Conjuguez** le verbe.

Je regarde l'enfant.

**5. Amusette.**

Bonjour, monsieur le Soleil,

Qu'est-ce que vous faites donc là?

Je fais mûrir des groseilles

Pour tous ces enfants là.

## 6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*la grammaire, la lecture, la dictée.*  
*A E F U O Y*

**12<sup>E</sup> LEÇON****LE CORPS HUMAIN**

(Suite)

**1. Vocabulaire.**

La **main**, le **bras**, l'**épaule**, le **doigt**, l'**ongle**, le **pied**,  
 le **genou**, la **jambe**.

**Propre**. **Marcher**. **Chaque**. **Vite**.

**Lecture.**

Nous avons deux mains et deux pieds. Voici ma main droite et voilà ma main gauche. Montrez vos doigts. Que montrez-vous? Je montre mes doigts. Chaque doigt a un ongle. Mes ongles sont toujours propres. Nous avons deux épaules, deux bras, deux pieds, deux genoux, deux jambes. Avec les pieds nous marchons. Marchez-vous vite? Je marche vite.

**2. Exercice de prononciation.**

ain = main, pain, train.

ien = bien, rien, mien.

**3. Grammaire.**

Un bras, deux bras.

Un nez, deux nez.

Τὰ ὀνόματα τὰ ὅποια λήγουν εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς s καὶ z δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόν.

Un genou, deux genoux.

Τὸ ὄνομα τοῦτο καθὼς καὶ μερικὰ ἄλλα, τὰ ὅποια λήγουν εἰς ou, λαμβάνουν x εἰς τὸν πληθυντικόν.

#### 4. Θέμα.

α) Ποῦ εἶναι τὸ δεξι σου χέρι; Ἴδου τὸ δεξι μου χέρι. Δείξτε τὸ ἀριστερὸν πόδι. Ἴδου τὸ ἀριστερὸν πόδι. Ἴδου οἱ ὄμοι, οἱ βραχίονες καὶ οἱ δάκτυλοι. Δεικνύω τὰς κνήμας καὶ τὰ γόνατα.

β) Conjuguez: Je ne marche pas vite.

#### 5. Amusette.

J'aime la galette

Savez-vous comment?

Quand elle est bien faite

Et qu'il y a du beurre dedans.

#### 6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

B C D F G H I K S

## 13<sup>E</sup> LEÇON

### LE CORPS HUMAIN

(Suite)

#### 1. Vocabulaire.

Le tronc, les membres, le crâne, les joues, la poitrine, le ventre, le dos, le front.

L'homme.

## Lecture.

L'homme a une tête, un tronc et quatre membres.

La tête **comprend**: le crâne, les cheveux, le front, les yeux, le nez, la bouche, les joues et les oreilles.

Le tronc comprend les épaules, la poitrine, le ventre, le dos.

Les quatre membres sont: les deux bras avec les mains et les deux jambes avec les pieds.

## 2. Exercice de prononciation.

end = comprend, vend, tend.

em = membre, tempête.

## 3. Grammaire.

## Tableau de déclinaison. (Article Nom.)

	<i>Masculin Singulier</i>		<i>Féminin Singulier</i>	
Nominatif	Le	livre	La	classe
Génitif	du	livre	de la	classe
Datif	au	livre	à la	classe
Accusatif	le	livre	la	classe

## Pluriel.

Nominatif	Les	livres	Les	classes
Génitif	des	livres	des	classes
Datif	aux	livres	aux	classes
Accusatif	les	livres	les	classes

	<i>Masculin Singulier</i>		<i>Féminin Singulier</i>	
Nominatif		L'enfant		L'école
Génitif	de	l'enfant	de	l'école
Datif	à	l'enfant	à	l'école
Accusatif		l'enfant		l'école

## Pluriel.

Nominatif	Les enfants	Les écoles
Génitif	des enfants	des écoles
Datif	aux enfants	aux écoles
Accusatif	les enfants	les écoles.

## 4. Θέμα.

α') Ὁ ἄνθρωπος ἔχει δύο χεῖρας καὶ δύο πόδας. Τὰ μέλη τοῦ ἀνθρώπου εἶναι αἱ δύο χεῖρες καὶ οἱ δύο πόδες. Τὸ μέτωπόν μου εἶναι εὐρύ. Ἔχει μικρὰν μύτην. Ἔχει μεγάλους ὀφθαλμούς. Ποῦ εἶναι οἱ ὀφθαλμοί; Οἱ ὀφθαλμοὶ εἶναι ἐπὶ τοῦ μετώπου.

β') Devoir: **Conjugez**, a) Suis-je grand? b) J'ai deux mains.

## 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

M N O P Q R S T U X Z W

14<sup>E</sup> LEÇON

## IV

## LES NOMBRES

## 1. Vocabulaire.

Les **nombres**: un deux, trois quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix.

**Comptez, répétez. Tout.**

## Lecture.

C'est le nombre Un. Quel est ce nombre? C'est le nombre **un**. C'est le nombre deux. Quel est ce nombre?

C'est le nombre deux. Voici les nombres trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix. Répétez avec moi trois, quatre, etc. Comptez avec moi. Que **faites-vous?** Nous comptons avec vous. Comptez les bancs de la classe. Combien y **en** a-t-il? Il y **en** a dix. Combien **font** un et un. Un et un font deux. Combien **font** deux et deux. Deux et deux font quatre.

## 2. Exercice de prononciation.

Un = brun, commun.

om = nombre, ombre, tombe.

## 3. Grammaire.

Quel livre, quels bancs, quelle table, quelles femmes.

Αἱ λέξεις **quel, quelle, quels, quelles** ἐπὶ ἐρωτήσεων εἶναι ἐπίθετα ἐρωτηματικά (Adjectifs interrogatifs).

## 4. Θέμα.

α') Πόσες πέννες ἔχετε; Ἔχω δύο πέννες. Πόσοι μαθηταὶ εἶναι πλησίον τῆς ἔδρας; Πλησίον τῆς ἔδρας εἶναι ὀκτὼ μαθηταί. Μετρήσετε τὰ τετράδια ταῦτα. Μετρῶ 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

β') Devoir. **Conjuguez.** Je compte les bancs.

## 5. Amusette.

Un, deux, trois

J'irai dans le bois

Quatre, cinq, six

Cueillir des cerises

Sept, huit, neuf

Dans mon panier neuf.

## 6. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Un deux trois quatre cinq six sept  
huit neuf dix. Je compte vite.*

15<sup>E</sup> LEÇON

## LES NOMBRES

(Suite)

## 1. Vocabulaire.

Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.

Celui-ci, Celui-là, chiffres.

## Lecture.

C'est le nombre onze. Quel est ce nombre? C'est le nombre onze. Voici les nombres douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt. Comptez avec moi. Quel est ce nombre? C'est le nombre onze. Et celui-là? Celui-là c'est le nombre dix-huit. Combien font 10 et 2? 10 et 2 font douze. Combien font 12 et 3? 12 et 3 font 15. **Ecrivez** le nombre 14. Que faites-vous? J'écris le nombre 14. Ecris-tu le nombre 16? Non, j'écris le nombre 14. Ecrit-il bien? Il écrit bien. Ecrivez-vous des chiffres? Nous écrivons des chiffres. Ecrivent-ils vite? Ils écrivent vite.

## 2. Exercice de prononciation.

Onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize.  
neuf, dix-neuf.  
sept, dix-sept.  
huit, dix-huit.  
vingt.

## 3. Grammaire.

L'adjectif numéral.

Τὸ ἀριθμητικὸν **Un** κάμνει εἰς τὸ θηλυκὸν **Une**. Un livre, une plume.

**Celui-ci, Celui-là** εἶναι ἀντωνυμίαι δεικτικαὶ (Pronoms démonstratifs).

## 4. Θέμα.

a) Γράψετε τοὺς ἀριθμοὺς ὀλογράφως γαλλιστὶ 5, 18, 3, 11, 7, 9, 16, 4, 19, 20, 2, 8.

b) **Devoir.**

Ecrivez et apprenez. Le présent du verbe écrire

J'écris	mon	devoir	
tu écris	ton		»
il écrit	son		»
elle écrit			»
nous écrivons	notre		»
vous écrivez	votre		»
ils écrivent	leur		»
elles écrivent			»

## 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμά.

*Onze, douze, treize, quatorze, quinze,  
seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.*



16<sup>E</sup> · LEÇON

## V

## LA FAMILLE

## 1. Vocabulaire.

La famille, le père, la mère, papa, maman, le grand-père, la grand' mère, le frère, la sœur, les enfants.

Jean, Georges, Paul, Louis, Pierre, Nicolás, Hélène, Marie, Jeanne, Louise.

S'appeler.

## Lecture.

J'ai un père que j'appelle papa et une mère que j'appelle maman. Le père de papa et de maman est mon grand-père. La mère de maman et de papa est ma grand' mère. Les enfants qui ont le même père et la même mère sont des frères et des sœurs. Combien de frères as-tu? J'ai un frère. Comment t'appelles-tu? Je m'appelle Jean. Comment s'appelle ton frère? Mon frère s'appelle Georges. Et ta sœur? Ma sœur s'appelle Hélène. Comment vous appelez-vous, mes enfants? Nous nous appelons Pierre, Georges et Jean. Comment s'appellent-ils? Ils s'appellent Nicolas et Paul. Comment s'appellent-elles? Elles s'appellent Marie et Jeanne.

## 2. Exercice de prononciation.

ille = famille, fille, bille.

elle = appelle, elle, belle.

## 3. Grammaire.

J'appelle, tu appelles.

1) Τὰ ρήματα τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς **eler** διπλασιάζουν τὸ 1 πρὸ παντὸς ε ἀφώνου.

2) **Je m'appelle**: Τὰ μέσα ρήματα κλίνονται μετὰ δύο ἀντωνυμιῶν τοῦ αὐτοῦ προσώπου, ἐκ τῶν ὁποίων ἡ μὲν πρώτη εἶναι ὑποκειμένον, ἡ δὲ δευτέρα ἀντικείμενον.

Indicatif présent du verbe s'appeler.

Je m'appelle Jean

tu t'appelles Pierre

il s'appelle Louis

elle s'appelle Louise

nous nous appelons Pierre et Paul

vous vous appelez Jean et Louis

ils s'appellent Nicolas et Georges

elles s'appellent Louise et Marie.

## 4. Θέμα.

Πόσας ἀδελφὰς ἔχετε; Ἔχω τρεῖς ἀδελφὰς. Ποῦ εἶναι ὁ πατέρας σας; Ἴδου ὁ πατέρας μου. Ἡ μητέρα μου εἶναι καλή. Ὀνομάζομαι Γεώργιος καὶ ἡ ἀδελφή μου ὀνομάζεται Μαρία.

## 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*Ma famille n'est pas très grande*  
*Ma sœur s'appelle Hélène*

## 17<sup>E</sup> LEÇON

### LA FAMILLE

(Suite)

#### 1. Vocabulaire.

L'oncle, la tante, le cousin, la cousine, le neveu, la nièce, le petit-fils, la petite-fille, les grands-parents. Toujours, plusieurs.

#### Lecture.

Le frère de papa et de maman est mon oncle. La sœur de papa et de maman est ma tante. Les enfants de ma tante et de mon oncle sont mes cousins et mes cousines. Moi, je suis le neveu de mon oncle et de ma tante. Ma sœur est leur nièce. Je suis le petit-fils de mes grands-parents et ma sœur est leur petite-fille. J'obéis toujours à mes parents. Vous obéissez à vos parents. Nous obéissons à notre maître.

#### Questionnaire.

#### Répondez aux questions :

Combien de cousins as-tu? Combien de frères et de sœurs? Combien de neveux a ton oncle?

Ta tante a-t-elle plusieurs nièces? Combien ton grand-père a-t-il de petits-fils? Ta sœur est-elle grande?

#### 2. Exercice de prononciation.

ine = cousine, tartine, cuisine.

#### 3. Grammaire.

Combien de frères avez-vous? J'ai trois frères. Avez-vous des sœurs? J'ai deux sœurs. Ma tante a beaucoup de nièces. J'ai bien des plumes.

- α') beaucoup et bien είναι επιρρήματα ποσότητος.  
 β') Κατόπιν επιρρήματος ποσότητος (πλὴν τοῦ bien)  
 τίθεται πάντοτε ἡ πρόθεσις de.

**Le présent de l'indicatif du verbe obéir** (2<sup>as</sup> συζυγίας).

J'obéis à mon père nous obéissons à notre père  
 tu obéis à ton père vous obéissez à votre père  
 il obéit à son père ils obéissent à leur père  
 elle obéit à son père elles obéissent à leur père

#### 4. Θέμα.

Ἔχω δύο θείας καὶ τέσσαρας θείους. Ἡ ἑξαδέλφη  
 μου εἶναι μικρά. Ἔχω ἓνα πατέρα καὶ μίαν μητέρα,  
 ἀλλ' ἔχω δύο πάππους καὶ μίαν μάρμηνην.

#### 5. Καλλιγραφικὸν ὑπόδειγμα.

*J'obéis toujours à mes parents.  
 J'ai plusieurs livres.*

## 18<sup>E</sup> LEÇON

### VI

#### L'ÉCOLE ET LE JARDIN

##### 1. Vocabulaire.

L'école, le jardin, l'élève, le corridor, la cour, l'arbre, la fleur, la rose, la violette, l'œillet, le parfum, le bouquet, la marguerite la récréation.

Aimer, donner, jouer, entrer.  
Il y a, bon, doux, large, quelques, aussi.

### Lecture.

Notre école est grande. Elle a plusieurs classes, un large corridor, une grande cour et un petit jardin. Le petit jardin est devant l'école. Les élèves jouent dans la cour. Ils entrent dans le jardin, où il y a des fleurs et quelques arbres. Où est le jardin? Il est devant l'école. Jouez-vous dans la cour pendant la récréation? Nous jouons dans la cour pendant la récréation. Voici une rose, quelques violettes et un œillet. La rose, la violette et l'œillet sont des fleurs. Ces fleurs **sentent** bon. Elles ont un doux parfum. Voilà aussi des marguerites. Quelle est la couleur des marguerites? Les marguerites sont blanches. Ces fleurs ne sentent pas. Elles n'ont pas de parfum. Aimez-vous les fleurs? J'aime beaucoup les fleurs. Donne **ce** bouquet de fleurs à cet enfant. Donnez **ces** livres à votre frère. **Aimons** nos parents.

### 2. Exercice de prononciation.

œil, œillet, feuille, feuillet.

### 3. Grammaire.

Ce livre, cette fleur, ces livres, ces fleurs.

**Ce, cette, ces**, εἶναι δεικτικὰ ἐπίθετα (adjectifs démonstratifs).

**Ce** διὰ τὸ ἀρσενικὸν πρὸ συμφώνου καὶ **h** δασέος, **cet** πρὸ φωνήεντος καὶ **h** ἀφώνου, **cette** διὰ τὸ θηλυκόν, **ces** διὰ τὸν πληθυντικὸν ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

## Impératif des verbes du premier groupe.

Donne	ces livres	Joue	dans la cour
Donnons	ces livres	Jouons	» » »
Donnez	ces livres	Jouez	» » »

## 4. Θέμα.

α') Εἰς τὸν κήπον ὑπάρχουν δένδρα καὶ ἄνθη. Τὰ ἄνθη μυρίζουν ὄραϊα. Τὰ δένδρα δίδουν καρπούς. Ἴδου ρόδα, ἴα καὶ γαρούφαλλα. Ἀγαπᾶτε τὰς μαργαρίτας; Ἴδου μία ὄραϊά ἀνθοδέσμη.

β') Conjuguez l'impératif des verbes **Aimer, Frapper.**

## 5. Ποῦσιε.

## La fête de papa.

Papa c'est donc ta fête,  
Oh! je suis bien content  
Attends, j'ai dans ma tête  
Un joli compliment.

Ecoute, je commence  
Papa, je t'aime bien,  
Voilà mon éloquence,  
Et je ne sais plus rien.

19<sup>Ε</sup> LEÇON

## VII

## LA MAISON

## 1. Vocabulaire.

La maison, le rez-de-chaussée, l'étage, la salle à manger, la cuisine, le salon, le cellier.

Les repas, le déjeuner, le dîner, le goûter, le souper.

Matin, midi, soir. Commode, la lettre, chez.

Habiter, préparer.

## Lecture.

J'habite chez mes parents. Notre maison n'est pas grande, mais elle est commode. Elle a un rez-de-chaussée et un étage. Au rez-de-chaussée il y a le salon, la salle à manger, la cuisine et le cellier. Dans la cuisine maman prépare le manger. Dans la salle à manger nous prenons le repas de matin, le déjeuner de midi, le dîner du soir, le souper. Dans le salon on reçoit des visites.

Ta maman reçoit-elle des visites? Elle reçoit des visites. Reçois-tu des visites? Je ne reçois pas de visites. Reçoivent-ils des livres? Ils reçoivent des livres? Recevez-vous des lettres. Nous recevons des lettres. Moi aussi je reçois des lettres.

## Questionnaire.

Où habitez-vous? Votre maison est-elle grande? De quoi se compose-t-elle? Qu'y a-t-il au rez-de-chaussée? Au premier étage? Que prépare-t-on dans la cuisine? Que prenez-vous dans la salle à manger? Quels sont les différents repas? Que reçoit-on dans le salon?

## 2. Exercice de prononciation.

ç = reçois, reçu, traça, leçon.

c = coin, col, cadeau, curé.

Τὸ **c** πρὸ τῶν φωνηέντων **a, o, u**, λαμβάνει ὑποδιαστολήν (**ç**), διὰ τὴν να προφέρεται ὡς **ç**, ἄλλως προφέρεται ὡς τὸ ἑλληνικὸν **c**.

## 3. Grammaire.

La maison commode. La classe sombre. La fillette sage. La pauvre mère.

Τὰ ἐπίθετα τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς **e** ἄφωνον εἰς τὸ ἀρσενικὸν δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸ θηλυκόν.

### Verbe.

Ἐνεστὼς τῆς ὁριστικῆς τοῦ ῥήματος **recevoir**.

Je	reçois	des livres
tu	reçois	» »
il	reçoit	» »
elle	reçoit	» »
nous	recevons	» »
vous	recevez	» »
ils	reçoivent	» »
elles	reçoivent	» »

## 4. Amusette.

Lever à six, dîner à dix

Souper à six, coucher à dix

Fait vivre dix fois dix



20<sup>E</sup> LEÇON

## LA MAISON

(Suite).

## 1. Vocabulaire.

L'escalier, la chambre à coucher, le lit, le lavabo, le rideau, la cuvette, l'eau, la toilette, l'armoire, le linge, les habits.

Le devoir, la rue, la nuit.

Montrer, ranger, se lever.

## Lecture.

A l'étage, où l'on monte par un escalier, il y a les chambres à coucher avec des lits, dans lesquels nous dormons pendant la nuit. Ma chambre a une grande fenêtre garnie de rideaux, qui donne sur la rue. Dans cette chambre il y a un lit, un lavabo avec une cuvette et de l'eau pour faire ma toilette le matin, quand je me lève. Il y a encore une armoire où je range mon linge et mes habits et une table avec de l'encre, des plumes et des crayons pour faire mes devoirs, quand je reviens de l'école.

## Questionnaire.

Qu'y a-t-il dans votre chambre à coucher? Que rangez vous dans l'armoire? Qu'y a-t-il sur le lavabo? Qu'y a-t-il sur la table?

## 2. Grammaire.

Un rideau, des rideaux. L'eau, des eaux.

α) Τὰ ὀνόματα τὰ ὅποια λήγουν εἰς eau λαμβάνουν x εἰς τὸν πληθυντικόν.

Nous rangeons. Nous mangeons.

β') Τὰ ῥήματα τὰ ὁποῖα λήγουν εἰς *ger* λαμβάνουν ἔν ε ἄφωνον μετὰ τὸ *g* πρὸ τῶν φωνηέντων *a, o*.

### 3. Θέμα.

α') Τὸ ἀρμάρι τοῦ δωματίου μου εἶναι μέγαν. Τί τακτοποιεῖτε ἐντὸς τοῦ ἀρμαρίου σας; Ἴδου ἐν δοχεῖον τοῦ νεροῦ. Ποῦ κατοικεῖτε; Κατοικῶ εἰς τὴν οἰκίαν τῶν γονέων μου. Τὰ παρὰθυρα τοῦ σχολείου δὲν ἔχουν παραπειάσματα.

β')	Ecrivez et apprenez.	Je	range	mes	habits
		tu	ranges	tes	»
		il	range	ses	»
		elle	range	ses	»
		nous	rangeons	nos	»
		vous	rangez	vos	»
		ils	rangent	leurs	»
		elles	»	»	»

## 21<sup>E</sup> LEÇON

### VIII

#### LES NOMBRES. L'AGE.

##### 1. Vocabulaire.

Les nombres. Trente et un, trente-deux, trente-trois, trente-quatre, quarante-cinq, quarante-six, cinquante-sept, cinquante-huit, soixante-neuf.

L'âge, jeune, vieux, vieille. Le contraire. Continuez, répétez.

##### Lecture.

Voici le nombre trente et un (31). Quel nombre est-ce? C'est le nombre (31). Voici le nombre trente-deux,

trente-trois, trente-quatre, trente-cinq, etc. quarante. Quels sont les nombres que j'ai écrits? Avez-vous écrit aussi ces nombres? J'ai écrit ces nombres. Nous avons aussi écrit ces nombres. Continuons. Le nombre quarante et un (41). Je continue à écrire des nombres. Répétez avec moi: Quarante-deux, quarante-trois, quarante-quatre, etc., cinquante. Montrez le nombre quarante.

J'ai trente-cinq ans. Quel âge ai-je? Vous avez trente-cinq ans. Quel âge as-tu? J'ai treize ans. Quel âge a-t-il? Il a quatorze ans. Mon père a soixante ans, il est vieux. Es-tu jeune ou vieux? Je suis jeune. Quel âge a ta sœur? Elle a quinze ans. Vieux c'est le contraire de jeune. Je suis entré dans la classe. Vous êtes entrés dans la classe. Où êtes-vous entrés? Nous sommes entrés dans la classe.

## 2. Grammaire.

Vieil ami, vieil habit, vieille femme.

α') Τὸ ἐπίθετον vieux (γέρον) πρὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου γίνεσθαι vieil καὶ τὸ θηλυκὸν τοῦ εἶναι vieille.

### Verbe

Σχηματισμὸς τοῦ παρακειμένου (Passé composé).

J'ai	écrit	Je	suis	entré
• tu	as »	tu	es	»
il	a »	il	est	»
elle	a »	elle	est	entrée
nous	avons écrit	nous	sommes	entrés
vous	avez »	vous	êtes	»
• ils	ont »	ils	sont	»
elles	» »	elles	»	entrées

β') Ὁ παρακειμένος τῶν ρημάτων σχηματίζεται διὰ τοῦ ἐνεστώτος τῶν βοηθητικῶν ρημάτων avoir ἢ être καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς.

γ) Je suis entré. Elle est entrée. Nous sommes entrés. Elles sont entrées.

Ἡ παθητικὴ μετοχή, ἡ ὁποία συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ être, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὑποκείμενον τοῦ ρήματός.

δ) J'ai écrit ces nombres. Quels sont les nombres que j'ai écrits?

Ἡ παθητικὴ μετοχή, ἡ ὁποία συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ avoir, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ἀντικείμενον, ὅταν τοῦτο προηγῆται, ἐὰν δὲ τοῦτο ἔπεται, μένει ἀμετάβλητος.

#### 4. Θέμα.

α) **Conjugez**: a) J'ai donné mon livre. b) J'ai fini ma leçon. c) Je suis monté sur la table.

β) Ecrivez le contraire de: jeune, grand, large, long, bon, appliqué.

γ) Γράψετε ὀλογράφως γαλλιστὶ τοὺς ἑξῆς ἀριθμούς: 42, 50, 38, 44, 37, 36, 29, 11, 33, 49.

## 22<sup>e</sup> LEÇON

### IX

#### LE TEMPS. LES JOURS. LA SEMAINE.

##### 1. Vocabulaire.

Le jour, la semaine, Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, Dimanche.

La campagne.

Aujourd'hui, hier, avant-hier, demain, après-demain, l'après-midi, tous les jours.

Excepté.

## Lecture.

Aujourd'hui c'est Mardi. Quel jour est-ce aujourd'hui? Aujourd'hui c'est Mardi. Hier c'était Lundi. Quel jour était-ce hier? Hier c'était Lundi. Avant-hier c'était Dimanche. Quel jour était-ce avant-hier? Avant-hier c'était Dimanche. Demain ce sera Mercredi, après-demain ce sera Jeudi. Après le Jeudi **viennent** le Vendredi et le Samedi. Sept jours **font** une semaine. C'est: Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi et Dimanche.

Tous les jours **nous allons** à l'école excepté le dimanche et le jeudi dans l'après-midi. **Je vais** à l'école. **Allez-vous** à l'école? Je vais à l'école. Ton frère **va-t-il** à l'école? Il va à l'école. **Vas-tu** à la maison? Je vais à la maison. Allez-vous quelquefois à la campagne? **Nous** allons quelquefois à la campagne. **Vont-ils** tous les jours à l'école? Ils vont tous les jours à l'école.

## 2. Exercice de prononciation.

J = Jeudi, jeune, jour, jamais.

gn = campagne, compagnon, vigne, ligne.

## 3. Grammaire.

Ἐνεστώδες τοῦ ῥήματος aller. Ecrivez et apprenez:

1) Je vais à l'école

tu vas » »

il va » »

elle va » »

nous allons » »

vous allez » »

ils vont » »

elles vont » »

2) Je ne vais pas etc. 3) Vais-je à l'école?

## 4. Θέμα.

Αί ἡμέραι τῆς ἐβδομάδος εἶναι: Δευτέρα, Τρίτη, Τετάρτη, Πέμπτη, Παρασκευή, Σάββατον, Κυριακή.

Σήμερον δὲν ἔχομεν μάθημα. Πηγαίνετε εἰς τὸ σχολεῖον; Πηγαίνω εἰς τὴν οἰκίαν.

## 5. Poésie.

Bonjour Lundi

Comment va Mardi?

Très bien Mercredi

Je viens de la part de Jeudi

Dire à Vendredi

Qu'il s'apprête Samedi

Pour aller à la messe de Dimanche.

23<sup>E</sup> LEÇON

LE TEMPS (Suite). L'ANNÉE. LES MOIS.

## 1. Vocabulaire.

L'année, le mois. Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

Premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième. Certain, autre, le siècle. Former.

## Lecture.

L'année a douze mois qui sont: Janvier, Février, Mars, Avril, Mai, Juin, Juillet, Août, Septembre, Octobre, Novembre, Décembre.

Janvier est le premier mois de l'année. Quel est le deuxième? Le septième? Le troisième? Le onzième? Certains mois ont trente jours; d'autres ont trente et un jours. Le mois de Février a vingt-huit ou vingt-neuf jours.

Une année a **trois cent** soixante cinq jours ou cinquante deux semaines. Cent ans font un siècle.

### Questionnaire.

Combien de mois y a-t-il dans une année? Quels sont les mois qui ont 30 jours? Quels sont les mois qui ont 31 jours? Combien de jours y a-t-il dans une année? Combien d'années dans un siècle?

### 2. Exercice de prononciation.

ée = année, matinée, araignée.

### 3. Grammaire.

Un, deux, trois, etc., sont des adjectifs **numéraux cardinaux** (ἀριθμητικά ἀπόλυτα).

Premier, deuxième, troisième, etc., sont des adjectifs **numéraux ordinaux** (ἀριθμητικά τακτικά).

### 4. Devoir.

**Apprenez et écrivez:** Premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, onzième, douzième.

### 5. Amusette.

Trente jours ont Novembre,  
Avril, Juin et Septembre,  
De vingt-huit il en est un,  
Les autres en ont trente et un.

24<sup>E</sup> LEÇON

## LE TEMPS (Suite). LES SAISONS.

## 1. Vocabulaire.

La saison. Le printemps, l'été, l'automne, l'hiver, la chaleur, le froid, la pluie, la glace, la neige, doux, chaud. Généralement.

## Lecture.

Dans une année il y a quatre saisons qui sont: le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

Dans chaque saison il y a trois mois. L'été est la saison des grandes chaleurs. L'hiver est la saison des grands froids. Il fait généralement doux en automne et au printemps. Que voyez-vous dans les jardins au printemps? Je vois des fleurs. En hiver nous voyons la pluie, la neige et la glace.

J'ai chaud. As-tu chaud? Non, je n'ai pas chaud.

## Questionnaire.

Combien de saisons y a-t-il dans une année? Nommez-les. Combien de mois y a-t-il dans chaque saison? Qu'est-ce que l'été? L'hiver? Que voyons-nous en hiver? Avez-vous froid? A-t-il froid? Quand avez-vous froid? Quel temps fait-il généralement en automne et au printemps? Avez-vous chaud?

## 2. Exercice de prononciation.

h = hiver, homme, hameau.

qu = quatre, quatrième, quartier, quantité.



## 3. Grammaire.

## Indicatif Présent du verbe Voir (βλέπειν)

Je	vois	la neige	Vois - je	la neige
tu	vois	» »	vois - tu	» »
il	voit	» »	voit - il	» »
elle	»	» »	voit - elle	» »
nous	voyons	» »	voyons - nous	» »
vous	voyez	» »	voyez - vous	» »
ils	voient	» »	voient - ils	» »
elles	»	» »	voient - elles	» »
	Je	ne vois	pas mon crayon	
	tu	ne vois	pas » »	
	il	ne voit	pas » »	
	nous	ne voyons	pas mon crayon	
	vous	ne voyez	pas » »	
	ils	ne voient	pas » »	

## 4. Θέμα.

Τὸ ἔτος ἔχει δώδεκα μῆνας. Ὁ Ἰανουάριος, ὁ Μάρτιος, ὁ Μάιος, ὁ Ἰούλιος, ὁ Αὐγούστος, ὁ Ὀκτώβριος καὶ ὁ Δεκέμβριος ἔχουν τριάντα μίαν ἡμέρας. Ὁ Ἀπρίλιος, ὁ Ἰούνιος, ὁ Σεπτέμβριος καὶ ὁ Νοέμβριος ἔχουν τριάντα ἡμέρας. Ὁ Φεβρουάριος ἔχει 29 ἡμέρας. Αἱ τέσσαρες ἐποχαὶ τοῦ ἔτους εἶναι: ἡ ἀνοιξίς, τὸ θέρος, τὸ φθινόπωρον καὶ ὁ χειμὼν.

## 5. Charade.

Entier je suis une saison  
 Ami lecteur si de mon nom  
 Une seule lettre est ôtée  
 Je ne suis qu'une journée. (Hiver - hier).

25<sup>E</sup> LEÇON

## X

## LES REPAS. ALIMENTS-BOISSONS.

## 1. Vocabulaire.

Le repas, les aliments, les boissons.

Le matin, le déjeuner, le dîner, le goûter, le souper.

Le lait, le café, le thé, le chocolat, la soupe, l'œuf, la viande, les légumes, le poisson, les gâteaux, les fruits.

Frais-fraîche.

Quelquefois, parfois.

## Lecture.

Ce matin, j'ai eu à mon déjeuner du café au lait et un œuf bien frais. Qu'ai-je eu ce matin, à mon déjeuner? Ce matin, vous avez eu à votre déjeuner du café au lait et un œuf frais. Mes enfants ont eu du lait. Quelquefois je prends du thé ou du chocolat. Prenez-vous aussi du thé? Nous prenons quelquefois du thé. Mes enfants prennent-ils du lait? Oui, Monsieur, ils prennent du lait. A midi j'aurai de la soupe, de la viande et des légumes. Qu'aurons-nous à midi? Vous aurez de la viande, de la soupe et des légumes. Auras-tu de la soupe? Non, M., je n'aurai pas de soupe. Le soir nous aurons du poisson et des œufs. Aimez-vous le poisson? J'aime beaucoup le poisson.

Parfois nous avons aussi des gâteaux et des fruits.

Le déjeuner, le dîner, le goûter et le souper sont les quatre repas du jour.

## Questionnaire.

Quels sont les quatre repas du jour? Que prenez-vous à votre déjeuner? Aimez-vous les œufs, la soupe, la

viande? **Aimez-vous** les fruits et les gâteaux? Quand prenez-vous du lait?

## 2. Exercice de prononciation.

œuf, bœuf, œufs, bœufs.

th = thé, thème, thermomètre.

## 3. Grammaire.

### Articles partitifs.

du lait, de la viande, des œufs: du, de, la, des, sont dans ce cas des articles partitifs (μεριστικά άρθρα).

### Verbe avec l'article partitif.

#### Passé indéfini du verbe Avoir.

J'ai	eu	du lait	Je n'ai pas eu	de lettre
tu as	eu	» »	tu n'as pas eu	» »
il a	eu	» »	il n'a pas eu	» »
elle a	eu	» »	elle » »	» »
nous avons	eu	» »	nous n'avons pas eu	» »
vous avez	eu	» »	vous n'avez pas eu	» »
ils ont	eu	» »	ils n'ont pas eu	» »
elles ont	eu	» »	elles » » »	» »

### Indicatif Présent

#### du verbe Prendre.

Je prends	du café	nous prenons	du café
tu prends	» »	vous prenez	» »
il prend	» »	ils prennent	» »
elle	» »	elles	» »

J'ai eu du lait, je n'ai pas eu de lait.

**Παρατήρησις.** Όταν προηγήται άρθρησις, τίθεται συνήθως ή πρόθεσις **de**.

## 4. Θέμα.

Κάθε-πρωὶ λαμβάνω καφὲ μὲ γάλα. Ἀγαπᾶτε τοὺς καρπούς; Ἀγαπῶ πολὺ τὰ γλυκά. Θέλετε ὀλίγον κρέας; Δώσετε εἰς τὸν ἀδελφόν μου ὀλίγον ἄρτον. Τὸ γάλα εἶναι λευκόν.

26<sup>E</sup> L E Ç O N

## XI

## FRUITS ET LEGUMES.

## 1. Vocabulaire.

Les fruits, les légumes, le jardin, le verger. Les arbres fruitiers, le pommier, le poirier, le cerisier, le prunier, le pêcher l'abricotier, l'oranger, la vigne.

La pomme, la poire, la cerise, la prune, la pêche, l'abricot, l'oranger, le raisin.

Le jardin potager, la carotte, la pomme de terre, le pois, la fève, le haricot, la courgette, l'artichaut, l'aubergine, la salade.

Le jardinier, l'arrosoir, le balcon.

Pousser, cultiver, soigner, arroser.

## Lecture.

Les arbres fruitiers donnent les fruits. Ils poussent dans le verger. Le pommier donne des pommes, le poirier des poires, le cerisier des cerises, le prunier des prunes, le pêcher des pêches, l'abricotier des abricots, l'oranger des oranges, la vigne des raisins.

Mon oncle a un grand jardin. Dans son potager il cultive des légumes, des carottes, des pommes de terre, des tomates, des pois, des fèves, des haricots, des courgettes, des artichauts, des aubergines, de la salade etc. Le jardi-

nier cultive le jardin et soigne les fleurs. Chaque matin j'arrose les fleurs de mon balcon. Arroses-tu les fleurs? As-tu un arrosoir? J'ai un arrosoir.

### Questionnaire.

Où poussent les arbres fruitiers? Nommez des arbres fruitiers. Nommez des fruits. Où cultive-t-on les légumes? Nomme des légumes. Qui cultive et soigne le jardin? Avec quoi arrose-t-on les fleurs?

### 3. Exercice de prononciation.

gn = vigne, soigne, ligne.

haricot, hameau, hareng.

#### 3. Θέμα α'.

Τὰ μῆλα, τὰ κεράσια, τὰ δαμάσκηνα, τὰ ροδάκινα, τὰ σταφύλια, τὰ πορτοκάλια, τὰ βερίκοκκα, τὰ ἀπίδια εἶναι καρποί. Ἡ μῆλέα, ἡ ἀπιδέα, ἡ κερασέα, ἡ βερικοκκέα, ἡ δαμασκηνέα, ἡ πορτοκαλέα εἶναι δένδρα καρποφόρα. Ὁ ὀπωρόκηπος τοῦ θεοῦ μου εἶναι πολὺ μεγάλος.

#### 4. Θέμα β'.

Τὰ καρόττα, αἱ ἀγγινάροι, αἱ τομάται, αἱ μελιτζάναι, τὰ φασόλια, τὰ κουκκιά, τὰ μπιζέλια, τὰ κολοκύθια εἶναι λαχανικά. Ἀγαπᾶτε τὴν σαλάταν; Ἀγαπῶ πολὺ τὴν σαλάταν. Ὁ πατήρ μου καλλιεργεῖ τὸν μικρὸν του λαχονόκηπον. Ποτίζω μόνος τὰ ἄνθη μου.

Conjuez: a) Je cultive mon petit jardin. b) J'arrose mes fleurs.

### Devinette.

Mon premier est un métal précieux

Mon second un habitant des cieux

Et mon tout un fruit délicieux. (l'orange).

27<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

## LE PETIT PRUNNIER

Nicolas avait **planté**, il y a **trois ans**, un petit prunier dans son jardin. La première année, le prunier eut quelques fleurs, mais il n'eut pas de fruits; il était encore trop petit. Nicolas fut bien triste, car il avait **cru** que les arbres donnaient toujours des fruits. La deuxième année le prunier fut **couvert** de fleurs, et le petit jardinier fut très content; il pensait que chaque fleur donnait toujours une prune; mais l'arbre était encore trop faible, et il eut seulement cinq prunes, car presque toutes les fleurs étaient **tombées**. Enfin, cette année, l'arbre fut couvert de fruits, et l'heureux jardinier eut une **corbeille pleine** de prunes. Il fut si content de ce **résultat**, qu'il a **déjà** planté dans son jardin deux autres pruniers, des poiriers et des pommiers.

## Questions.

Qu'avait planté Nicolas dans son jardin? L'arbre eut-il des fleurs et des fruits la première année? **Et pourquoi pas?** Comment l'arbre fut-il la deuxième année? Toutes les fleurs donnèrent-elles une prune? Combien de prunes y eut-il seulement? Combien de prunes le petit jardinier eut-il la troisième année? Quels arbres a-t-il encore plantés dans son jardin?

## 28<sup>E</sup> LEÇON

### DEGRÉS DE SIGNIFICATION DANS LES ADJECTIFS POSITIF-COMPARATIF-SUPERLATIF

#### 1. Vocabulaire.

**Grand**, plus grand, le plus grand.

Grande, plus grande, la plus grande.

**Beau**, plus beau, le plus beau.

**Belle**, plus belle, la plus belle.

Bon, **meilleur**, le meilleur.

**Mauvais**, plus mauvais (pire), le plus mauvais,  
(le pire).

**Petit**, plus petit (ou **moindre**), le plus petit.

Louer, récompenser, blâmer, punir.

#### Lecture.

J'ai trois crayons. Un crayon noir, un crayon bleu et un crayon rouge. Le crayon noir est grand. Le crayon rouge est plus grand que le crayon noir et le crayon bleu est le plus grand de mes crayons. Quel est le plus grand de tes crayons? C'est le crayon bleu. Et le plus petit? C'est le crayon noir. Voici trois images. Celle-ci est belle. Celle-là est plus belle et la **dernière** est la plus belle de ces images. Quelle est la **moins** belle? La voici. Cet élève est bon. Celui-ci est meilleur et celui-là est le meilleur. Quel est le meilleur élève de la classe? Cette plume est mauvaise, celle-ci est pire (ou plus mauvaise) et celle-là est la pire de mes plumes (la plus mauvaise). Quelle plume est la pire? Tous les élèves de

la classe ne sont pas bons. Le maître loue et récompense les bons élèves. Il blâme et punit les méchants et les paresseux.

### Questionnaire.

Quel est le plus grand élève de la classe? Et le plus petit (ou le plus jeune)? Quel élève est le meilleur? Quel est le pire? Quel banc est le plus neuf? Quelle chaise est la plus neuve?

### 3. Grammaire.

Grand, plus grand, le plus grand.

Ὁ θετικὸς βαθμὸς τῶν ἐπιθέτων ἐκφράζεται δι' αὐτοῦ τοῦ ἐπιθέτου, grand, petit.

Ὁ συγκριτικὸς βαθμὸς σχηματίζεται κανονικῶς μὲ τὸ ἐπίρρημα plus πρὸ τοῦ ἐπιθέτου, plus grand, plus petit.

Ὁ ὑπερθετικὸς βαθμὸς σχηματίζεται κανονικῶς μὲ τὸ le plus πρὸ τοῦ ἐπιθέτου: le plus grand.

### 3. Θέμα.

Τοῦτο τὸ βιβλίον εἶναι τὸ μικρότερον τῶν βιβλίων μου καὶ ἐκεῖνο τὸ μεγαλύτερον. Τιμωρεῖτε τοὺς καλοὺς μαθητὰς; Ὁχι τιμωρῶ τοὺς κακοὺς καὶ ἀμελεῖς.

Ποῖος ἐπήνεσε τὸν μαθητὴν τοῦτον; Ὁ διδάσκαλος ἐπήνεσε τὸν μαθητὴν τοῦτον.

### Conjuguez:

Je loue et je récompense les bons élèves.

Je punis et je blâme les méchants.



## 29<sup>E</sup> LEÇON

### LES PRONOMS

#### 1. Vocabulaire.

Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles.

Moi, toi, lui, eux. Celui, celle, ceux, celles, celui-ci, celui-là, ceux-ci, celles-là.

Pronoms personnels, pronoms démonstratifs.

Propre, sale. Parler, Mettre.

#### Lecture.

**Mets** ces cahiers sur la chaire. **Que fais-tu?** Je mets ces cahiers sur la chaire. Ces cahiers-ci sont propres, ceux-là sont sales. Ces plumes-ci écrivent mal, celles-là écrivent bien. A qui est-ce ce livre? Il est à moi, (à toi, à eux). Je te montre la carte. **Qu'est-ce que je fais?** Vous me montrez la carte. Je lui montre le tableau. **Qu'est-ce que je fais?** Vous lui montrez le tableau. Je leur montre le banc. **Qu'est-ce que je fais?** Vous leur montrez le banc. Je parle de vous. De qui est-ce que je parle? Vous parlez de nous (de moi). Je parle de Jean et de Pierre. De qui est-ce que je parle? Vous parlez d'eux (d'elles). Parlez-vous de moi? Je parle de vous, C'est de vous que je parle. Donne-moi ton cahier. **Que fais-tu?** Je vous donne mon cahier. Donne-lui ta plume. **Que fais-tu?** Je lui donne ma plume.

#### 2. Grammaire.

α') Je, tu, il, nous, vous, ils. Moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles sont des pronoms personnels (άντωνυμια προσωπικά).

β') Ceux-ci, celles-ci. Ceux-là, celles-là sont des pronoms démonstratifs (ἀντωνυμῖαι δεικτικαί).

**Ecrivez et apprenez.**

Le	maître	<b>me</b>	voit	Je	mets
»	»	<b>te</b>	»	tu	mets
»	»	<b>le</b>	»	il	met
»	»	<b>la</b>	»	elle	»
»	»	<b>nous</b>	»	nous	mettons
»	»	<b>vous</b>	»	vous	mettez
»	»	<b>les</b>	»	ils	mettent
»	»	<b>les</b>	»	elles	»

**3. Θέμα.**

Σοῦ δίδω πέντε τετράδια καὶ δύο βιβλία. Τί μοῦ δίδεις; Εἰς ποῖον ὀμιλεῖτε; Ὅμιλῶ εἰς σᾶς. Ποῦ θέτετε αὐτὰ τὰ ἄνθη; Τὰ θέτω ἐντὸς τῆς τάξεως. Δῶσέ μου τὴν κιμωλίαν. Δῶσέ τους τὰ τετράδιά των. Αὐτὰ τὰ βιβλία ἀνήκουν εἰς ἡμᾶς, ἐκεῖνα δὲ εἰς αὐτούς.

**4. Poésie.**

Enfants de l'école  
 Travaillez gaiement  
 Chaque instant s'envole  
 Profitez du temps,  
 Car dans la jeunesse  
 Pour bien acquérir  
 Instruction, sagesse  
 Il faut obéir.

30<sup>ἔ</sup> L E Ç O N

## XII

## LES ANIMAUX

## 1. Vocabulaire.

Les animaux, le chien, le cheval, l'âne. Le mouton, la vache, la chèvre, la brebis, la poule.

La laine, l'ami fidèle, la charrue, le blé, le moulin. Travailler, garder, traîner, porter, fournir, vêtir, boire.

## Lecture.

Les animaux sont nos bons amis. Ils travaillent pour nous. Le chien, notre fidèle ami, garde notre maison. Le cheval traîne la charrue. L'âne porte les sacs de blé au moulin. Les moutons fournissent la laine **pour nous vêtir**. La vache nous donne son lait. **Nous buvons encore** le lait de la chèvre et de la brebis. La poule nous donne ses œufs.

**Je bois** le lait de vache. Buvez-vous du lait? Je bois du lait. Nous buvons du lait. Aimez-vous les œufs? J'aime beaucoup les œufs.

## Questionnaire.

Faut-il aimer les animaux? Qu'est-ce que le chien? (Le chien est un animal **domestique**). L'âne? Le cheval? La vache? Quels animaux nous donnent le lait? La laine? Les œufs?

## 2. Grammaire.

Le cheval, les chevaux. L'animal, les animaux. Le travail, les travaux.

a) Les noms **terminés** au singulier en **al** et en **ail**, à l'**exception** de quelques-uns, changent au pluriel **al** et **ail** en **aux**.

b) **Indicatif Présent du verbe boire.**

Je bois	nous buvons
tu bois	vous buvez
il boit	ils boivent
elle »	elles »

c) **Indicatif Présent du verbe faire.**

Je fais	mon devoir
tu fais	ton devotr
il fait	son devoir
elle »	» »
nous faisons	notre devoir
vous faites	votre »
ils font	leur »
elles »	» »

### 3. Θέμα.

Ἡ ἀγελάς, ἡ αἰξ, ἡ ἀμνὰς μᾶς δίδουν τὸ γάλα των.  
 Ὁ σκύλλος εἶναι ὁ πιστός μου φίλος. Ἐργάζεσθε καλῶς;  
 Ἐργάζομαι πάντοτε καλῶς. Ἐφαγε δύο αὐγά σήμεραν  
 τὴν πρωίαν. Ποῖα ζῶα μᾶς παρέχουν μαλλί; Τὸ πρό-  
 βατον καὶ ἡ αἰξ. Ἐχετε ὄρνιθας εἰς τὴν οἰκίαν; Ἐχομεν  
 ὀλίγας ὄρνιθας.

### 4. Amusette.

Le chat.

Comme le petit chat est doux  
 Il aime à jouer comme nous.  
 Mais n'agacez pas mère chatte  
 Elle a des griffes à la patte.

31<sup>E</sup> LEÇON

## LE PETIT MOUTON

Pierre avait un joli mouton blanc; il l'avait reçu de ses parents, et il l'aimait beaucoup. Il ne le **quittait** presque jamais; il l'**embrassait**; il **lavait** et **peignait** sa laine blanche; il jouait chaque jour avec lui dans le jardin et dans les champs; bref, il le soignait comme une mère soigne son enfant.

Un jour, c'était en été, Pierre quitta la maison **pater-**  
**nelle** avec son petit **compagnon**; il **traversa** les champs et entra dans une grande **forêt** pour **cueillir** des fraises. Il laissa son mouton **brouter** l'herbe au pied d'un arbre, et **bientôt** il l'oublia. **Au bout** d'une heure, quand Pierre **regagna** le lieu où il avait laissé son ami celui-ci était déjà loin.

Pierre le chercha **longtemps**, mais il ne le retrouva pas. Alors il retourna seul et triste à la maison et raconta **son aventure** à ses parents. Le jour suivant son père l'accompagna dans la forêt, et bientôt ils trouvèrent sous un **hêtre** la **peau sanglante** du pauvre mouton; un **loup** l'avait mangé.

## Questions.

Qu'avait le petit Pierre? Qu'est-ce que le mouton? De qui avait-il reçu ce mouton? Que faisait-il pour son mouton? L'aimait-il? Comment le soignait-il? Qu'arriva-t-il un jour? Où laissa-t-il son mouton? Le retrouva-t-il plus tard? Comment retourna-t-il à la maison?

# Μ Ε Ρ Ο Σ Β .

## 32<sup>E</sup> LEÇON

### LES NOMBRES

#### 1. Vocabulaire.

70 Soixante-dix, 80 quatre-vingt, 90 quatre-vingt dix, 100 cent, 200 deux-cents, 1000 mille, 1 000 000 un million.

Addition, soustraction, multiplication, division.  
Continuer.

#### Lecture.

Je vais au tableau et j'écris le nombre cinquante (50). Quel nombre ai-je écrit? Vous avez écrit le nombre cinquante. Je continue: cinquante et un (51), cinquante-deux, etc.

Soixante (60). Quel nombre est-ce? C'est le nombre soixante. Continuons: Soixante et un, soixante-deux, soixante-trois, etc. Soixante-dix (70). Soixante et onze (71).

A présent je ne dis plus soixante et un, je dis soixante et onze, soixante-douze, soixante-treize, etc. Quatre-vingts. Quel nombre est celui-ci? C'est le nombre quatre-vingts. Quatre-vingt un, quatre-vingt-deux, etc. Quatre-vingt-dix. Quatre-vingt-onze, etc. Cent. Cent un, cent deux. etc. Deux cents. Deux cent un. Trois cents, etc. Mille. Deux mille. Un million. Zéro (0).

## 2. Grammaire.

Trente élèves, soixante moutons. Vingt hommes, quatre-vingts soldats, cent ans, trois cents ans. Quatre-vingt deux paysans, deux cent trois animaux.

Les adjectifs numéraux cardinaux sont invariables à l'exception de **vingt** et de **cent** qui prennent un **s**, quand ils désignent plusieurs vingtaines ou plusieurs centaines et qu'ils ne sont suivis d'aucun autre nombre.

## 3. Θέμα.

Γράψετε όλογράφως γαλλιστι τους εξής αριθμούς;  
10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100, 68, 78, 83, 93,  
99, 101, 55.

## 4. Devoir de calcul.

Combien font 22 et 67?  $11 + 25$ ?  $35 + 58$ ? Que reste-t-il de 47 moins 33? (Il reste...)  $35 - 8 = ?$   $48 + 22$ ?  $55 - 31$ ?

Combien font 3 fois 9?  $2 \times 7$ ?  $4 \times 6$ ?  $5 \times 8$ ?

**Conjugez:** a) Je continue à écrire. b) Je multiplie ces nombres. c) Je divise ces nombres.

# 33<sup>E</sup> LEÇON

XIII

## LA MONTRE

### 1. Vocabulaire.

La montre, le cadran, la petite aiguille, la grande aiguille, l'heure, le quart, la demie, la minute, la seconde, midi, minuit, matin, soir, jour, nuit, le soleil, la lune, l'or, l'argent.

Indiquer, éclairer, commencer, suivre.

Lentement.

## Lecture.

Voici une montre. Ceci est le cadran de la montre. Sur le cadran de la montre il y a deux aiguilles. L'une est plus grande, l'autre est plus petite. Toutes les deux **marchent**. La grande aiguille, qui **marque** les minutes, marche plus vite que la petite. La petite aiguille marque les heures et va plus lentement que la grande. Quinze minutes font un quart d'heure. Trente minutes font une **demi-heure**. Quarante-cinq minutes font trois quarts d'heure. Soixante minutes font une heure. Il est neuf heures. Quelle heure est-il? Il est neuf heures. Il est neuf heures et dix. Il est neuf heures et quart. Il est neuf heures et demie. Il est dix heures moins vingt-cinq. Il est dix heures moins un quart. Il est midi. Il est minuit.

Vingt-quatre heures font un jour. Chaque jour est **suivi** d'une nuit. Le jour **commence** le matin. La nuit commence le soir. C'est le soleil qui nous **éclaire** pendant le jour. C'est la lune qui nous éclaire pendant la nuit.

## Questionnaire.

Qu'est-ce qu'il y a sur une montre? La grande aiguille qu'indique-t-elle? Et la petite? Combien de minutes y a-t-il dans une heure? Dans un quart d'heure? Quelle heure est-il? Quand le jour commence-t-il? Et le soir? En quoi sont les montres? Quelle aiguille marche plus vite? Quelle aiguille marche plus lentement? Qu'est-ce qui nous éclaire pendant le jour? Et pendant la nuit?

## 2. Θέμα.

α) Ἔχω (ἕνα) χρυσὸ ὥρολόγι. Ποῖος ἀπὸ σᾶς ἔχει ὥρολόγι. Ὁ μικρὸς δείκτης τοῦ ὥρολογίου μου δείκνυει



τὰς ὥρας. Ὁ μέγας δείκτης τὰ λεπτά. Τί ὥρα εἶναι;  
 Εἶναι 11<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. Εἶναι μεσημβρία. Εἶναι 2 καὶ <sup>3</sup>/<sub>4</sub>. Τὸ ὄρο-  
 λόγι μου πηγαίνει καλά.

β') Conjuguez:

Je	commence	à écrire		
tu	commences	»	»	
il	commence	»	»	
elle	»	»	»	
nous	commençons	»	»	
vous	commencez	»	»	
ils	commencent	»	»	
elles	»	»	»	

## 34<sup>E</sup> LEÇON

### XIV

#### LE PAIN. LA VAISSELLE.

##### 1. Vocabulaire.

Le morceau, la croûte, la mie, le couteau, la fourchette, la cuiller, la serviette, la tasse, la soucoupe, l'assiette, l'assiette creuse, l'assiette plate, le verre, la carafe, la bouteille, le vin, l'eau.

Dure, tendre.

Couper, s'essuyer.

Lecture.

Voici un morceau de pain. Cette partie brune et dure s'appelle croûte. Celle-là qui est blanche et tendre s'appelle mie. Je coupe le pain et la viande avec un couteau. Je porte la viande et les légumes à la bouche avec une fourchette. Je mange la soupe avec une cuiller. Je m'essuie la bouche avec une serviette. Je bois de l'eau dans un verre, du café, du thé, etc., dans une tasse. La tasse se

met dans une soucoupe. L'eau est dans la carafe. Le vin est dans la bouteille. Les petits ne **doivent** pas boire de vin. Je mange la soupe dans une assiette creuse et la viande et les légumes dans une assiette plate.

### Questionnaire.

Comment appelle-t-on la partie extérieure du pain? La partie tendre et blanche? Avec quoi coupez-vous le pain? Avec quoi mange-t-on la viande? La soupe? Dans quoi met-on le café? L'eau? Le vin? Avec quoi t'essuies-tu la bouche? Dans quoi mange-t-on la soupe? La viande?

### 3. Grammaire.

a) Indicatif Présent du verbe **s'essuyer**.

Je m'essuie	la bouche
tu t'essuies	» »
il s'essuie	» »
elle »	» »
nous nous essuyons	» »
vous vous essuyez	» »
ils s'essuient	» »
elles »	» »

b) Les verbes terminés en **yer** comme *essuyer*, *envoyer*, changent l'y en i devant un e muet. J'essuie tu essuies.

### 4. Θέμα.

Κόψετε μου ἓν τεμάχιον ἄρτου. Θέλετε ἓνα ποτήρι νερό; Τὸ δοχεῖον δὲν ἔχει νερό. Δὲν ἀγαπῶ τὸν οἶνον. Δώσατέ μου ἓν ἄλλο πινάκιον, αὐτὸ δὲν εἶναι καθαρόν.

### 4. Devinette.

Plus c'est chaud, plus c'est frais? (Le pain).

35<sup>E</sup> LEÇON

## XV

## LES LEÇONS

## 1. Vocabulaire.

La leçon, le grec, l'histoire, le français, la gymnastique, le calcul, la géographie, la faute, le temps, sage, pendant.

Briller.

## Lecture.

Quelles leçons, mes enfants, avons-nous aujourd'hui? Aujourd'hui nous avons la leçon de grec, d'histoire et de gymnastique. Quelles leçons avions-nous hier? Hier nous avons le calcul, la géographie et le français. Aviez-vous plusieurs fautes dans votre thème français. Était-il **venu** à l'école hier? Il était venu à l'école hier. Qui de vous était malade? Moi. Fait-il **beau temps** aujourd'hui? Oui, M. il fait beau (mauvais) temps. Le soleil brillait-il hier? Non, il ne brillait pas bien. Étiez-vous sage pendant la leçon? J'étais sage pendant la leçon.

## 2. Grammaire.

a) Imparfait de l'indicatif du verbe auxiliaire **Avoir**.

J'avais	Avais-je?
tu avais	avais-tu?
il avait	avait-il?
elle »	» elle?
nous avions	avions-nous?
vous aviez	aviez-vous?
ils avaient	avaient-ils?
elles »	» elles?

Je n'avais pas  
tu n'avais pas, etc.

## b) Imparfait de l'indicatif du verbe auxiliaire Être.

J'étais	Étais-je?
tu étais	étais-tu?
il était	était-il?
elle »	» elle?
nous étions	étions-nous?
vous étiez	étiez-vous?
ils étaient	étaient-ils?
elles »	» elles?

Je n'étais pas  
tu n'étais pas, etc.

*Παρατήρησις (Remarque).* Αί καταλήξεις τοῦ παρατατικού εἶναι πάντοτε αἱ ἴδιαι δι' ὅλας τὰς συζυγίας καὶ διὰ τὰ δύο βοηθητικά.

## 3. Θέμα.

α') Εἶχαμεν κακὸν καιρὸν χθές. Χθὲς ἤμην ἀσθενής. Ἐγράψετε τὸ ρημά σας; Ποῖα μαθήματα εἶχατε σήμερον τὸ πρωί; Εἶχαμεν ἀνάγνωσιν, γυμναστικὴν καὶ ἀριθμητικὴν.

β') Conjuguez: a) Je montrais la carte. b) Je faisais du bruit.

36<sup>E</sup> LEÇON

## XVI

## LA MATINÉE DE L'ÉLÈVE

## 1. Vocabulaire.

La matinée, la prière, la place, la récréation, le camarade. Les chaussures, les habits, le coup, la cloche.

Se lever, se laver, se peigner, s'habiller. Cirer, brosser, prendre, découvrir, saluer, jouer, arriver.

## Lecture.

A quelle heure vous **levez-vous** le matin? En hiver je me lève à sept heures, en été à six heures. Que faites-vous avant d'aller à l'école? Je **cire** mes chaussures, je **brosse** mes habits, je me **lave**, je **m'habille**, je me **peigne**, je prends mon déjeuner et je vais à l'école.

Que faites-vous à l'école?

Arrivé devant ma classe, je me **découvre**, je mets mon chapeau à sa place, je **salue** le maître et mes camarades et je vais **m'asseoir** (à ma place).

Que faites-vous quand le premier coup de cloche **sonne**? Nous faisons la prière et puis la leçon commence. Entre les leçons avez-vous quelques minutes de **récréation**? Oui, M., nous avons dix minutes de récréation et pendant ce temps nous pouvons jouer à **notre aise**.

## 3. Grammaire.

a) Indicatif Présent du verbe **pouvoir**.

Je peux

tu peux

il peut

elle peut

nous pouvons

vous pouvez

ils peuvent

elles »

b) Nous pouvons **jouer**. Avant **d'aller**. **Lire** c'est un plaisir.

Le verbe se met à l'infinitif, 1) quand il est placé après un autre verbe, 2) après une préposition, 3) quand il sert de sujet.

## 3. Θέμα.

α') Τὰ ὑποδήματά σου δὲν εἶναι καλὰ στιλβωμένα. Στίλβωσέ τα. Δύνασθε νὰ παίξετε μαζί μας; Δὲν δύναμαι νὰ παίξω, δὲν ἔχω καιρόν. Θέσετε τὸ καπέλλο σας εἰς τὴν θέσιν του. Σηκωθῆτε, εἶναι καιρός. Τί ὥρα εἶναι; Ἐπὶ παρὰ τέτατον.

β') **Conjuez.** a) Je me lave. b) Je me lève. c) Je brosse mes habits.

## 5. Ποῖεσι.

Le matin.

Voici l'aurore  
La nuit s'enfuit  
Le ciel se dore,  
Le soleil luit.

37<sup>E</sup> LEÇON

XVII

## LA RUE DE NOTRE ÉCOLE

## 1. Vocabulaire.

L'École, la rue, le trottoir, le pavé, la librairie, la papeterie, le libraire, le papetier, le pas.

Acheter, bâtir, connaître.

Brave, près, le long.

Lecture.

Notre école est bâtie sur une grande rue. Le long de cette rue, il y a à droite et à gauche, des trottoirs pavés. On y voit beaucoup de belles maisons et plusieurs ma-

gasins. Tout près de l'école il y a une grande librairie. C'est là que j'achète mes livres. Le libraire est un **brave** homme. Il **connaît** presque tous les maîtres et tous les élèves de notre école. A deux pas de là, il y a une papeterie. Le papetier, pour quelques sous nous donne des cahiers, de l'encre, une gomme, des crayons, etc.

### Questionnaire.

Où l'école est-elle bâtie? Qu'y a-t-il à droite et à gauche de la rue? Que voit-on dans cette rue? Qu'y a-t-il près de l'école? Que vend-on dans une papeterie? Dans une librairie?

### 2. Grammaire.

**Beau**, (féminin) belle.

**On** = pronom indéfini 3<sup>ème</sup> personne du singulier.

**y** = adverbe de lieu.

**Tous** = adjectif indéfini, masculin pluriel.

Indicatif Présent du verbe **connaître**.

Je	connais	nous	connaissons
tu	connais	vous	connaissez
il	connaît	ils	connaissent
elle	»	elles	»

### 4. Θέμα.

α) Ποῦ ἀγοράζετε τὰ βιβλία σας; Τί πωλεῖ ὁ χαρτοπώλης; Δὲν γνωρίζω τὸν διδάσκαλόν σας. Εἶναι γέρον ἢ νέος; Ἡ οἰκία αὐτῆ εἶναι πολὺ ὠραία. Πόσα δωμάτια ἔχει εἰς ἕκαστον πάτωμα; Τί πωλοῦν εἰς αὐτὸ τὸ κατάστημα;

β) **Conjugez**. J'achète mes livres **chez** le libraire.

38<sup>E</sup> LEÇON

## LA RUE DE NOTRE ÉCOLE

(Suite).

## 1. Vocabulaire.

La **laiterie**, la **pharmacie**, la **cordonnerie**, l'**épicerie**, le **laitier**, le **pharmacien**, le **cordonnier**, le **cuir**, les **métiers**, la **crème**, le **beurre frais**, les **médicaments**, le **malade**, le **sucre**, le **riz**, le **marchand**, l'**avocat**, le **militaire**, l'**officier**, le **médecin**, le **professeur**.

Autrefois.

## Lecture.

Il y a encore dans cette rue une ou deux laiteries, une pharmacie, quelques cordonneries, des épiceries. Le laitier vend non seulement du lait, mais aussi du beurre frais et quelques gâteaux à la crème. Nous le visitons très souvent. Le pharmacien vend des médicaments pour les personnes malades. Le cordonnier fait nos souliers avec du cuir. L'épicier vend du riz, du café, du sucre, etc.

Votre père est-il marchand? Non, M., il n'est pas marchand, il est avocat. Son père est-il médecin? Mon oncle est professeur et son oncle est militaire (officier).

## Questionnaire.

Que vend le laitier? Le pharmacien? L'épicier? Le cordonnier? Avec quoi fait-on les souliers? Qu'est votre père? Quelle est la profession de votre oncle? Le métier de son cousin?



## 2. Grammaire.

## Indicatif Présent du verbe vendre.

Je	vends	du	lait
tu	vends	»	»
il	vend	»	»
elle	vend	»	»
nous	vendons	»	»
vous	vendez	»	»
ils	vendent	»	»
elles	»	»	»

## 2. Θέμα.

α') Ἀγαπᾶτε πολὺ τὰ γλυκὰ; Ἄλλοτε τὰ ἡγάπων πολὺ.  
 Ὁ ὑποδηματοποιὸς ἔφερε τὰ ὑποδήματά μου; Ὁχι, δὲν  
 τὰ ἔφερον ἀκόμη. Δὲν ἔχομεν ζάχαριν. Πηγαίετε ν' ἀγο-  
 ράσετε ὀλίγην ἀπὸ τὸ παντοπωλεῖον. Ὁ πατέρας μου  
 εἶναι ἀσθενής. Πηγαίνω εἰς τὸ φαρμακεῖον ν' ἀγοράσω  
 ἓν φάρμακον.

β') Conjuguez: a) J'entends le bruit. b) Je défends la  
 patrie.

39<sup>E</sup> LEÇON

## XVIII

## CE QUI SE DIT A L'ÉCOLE

## 1. Vocabulaire.

Le paragraphe, le titre, la poésie, les règles, le  
 torchon, la copie, la phrase, pardon, enrhumé.

Prononcer. Epeler. Lire.

## Lecture.

Bonjour, Monsieur. Bonjour mes enfants. Levez-vous.  
 Nous nous levons. Lève-toi. Je me lève. Asseyez-vous.

Nous nous asseyons. Assieds-toi. Je m'assieds. Prenez vos livres. Nous prenons nos livres. Je prends<sup>1</sup>... Ouvrez vos livres. Nous.... Ouvre ton livre. J'ouvre.... Lis le premier paragraphe. **Je lis**... Plus lentement. Prononce mieux. Je prononce... Lis le titre de la poésie. Je lis, nous lisons.... Continue. Je continue, nous... Répète la dernière phrase. Je répète.... Apporte ton cahier de copie. Pardon, Monsieur, je n'ai pas écrit ma copie, j'étais malade hier soir. J'avais **mal à la tête**; mal à **la gorge**; mal aux **dents**. J'étais enrhumé. Avez-vous étudié les règles de grammaire, les verbes, les mots? Oui, Monsieur, j'ai étudié (nous avons étudié) les règles, les verbes, les mots.

Va au tableau. Je vais au tableau. Prends la craie, et écris cette phrase. Je prends... Epelez le mot... J'épelle. Efface le mot avec le torchon. J'efface le mot... Retourne à ta place. Je retourne à ma place.

## 2. Θέμα.

α') Ἡ φράσις αὕτη εἶναι πολὺ μακρά. Γράψετε τυχύτερον. Διατί ἐσθήσετε αὐτὴν τὴν λέξιν; Καθίσετε εἰς τὴν θέσιν σας. Γράψετε. Δὲν εὐρίσκω τὴν πένναν μου. Ἴδου μία ἄλλη, Ἐξακολουθεῖτε νὰ γράφετε. Λάβετε τὴν κιμωλίαν καὶ πηγαίνετε εἰς τὸν πίνακα.

β') Conjuguez l'Impératif: 1) Retourne à ta place. 2) Prononce mieux. 3) Efface ce mot. 4) Epelle le mot. 5) Ecris ta copie. 4) Va au tableau.

γ') Ecrivez en lettres les nombres suivants: 105, 345, 820, 548.

<sup>1</sup> Εἰς τὴν θέσιν τῶν σιγμῶν ἃς γίνεται ἡ προσήκουσα συμπλήρωσις παρὰ τοῦ διδάσκοντος.

## 40<sup>E</sup> LEÇON

### CE QUI SE DIT A L'ÉCOLE

(Suite).

#### 1. Vocabulaire.

Le **calendrier**, la **date**, l'**éponge**, la **baguette**, **pointu**, les **signes**, la **punctuation**, le **quantième**, la **virgule**, le **point virgule**, le **point**, le **point d'interrogation**, le **point d'exclamation**, **bas**.

**Réciter**, **corriger**, **conjuguer**, **raconter**, **tailler**, **ser-  
rer**, **consulter**, **traduire**, **remettre**, **apprendre par cœur**.

#### Lecture.

Qu'aviez-vous à faire pour aujourd'hui? Nous avons à lire, à traduire, à conjuguer, à apprendre **par cœur**. Récite la poésie. Je récite ma poésie. Encore une fois. Parle plus haut. Je parle... Parle plus bas. Lis, lisez. Je lis, nous lisons. Corrigez cette faute. Je la corrige. Traduis du français au grec. Je traduis, nous traduisons... Réponds à la question... Je réponds... Remets la craie, l'éponge à leur place. Je remets... Prends la baguette et montre. Je prends... Taille ton crayon: il n'est pas assez pointu. Je taille mon crayon. **Serre** tes livres. Mets la date. Je mets... **Quel quantième** avons-nous? **Quel quantième** sommes-nous? Nous sommes le 2 Décembre. Consulte le calendrier. **Quels** sont les signes de **punctuation** que vous avez appris? Les signes de punctuation que nous avons appris sont: La virgule, le point, le point-virgule, les deux points, le point d'interrogation, et le point d'exclamation.

## 2. Grammaire.

Indicatif Présent du verbe Traduire.

Je	traduis	assez	bien
tu	traduis	»	»
il	traduit	»	»
elle	»	»	»
nous	traduisons	»	»
vous	traduisez	»	»
ils	traduisent	»	»
elles	»	»	»

## 4. Θέμα.

α') Ἀναγινώσκετε ταχέως; Μάλιστα ἀναγινώσκω ταχύ-  
 τατα. Θὰ ἀπαγγεῖλω τὸ ποιήμά μου. Θὰ μοῦ εἴπετε, ἐὰν  
 τὸ γνωρίζω καλῶς. Διώρθωσα ὅλα μου τὰ σφάλματα, δὲν  
 ἔχω τώρα ἢ νὰ θέσω (qu'à) τὰ σημεῖα τῆς στίξεως. Ὁ  
 διδάσκαλος ἐπαινεῖ καὶ ἀγαπᾷ ὅλους τοὺς καλοὺς μαθητὰς.

β') Conjuguez: a) Taille ton crayon, b) Je réponds au  
 maître, c) Je corrige cette faute, d) J'apprends par cœur.

41<sup>ἔ</sup> LEÇON

## XIX

## CE QUI SE DIT EN CLASSE

## 1. Vocabulaire.

La tache, la marge, la marque, le rang, la note,  
 l'attention.

Bavarder, gratter, appuyer, dépasser, ajouter,  
 distribuer, souffler, former, ramasser, signifier, tenir,  
 sortir, descendre.

Molle, papier buvard, mieux.

## Lecture.

Où avez-vous votre papier buvard? Ecrivez mieux. Ne faites pas de taches. Je ne fais pas de taches. Ne bavardez pas. Je ne bavarde pas. La plume est trop dure, trop molle, elle gratte. Tu appuies trop. Je n'appuie pas trop. Ne dépassez pas la marge. Mets cette phrase au pluriel. Ajoute la marque du pluriel. Essuie ta plume. Distribuez les cahiers. **Passez moi** les cahiers. **Faites attention.** Tenez-vous bien. Ne soufflez pas. C'est bien, tu auras une bonne **note**, un bon **point**. Celui qui **saura** bien sa leçon aura une bonne note. As-tu bien **compris**? Oui, M., nous avons bien compris. Que veut dire ce mot? Que signifie ce mot? Ramassez les papiers. **Formez les rangs.** Sortez, descendez. Je sors, je descends. Nous sortons, nous descendons.

## 3. Grammaire.

Indicatif Présent du verbe **appuyer**.

J'appuie	nous appuyons
tu appuies	vous appuyez
il appuie	ils appuient
elle »	elles »

Futur du verbe **avoir**.

J'aurai	nous aurons
tu auras	vous aurez
il aura	ils auront
elle »	elles »

*Παρατήρησις (Remarque).* Αί καταλήξεις τοῦ μέλλοντος εἶναι πάντοτε αἱ αὐταὶ εἰς ὅλας τὰς συζυγίας.

## 3. Θέμα.

α') Στέκομαι (je me tiens) καλὰ πάντοτε, ὅταν γράφω.  
 Ὁ διδάσκαλος δὲν θέλει νὰ φλυαροῦμεν κατὰ τὸ μάθημα.  
 Ἐσπόγγισα τὴν πένναν μου καὶ τὴν ἔθεσα εἰς τὸν σάκ-  
 κον μου. Τί ἔχετε νὰ προσθέσετε ἀκόμη; Δὲν ἔχω τίποτε  
 νὰ προσθέσω.

β') Conjuguez: a) Je serai sage. b) Je saurai la leçon.

## 4. Ποῖεσις.

## Après le travail.

Après le travail du jour  
 Quittons notre classe (bis),  
 Et que chacun à son tour  
 En bon ordre passe (bis):  
 Tous les jours nous reviendrons  
 Joyeux à l'étude (bis),  
 Et du travail, nous prendrons  
 La bonne habitude (bis).

42<sup>E</sup> LEÇON

## Grammaire.

(Suite)

## 1. Vocabulaire.

La lettre, la syllabe, le mot, la voyelle, la consonne,  
 l'accent, l'accent aigu, l'accent grave, l'accent circon-  
 flexe, muet, fermé, ouvert.

## Lecture.

Le mot mère a deux syllabes. Combien de syllabes le  
 mot mère a-t-il? Il a deux syllabes. Les syllabes sont

formées de lettres. De quoi sont formées les syllabes? Elles sont formées de lettres. Combien de lettres y a-t-il dans le mot mère? Dans le mot mère il y a quatre lettres. La lettre **m** est une consonne. La lettre **e** est une voyelle. Qu'est-ce que c'est que **m**? **M** est une consonne. Qu'est-ce que c'est que **e**? **E** est une voyelle.

Il y a en français six voyelles qui sont: a, e, i, o, u, y. Combien de voyelles y a-t-il en français? Il y a...

Il y a en français dix-neuf consonnes qui sont: b, c, d, f, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z. Combien de consonnes y a-t-il? Il y a... Il y a en français 25 lettres qui sont: a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

Sur le mot **mère** il y a un accent grave. Quel accent y a-t-il sur le mot mère? Sur le mot mère il y a un accent grave. Sur le mot **école** il y a un accent aigu. Sur le mot **fenêtre** il y a un accent circonflexe. Il y a en français trois sortes d'accents; l'accent aigu (´), l'accent grave (`) et l'accent circonflexe (^). Combien y a-t-il de sortes d'accents? Dans le mot **mère**, le premier è est un e ouvert. Le second est un e muet. Dans le mot **école** le premier é est un e fermé. Il y a trois sortes d'e: l'e muet comme dans porte, livre; l'**é fermé** comme dans café, été. L'**e ouvert** (è, ê) comme dans père, fenêtre.

## 2. Θέμα.

α) Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει 25 γράμματα, 6 φωνήεντα καὶ 19 σύμφωνα. Μὲ τὰ γράμματα σχηματίζομεν σύλλαβὰς καὶ μὲ τὰς συλλαβὰς λέξεις. Ἡ λέξις αὕτη εἶναι δύσκολος. Πόσους τόνους ἔχει ἡ γαλλικὴ γλῶσσα; Ἡ γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει τόσους τόνους (autant de), ὅσους καὶ ἡ Ἑλληνικὴ γλῶσσα.

β) Conjuguez: a) Je tiens un livre dans la main gauche. b) Je ne peux pas bien parler encore.

## 43<sup>E</sup> LEÇON

### XX

#### LA MONNAIE

##### 1. Vocabulaire.

La pièce de monnaie, le sou, le centime, le franc, le cuivre, le nickel, l'or, le métal, le billet de banque, le papier-monnaie.

Payer.

##### Lecture.

Voici quelques pièces de monnaie. Voici un sou. Il vaut cinq centimes. Il est en cuivre. Voici une pièce de dix centimes, une autre de vingt centimes. Toutes les deux sont en nickel. J'ai aussi des pièces, de 1 franc, de 2 francs et de 5 francs. Celles-ci sont en argent. Les pièces de vingt francs sont en or. Il y a des pièces de monnaie en cuivre, en nickel, en argent et en or.

On peut aussi payer avec des billets de banque de 5 francs, 10, 25, 100, 1000 francs. C'est ce qu'on appelle du papier-monnaie.

##### Questionnaire.

1 franc vaut cent centimes. Combien de sous y a-t-il dans 1 franc? Dans 3 francs? Combien de billets de 5 francs y a-t-il dans 400 francs?



## 2. Grammaire.

Indicatif Présent des verbes payer et acheter.

Je paye ce que j'achète  
 tu payes ce que tu achètes  
 il paye ce qu'il achète  
 elle » » qu'elle »  
 nous payons ce que nous achetons  
 vous payez ce que vous achetez  
 ils payent ce qu'ils achètent.  
 elles » » qu'elles »

**Remarque:** Les verbes terminés à l'infinitif en **ayer** comme le verbe **payer** conservent partout l'y.

## 3. Θέμα.

Ἡ μητέρα μου μοῦ ἔδωκε δύο δραχμὰς διὰ νὰ ἀγοράσω τετράδια καὶ ἓν βιβλίον. Πόσες πεντάρες ἔχεις εἰς τὴν τσέπην σου; Ἔχω 20 λεπτὰ μόνον. Ὁ πατήρ μου δὲν μοῦ δίδει χρήματα. Ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσός εἶναι μέταλλα.

## 4. Devinette.

1) Qu'est-ce qui se remplit par le bas et se vide par le haut?  
 (Le puits)

2) Merveille sur merveille, six pattes et quatre oreilles.  
 (Le chevalier et sa monture)

44<sup>E</sup> LEÇON

## XXI

## LA VILLE

## 1. Vocabulaire.

1) La ville, la rivière, le fleuve, la rive, le bateau, la chaloupe, le canot, la barque, le pont, le fer, l'arche, Couler, charger, attacher, unir.

2) Le quai, le théâtre, la façade, le pilier, la sculpture, l'édifice, le bâtiment, la pierre, la statue, le balcon, le paratonnerre, la coupole, le toit, le réverbère, orner.

## Lecture.

Voici un tableau. Ce tableau représente une ville. Regardez la belle rivière qui coule à travers la ville. Deux grands bateaux montent la rivière. Voici une chaloupe chargée de fruits et de légumes, un canot et plus loin des barques attachées à la rive. Celle-là est la rive gauche. Les deux rives sont unies par un pont de fer, qui a une seule arche.

Voici le quai, le long de ce quai, on voit plusieurs bâtiments publics qui sont très grands et très beaux. Le premier de ces édifices est un théâtre. La façade du premier étage est ornée de piliers et de sculptures. Sur les balcons il y a des réverbères. L'édifice est décoré de statues en pierre; sur le toit il y a deux coupoles et une partie voûtée. Sur l'une de ces coupoles il y a un paratonnerre<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Τα μαθήματα ταῦτα πρέπει νὰ διδαχθῶσιν ἐπὶ τοῦ πίνακος τοῦ «Hölzel» ἢ πόλις.

### Questionnaire.

Habitez-vous une ville ou un village? Quel est le nom de la ville que vous habitez? Que représente ce tableau? Voyez-vous toute la ville? Par quoi la ville est-elle traversée? Comment les deux rives sont-elles unies? Combien d'arches le pont a-t-il? En quoi est le pont? Que voyez-vous sur la rivière? Quel est le premier bâtiment? De quoi la façade du théâtre est-elle ornée? Où voyez-vous des réverbères? Comment l'édifice est-il décoré? Qu'y a-t-il sur le toit? Qu'y a-t-il sur l'une des coupoles?

### 2. Grammaire.

Des barques attachées. Des chaloupes chargées.

La façade est ornée. Les deux rives sont unies.

Ἡ μετοχή τοῦ παθητικοῦ παρακειμένον, ὅταν μὲν τίθεται ὡς ἐπιθετικὸς προσδιορισμὸς, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ οὐσιαστικόν, τὸ ὁποῖον προσδιορίζει, ὅταν δὲ τίθεται ὡς κατηγορούμενον, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ὑποκείμενον τοῦ ρήματος.

### 3. Θέμα.

α') Ἡ πόλις μας εἶναι μεγάλη καὶ ὠραία. Αἱ ὄχθαι τοῦ ποταμοῦ εἶναι καταπράσινοι. Βλέπετε τὰ πλοῖα, τὴν φορηγίδα, τὸ μονόξυλον καὶ τὰς λέμβους, αἱ ὁποῖαι εἶναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ; Τὸ θέατρον εἶναι μεγάλη οἰκοδομή. Εἰς τὰς Ἀθήνας ὑπάρχουν πολλὰ θέατρα. Ἐπὶ τῆς προσόψεως τοῦ θεάτρου βλέπω στύλους καὶ ἀγάλματα. Ἡ γέφυρα, ἡ ὁποία ἐνώνει τὰς δύο ὄχθας, εἶναι σιδηρᾶ.

β') **Conjugez:** a) Je ne peux pas voir toute la ville.

b) Je ne pourrai pas dormir.

## 5. Ποίεσι.

La Grèce est belle.

La Grèce est belle  
 Ses destins son bénis.  
 Vivons pour elle!  
 Vivons unis.

Passez les monts, passez les mers,  
 Visitez cent climats divers;  
 Loin d'elle, au bout de l'univers,  
 Vous chanterez fidèle  
 La Grèce est belle!

Faut-il défendre nos sillons,  
 Soudain cent jeunes bataillons  
 S'élancent, brûlants tourbillons,  
 Où la foudre étincelle.  
 La Grèce est belle!

La Grèce est belle,  
 Ses destins sont bénis;  
 Vivons pour elle,  
 Vivons unis.

45<sup>E</sup> LEÇON

## LA VILLE

(Suite).

## 1. Vocabulaire.

1) L'hôtel, l'église, le musée, la cathédrale, l'hôtel de ville, la Bourse, la préfecture, le collège, le tribunal, latéral.

2) Le massif d'arbres, la pelouse, le bassin, le jet

d'eau, la statue équestre, la gare, le chemin de fer, la construction, la tour, la tourelle, le clocher, la colline, l'aspect, pittoresque.

3) L'animation, le tram, l'automobile, le fiacre, le chariot, la voiture de poste, la charrette-à-bras, le vélocipède, les rails, électrique.

#### Lecture.

Séparés par une rue latérale, viennent ensuite plusieurs autres bâtiments: un grand hôtel, une église, un musée, la cathédrale, l'hôtel de Ville, la Bourse, la préfecture, les collèges, les tribunaux, etc.

Devant le musée, l'hôtel de Ville et la cathédrale, il y a un jardin public avec des massifs d'arbres et de fleurs, des pelouses, un bassin avec un jet d'eau et une statue équestre. A gauche sur le quai on voit la gare des chemins de fer, et une maison en construction. Les tours, les tourelles, les coupoles, les cloches les collines boisées rendent l'aspect pittoresque.

L'animation est très grande dans les rues où l'on voit toutes sortes de voitures et beaucoup de personnes. On y voit des tramways, des automobiles, des fiacres, des chariots, une voiture de poste, des charrettes à bras, des vélocipèdes. Les tramways marchent sur les rails. Les uns sont tirés par des chevaux, les autres sont électriques.

#### Questionnaire <sup>1</sup>.

Quels autres bâtiments y a-t-il? Qu'y a-t-il devant l'hôtel de Ville? Où est l'hôtel de Ville d'Athènes? Quel

<sup>1</sup> Αι ἐρωτήσεις αὐταὶ ἀναφερόμεναι εἰς τὰς Ἀθήνας προορίζονται διὰ μαθητὰς ἔχοντας γνῶσιν τῆς πόλεως. Διὰ τοὺς μαθητὰς τῶν λοιπῶν πόλεων τῆς Ἑλλάδος πρέπει νὰ γίνωνται ὑπὸ τοῦ διδασκάλου ἐρωτήσεις ἔχονσαι σχέσιν μὲ τὸν τόπον αὐτῶν.

autre bâtiment public y a-t-il dans la rue de Minerve? Que voyez-vous sur le quai à gauche? Quelles voitures voyez-vous circuler? Y a-t-il des musées à Athènes? Dans quelle rue est le musée national? As-tu visité le musée de l'Acropole. Quelles sont les plus grandes églises d'Athènes? Quels jours allons-nous à l'église? Combien de gares de chemin de fer y a-t-il à Athènes? Allez-vous quelquefois en voiture? Le rocher du Lycabète est-il pittoresque?

## 2. Grammaire.

### Exercice.

Formez le féminin des adjectifs suivants:

Bon, petit, beau, nouveau, blanc, neuf, heureux, premier, dernier, public, grec, (publique, grecque).

## 3. Θέμα.

α') Ἡ πόλις τῶν Ἀθηνῶν φημίζεται διὰ τὰ ἀρχαῖα (antiques) μνημεῖά της. Εἰς πολλὰς πόλεις τῆς Ἑλλάδος εὐρίσκει τις ἀρχαιότητας (antiquités). Μετέβητε εἰς τὸ θέατρον χθὲς τὸ ἑσπέρας; Ὅχι δὲν μετέβην. Ἡ Μητρόπολις εἶναι μεγάλη καὶ ὡραία ἐκκλησία. Παντὸς εἶδους ἄμαξαι κυκλοφοροῦν (circulent) εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν Ἀθηνῶν. Ἡ ἄμαξα αὕτη σύρεται ὑπὸ δύο ἵππων.

β') Conjuguez: a) Je viens de l'école et je suis fatigué.  
b) Je vais visiter la cathédrale. c) Je suis allé en voiture.

46<sup>E</sup> LEÇON

## XXII

## LA VILLE — LES RUES

## 1. Vocabulaire.

1) Les messieurs, les dames, la colonne aux affiches, le paquet, le commissionnaire, la muselière. Accompanyer, se promener.

1) Le cerceau, la balle, le marchand ambulancier, l'homme de peine, la farine.

3) La distance, l'enveloppe, éclairer, border, affranchir.

## Lecture.

Des messieurs, des dames et des enfants se promènent sur les trottoirs. D'autres personnes traversent la rue allant à leurs affaires. Près de la colonne aux affiches, un monsieur, accompagné de son chien, donne une lettre et un paquet à un commissionnaire pour les porter à la poste. Le chien porte une muselière.

Quelques enfants reviennent de l'école, leurs livres à la main. D'autres vont jouer au cerceau ou à la balle. Une dame achète des fruits à un marchand ambulancier. Un homme de peine pousse une charrette chargée de farine.

Les rues sont pavées et bordées de trottoirs. Elles sont éclairées pendant la nuit par des réverbères à gaz que l'on voit placés de distance en distance.

## Questionnaire.

Que voyez-vous sur les trottoirs? Y a-t-il quelqu'un près de la colonne aux affiches? A qui parle-t-il? Que

lui donne-t-il? Que tient ce Monsieur? Où le commissaire portera-t-il la lettre et le paquet? Ecrivez-vous souvent des lettres? Portez-vous quelquefois des lettres à la poste? Que mettez-vous sur l'enveloppe pour affranchir la lettre? (**Un timbre-poste**). Que porte le chien. Où vont les enfants?

Qu'est-ce que la dame achète au marchand ambulant? Que pousse l'homme de peine? Que fait-on avec la farine? Par quoi les rues sont-elles éclairées pendant la nuit? Les rues d'Athènes sont-elles éclairées au gaz ou à la lumière électrique?

## 2. Grammaire.

Allant, finissant, aimant, recevant, vendant.

Ὁ ἐνεστώσ τῆς μετοχῆς (participle présent) λήγει πάντοτε εἰς **ant** καὶ οὐδέποτε μεταβάλλεται.

## 3. Θέμα.

α') Ἐγράψετε τὰς ἐπιστολάς σας; Μάλιστα τὰς ἔγραψα. Θέλετε νὰ φέρετε αὐτὰς εἰς τὸ ταχυδρομεῖον; Εὐχαρίστως. Μήπως ἔχετε δύο γραμματόσημα νὰ μοῦ δώσετε; Θὰ ἀγοράσω φίμωτρον διὰ τὸν σκύλον μας. Ὁ πλανόδιος αὐτὸς ἔμπορος πωλεῖ μῆλα καὶ ροδάκινα. Θέλετε νὰ ἀγοράσετε; Οἱ φανοὶ τοῦ ἀεριόφωτος δὲν ἀνήφθησαν ἀκόμη. Οἱ δρόμοι εἶναι σκοτεινοί. Ὁ σάκκος αὐτὸς περιέχει ἄλευρον.

β') **Conjugez**: a) Je me promène dans la rue. b) J'achète des fruits à un marchand ambulant.



47<sup>E</sup> LEÇON

XXIII

LA VILLE. LE PONT. LA RIVE

(Suite)

## 1. Vocabulaire.

1) La clôture, le bois, la berge, l'annonce, la baraque, le pêcheur, le filet, le poisson, le tonneau, le canotier, le batelier, la corde, le marché, le gouvernail, la rame. Visible, séparer, sécher, étendre. Ramer. Amarrer.

2) Le ponton, l'embarquement, le bateau à vapeur, le kiosque, le billet, le tunnel, le piéton, le passage, le train, l'obélisque, l'aigle, la grille, le bronze, le parapet.

Couronner. Servir.

## Lecture.

Une clôture de bois sépare le quai de la berge. Sur cette clôture, aussi bien que sur la colonne des affiches nous pouvons lire des annonces. Voici la baraque du pêcheur. Voyez-vous les filets avec lesquels il prend les poissons? Ils sont étendus à sécher. Voici aussi les tonneaux à poissons. La femme du pêcheur parle au canotier qui rame. Regardez ce batelier qui tire la chaloupe par la corde pour l'amarrer. Il enverra ses fruits et ses légumes au marché de la ville. Le gouvernail et une rame de la chaloupe sont visibles.

Plus loin sur la berge il y a un ponton d'embarquement pour les bateaux à vapeur et le kiosque où l'on prend des billets. Tout près du kiosque, il y a un tunnel pour les piétons; l'autre qui est plus grand, à droite, sert

pour le passage des trains. Le pont est orné de quatre obélisques couronnés d'aigles en bronze. A droite et à gauche il y a une grille, en fer forgé, qu'on appelle parapet ou garde-fou.

### Questionnaire.

Qu'est-ce qui sépare le quai de la berge? Que pouvez-vous lire sur la clôture? Que voyez-vous sur la baraque du pêcheur? Que fait sa femme? A quoi servent les filets? Comment le canotier fait-il avancer son canot? Que fait le marinier? Où enverra-t-il ses fruits et ses légumes? Voyez-vous le gouvernail? A quoi sert le tunnel? De quoi le pont est-il orné? Comment appelle-t-on la grille en fer? Comment peut-on passer d'une rive à l'autre?

### 2. Grammaire.

Un chou-fleur = des choux-fleurs. Une basse-cour = des basses-cours.

α) Όταν ἔν ὄνομα σύνθετον συνίσταται ἀπὸ δύο οὐσιαστικὰ (chou-fleur) ἢ οὐσιαστικὸν καὶ ἐπίθετον (basse-cour) καὶ τὰ δύο λαμβάνουν τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ.

Un Garde-fou, des garde-fous. — Un porte-montre, des porte-montres. — Un contre-ordre, des contre-ordres.

β) Όταν ἔν ὄνομα σύνθετον συνίσταται ἀπὸ ῥῆμα καὶ οὐσιαστικὸν (garde-fou) ἢ λέξιν ἀμετάβλητον καὶ οὐσιαστικὸν (contre-ordre), μόνον τὸ οὐσιαστικὸν μεταβάλλεται εἰς τὸν πληθυντικόν. \*

Un ver à soie, des vers à soie.

γ) Όταν ἔν ὄνομα σύνθετον συνίσταται ἀπὸ δύο οὐσιαστικὰ ἠνωμένα διὰ προθέσεως, μόνον τὸ πρῶτον οὐσιαστικὸν λαμβάνει τὸ σημεῖον τοῦ πληθυντικοῦ.

## 3. Θέμα.

Ὁ ψαράς συλλαμβάνει τὰ ψάρια του μὲ τὰ δίχτυά του. Πηγαίνετε ἐνίοτε εἰς τὸ ψάρευμα (la pêche); Πηγαίνω κάποτε. Τὰ ψάρια ζοῦν εἰς τὴν Θάλασσαν. Ἡ ἀγορὰ τῆς πόλεως εἶναι μεγάλη. Εὐρίσκει τις ἐκεῖ παντὸς εἶδους καρπούς, λαχανικά, ψάρια, τυρί, κρέας, κλπ. Ὁ ἀετὸς εἶναι πτηνόν. Ἡ γέφυρα αὕτη εἶναι πολὺ στερεὰ (solide).

β) Conjuguez: a) J'enverrai les enfants à la promenade. b) Je lis des livres instructifs. c) Je prends les poissons avec un filet.

## 4. Ποῦσιε.

## Le petit matelot.

Is 'ont couché sous la vague écumante  
Loin du pays, loin du ciel bien aimé,  
Sur le doux lit que la mer t'a formé  
Dors sur le sable et sur l'algue mouvante  
Dors, pauvre petit matelot!

Tout est en deuil équipage et navire  
Le capitaine n'a jamais pleuré  
Mais cette fois, de son cœur déchiré  
Dans ses yeux monte une larme, il soupire  
Mon pauvre petit matelot!

Oh! qui dira la douleur de sa mère,  
Et de son frère, et de sa jeune sœur  
Leur union avait tant de douceur,  
Et pour eux trois n'était-il pas un père,  
Le pauvre petit matelot!

Au bord des flots, quand viendra la tourmente  
 A deux genoux le soir, ils attendront.  
 Jamais, jamais ils ne le reverront  
 Il dort, couché, sous la vague écumante  
 Le pauvre petit matelot.

## 48<sup>E</sup> LEÇON

### LA VILLE (Suite). LE CHEMIN DE FER

#### 1. Vocabulaire.

1) La planche, le tunnel, le wagon, la locomotive, la chaudière, le charbon, la vapeur, le mécanicien, le chauffeur. Rouler, attacher, allumer, surveiller, manœuvrer.

2) Le voyageur, le tender, le fourgon, les bagages, le guichet, s'arrêter, livrer, contenir.

#### Lecture.

Un train de bois, chargé de planches est amarré à l'autre rive. Le long de cette rive nous voyons des rails sur lesquels roule un train. Bientôt il passera sous le tunnel pour arriver à la gare. Le train est formé de plusieurs wagons attachés les uns aux autres. Le premier c'est la locomotive. L'eau de la chaudière chauffée par le charbon allumé, se transforme en vapeur, et c'est la vapeur qui met en mouvement le train. Le mécanicien et le chauffeur surveillent et manœuvrent la locomotive.

Après la locomotive il y a le tender, le fourgon pour les bagages, et puis les wagons pour les voyageurs.

Avant de monter en wagon le voyageur doit acheter au guichet de la gare son billet, qu'il livrera plus tard au contrôleur du train. Les trains s'arrêtent aux différentes stations.

### Questionnaire.

Que voyez-vous à l'autre rive? Où le train passera-t-il pour arriver à la gare? Sur quoi roule-t-il? Comment appelle-t-on le premier wagon? Qu'est-ce qui met en mouvement la locomotive? Qui surveille et dirige la locomotive? Par qui est-il aidé? Dans quel wagon met-on l'eau et le charbon? Les bagages des voyageurs? Tous les wagons sont-ils pareils? Où prend-on son billet? A qui le livre-t-on? Où s'arrêtent les trains? As-tu jamais voyagé en chemin de fer? Comment peut-on encore voyager?

### 2. Grammaire.

Je suis chargé, tu es chargé, il est chargé, nous sommes chargés, etc.

α') Τὰ παθητικὰ ῥήματα (les verbes passifs) σχηματίζονται διὰ τοῦ βοηθητικοῦ εἶναι καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς.

Le mécanicien et le chauffeur surveillent.— Le train roule.

β') Τὸ ῥήμα συμφωνεῖ κατὰ πρόσωπον καὶ ἀριθμὸν πρὸς τὸ ὑποκείμενον αὐτοῦ.

Indicatif présent du verbe **devoir**

Je	dois	nous	devons
tu	dois	vous	devez
il	doit	ils	doivent
elle	»	elles	»

## 3. Θέμα.

Τὸ τραῖνον διέρχεται πρὸ τῆς οἰκίας μας. Ἡ ἀτμομηχανὴ συρῖζει (siffle), ὅταν φθάσῃ εἰς τὸν σταθμὸν. Ὁ μηχανικὸς ὀδηγεῖ τὴν ἀτμομηχανήν. Ὁ θερμαστὴς θέτει ἄνθρακας διὰ νὰ θερμάνῃ τὸ ὕδωρ τοῦ λέβητος. Ἠγόρασες τὸ εἰσιτήριο σου; Ὁχι ἀκόμη, θὰ τὸ ἀγοράσω ἐντὸς ὀλίγου. Ἐχεις εἰσιτήριο πρῶτης θέσεως; Ὁχι φίλε μου, ταξιδεύω σπανίως εἰς τὴν πρῶτην θέσιν.

Conjuguez: a) Je mets en mouvement ma petite locomotive. b) Je surveille mon petit frère.

49<sup>E</sup> LEÇON

LA VILLE (Suite).

LA MAISON EN CONSTRUCTION

## 1. Vocabulaire.

1) La halle, l'aile, la salle d'attente, le bureau, le poteau, le fil télégraphique, l'échafaudage, le rez-de-chaussée, la cloison, le chantier, le magasin. Vitrer, se composer, séparer, coller, convertir.

2) L'ouvrier, le maçon, le plan, l'architecte, l'ardoise, la tuile, le couvreur, le tailleur de pierre, le chariot, le parquet. Décharger, couvrir.

3) Le charpentier, le menuisier, le plâtrier, le vitrier, le serrurier, le ballon, l'observatoire, la villa. S'élever, voler, rire.

Lecture.

La gare que nous voyons est grande et belle. Elle se compose d'une grande halle vitrée et de deux ailes. Les

salles d'attente, les guichets, les différents bureaux se trouvent aux deux ailes du bâtiment. Sur la place de la gare il y a un poteau, **auquel** sont attachés des fils télégraphiques. A côté de la gare il y a une maison en construction, entourée d'un échafaudage en bois. Cette maison a un rez-de-chaussée, qui sera probablement converti en magasins, et trois étages. Sur la cloison de bois qui sépare le chantier de la rue, sont collées des affiches.

Les ouvriers qui bâtissent les murs, sont appelés maçons. On en voit plusieurs au troisième étage. Celui qui fait le plan de la maison, c'est l'architecte.

Le toit sera bientôt couvert d'ardoises ou de tuiles par les couvreurs. Des tailleurs de pierre travaillent devant la maison. D'autres déchargent un chariot chargé de bois pour les parquets. Par terre on voit des pierres, des tuiles, etc.

Les ouvriers qui travaillent encore pour la construction d'une maison sont: les charpentiers, les menuisiers, les plâtriers, les vitriers, les serruriers, etc.

Un ballon s'élève dans les airs. Quelques oiseaux volent plus loin. Sur l'une des collines s'élève l'observatoire de la ville, sur d'autres on voit quelques riantes villas.

#### Questionnaire.

Comment est la gare? De quoi est-elle composée? Que voyez-vous sur la place de la gare? De quoi est entourée la maison en construction? Comment les maçons montent-ils aux différents étages? (**par des échelles**). Combien d'étages cette maison a-t-elle? Combien de cheminées? De tourelles? Comment appelle-t-on celui qui fait le plan de la maison? L'ouvrier qui taille les

pierres ou le marbre? Nommez d'autres ouvriers qui travaillent à la construction d'une maison? De quoi le chariot est-il chargé? Que voyez-vous sur la cloison de bois? Que voyez vous dans l'air? Sur l'une des collines? Sur les autres? Comment trouvez-vous cette ville? Qu'ont les oiseaux pour voler? Aimez-vous les oiseaux?

## 2. Grammaire.

Lequel = pronom relatif.

*Masculin singulier*

Lequel  
duquel  
auquel

*Féminin singulier*

Laquelle  
de laquelle  
à laquelle

*Pluriel*

Lesquels  
desquels  
auxquels

Lesquelles  
desquelles  
auxquelles

## 3. Θέμα.

Πλησίον τῆς οἰκίας μας κτίζεται μία ὡραία καὶ μεγάλη οἰκία. Οἱ κτίσται ἐτέλειωσαν ἤδη τοὺς τοίχους. Οἱ στεγασταὶ ἐτοιμάζονται νὰ σκεπάσουν τὴν στέγην μὲ πλίνθους. Οἱ λιθοξόοι τραγουδοῦν εὐθύμως ἐνῶ κόπτουν τοὺς λίθους. Οἱ ἐργάται ἐκφορτῶνουν τὰ ἀμάξια τὰ φορτωμένα μὲ ξύλα καὶ λίθους. Ὅταν μεγαλώσῃ θὰ γίνω ἀρχιτέκτων. Δὲν εὐρίσκετε ὅτι εἶναι καλὸν ἐπάγγελμα;



50<sup>E</sup> L E Ç O N

Lecture.

Où je bâtirais ma maison?

Si j'étais riche, je ne bâtirais pas un palais superbe dans une ville grande et bruyante.

Je préférerais la campagne, et je choiserais un endroit tranquille. Ma maison ne serait pas grande, mais agréable. Tout près il y aurait une forêt, où retentiraient les chants des oiseaux. Devant ma maisonnette j'aurais un grand jardin avec toutes sortes de fleurs et plus loin un verger rempli d'arbres fruitiers. Si cela était possible je bâtirais aussi une écurie, où j'aurais une paire de beaux chevaux, quelques belles vaches, des moutons, etc. J'aurais aussi une basse-cour et je la remplirais de coqs, de poules, d'oies et de canards. Ne pensez-vous pas, mes amis, que je mènerais ainsi une vie bien agréable?

## Questions.

Quand tu seras riche où bâtiras-tu ta maison? Ta maison sera-t-elle grande? Qu'auras-tu autour de la maison? Quelles fleurs fleuriront dans ton jardin? Quels arbres planteras-tu dans ton verger? Qu'est-ce que tes arbres fourniront? Ne bâtiras-tu pas une écurie? Quels animaux y trouvera-t-on? De quels oiseaux rempliras-tu ta basse-cour? Quelle vie mèneras-tu donc?

Conjuguez: a) Je ne peux pas voler. b) Je serai attaché à ma famille. c) Je bâtirai une maison.

## Devinette.

Qui me nomme me rompt. (Le silence).

51<sup>E</sup> LEÇON

## XXIV

## LES PAYS DE L'EUROPE ET LEURS CAPITALES

## 1. Vocabulaire.

Le pays, la capitale, la place publique, le parc, le monde, célèbre, la statue.

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, l'Amérique, l'Océanie. L'Angleterre, l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, la Bulgarie, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hollande, l'Italie, le Monténégro, la Norvège, le Portugal, la Russie, la Roumanie, la Suède, la Suisse, la Serbie, la Turquie.

Nord, Sud, Est, Ouest.

## Lecture.

La ville que nous habitons est grande et belle. C'est Athènes, la capitale de la Grèce et une des plus célèbres villes du monde entier, ayant environ 200,000 habitants. Les bâtiments publics y sont nombreux. Notre ville a plusieurs places publiques et un beau parc avec des statues en marbre.

Je veux vous montrer sur la carte géographique la Grèce et les autres contrées de l'Europe. L'Europe est une des cinq parties du monde ainsi que l'Asie, l'Afrique, l'Amérique et l'Océanie. Voici la Grèce dont la capitale est Athènes, la France capitale Paris, l'Italie capitale Rome, la Suisse capitale Berne, l'Angleterre capitale Londres, l'Allemagne capitale Berlin, la Russie capitale Péetrograd, la Suède capitale Stockholm, la Norvège capitale Christiania, la Hollande capitale Amsterdam, la Belgique ca-

pitale Bruxelles, l'Autriche capitale Vienne, la Turquie capitale Constantinople, la Roumanie capitale Bucarest, la Serbie capitale Belgrade, la Bulgarie capitale Sophia, l'Espagne capitale Madrid, le Portugal capitale Lisbonne.

Les habitants de la Grèce s'appellent Grecs ou Héliènes et ils parlent grec. Les habitants de la France sont les Français et ils parlent français. Les habitants des autres pays sont des Anglais, des Allemands, des Autrichiens, des Italiens, des Belges, des Espagnols, des Russes, des Turcs, des Suédois, des Suisses, des Danois, des Hollandais, etc. et ils parlent anglais, allemand, italien, espagnol, etc.

### Questionnaire.

Quelle est la ville que nous habitons? De quel pays est-elle la capitale? Où la Grèce est-elle située? Quelles sont les contrées de nord de l'Europe? Du Sud? De l'Est? De l'Ouest? Quelles sont les cinq parties du monde? Quelle est la capitale de la France? De l'Angleterre, de l'Italie, de l'Allemagne, de la Russie, de la Turquie? Combien d'habitants a la ville d'Athènes? Nommez quelques autres villes de la Grèce. Quelle langue parle-t-on en France, en Italie, en Grèce, en Allemagne, etc? Quels sont les principaux bâtiments publics d'Athènes?

## 2. Grammaire.

### Exercice de Grammaire.

Ecrivez le féminin de grec, français, anglais, allemand, russe, turc, danois, norvégien, espagnol, portugais, hollandais, suédois, autrichien.

Σημ. Grec-grecque, turc-turque.

## 3. Θέμα.

Αἱ Ἀθῆναι εἶναι ἡ πρωτεύουσα τῆς Ἑλλάδος. Εἶναι ὠραία καὶ μεγάλη πόλις τὴν ὁποῖαν ἀγαπῶ πολύ. Φημίζεται διὰ τὰ μνημεῖά της. Ὅμιλεῖτε γαλλικά; Μάλιστα ὁμιλῶ γαλλικά, ἀγγλικά καὶ ὀλίγα ἰταλικά. Πόσον εἴσθε εὐτυχής.

**Conjuguez:** a) J'habite une belle et grande ville. b) Je n'ai jamais voyagé en France. c) Je parle et j'écris trois langues.

52<sup>E</sup> LEÇON

## XXV

## LE VILLAGE

## 1. Vocabulaire.

Le village, la fontaine, la mairie, le spectacle, le nid, la permission, les vacances, Pâques, magnifique.

Demeurer, surmonter, entretenir.

## Lecture.

Le village où je suis né est bien loin d'ici. Il n'est pas aussi grand ni aussi beau que la ville, mais je l'aime bien. C'est là que demeurent mes vieux grands-parents.

Les maisons de mon village ne sont pas aussi belles que celles de la ville, mais, il y en a de fort jolies. Les rues ne sont pas pavées, mais elles sont très bien entretenues et très propres.

Devant l'église il y a une belle place, plantée d'arbres avec une fontaine au milieu. L'école du village est une belle maison et la mairie est toute neuve. Tout autour du village il y a des vergers pleins d'arbres fruitiers.

Au printemps, quand tous ces arbres sont en fleurs

c'est un spectacle magnifique. Des milliers d'oiseaux y bâtissent leurs nids et chantent du matin au soir. Si j'étais plus grand, j'aurais demandé à mon père la permission d'aller passer les vacances de Pâques au village, auprès de mes grands-parents.

### Questionnaire.

Où êtes-vous né? Où demeurent vos grands-parents? Nommez les arbres fruitiers que vous connaissez. Si vous étiez plus grand qu'auriez-vous fait? Si tu étais malade serais tu venu à l'école? Quand les oiseaux bâtissent ils leurs nids? Quel nom donne-t-on à la mairie d'une grande ville? Quand les arbres sont-ils en fleurs?

### 2. Grammaire.

Conditionnel Présent du verbe **avoir** et **être**.

J'aurais	Je serais
tu aurais	tu serais
il aurait	il serait
elle »	elle »
nous aurions	nous serions
vous auriez	vous seriez
ils auraient	ils seraient
elles »	elles »

**Σημ.** Αί καταλήξεις τῆς Conditionnel εἶναι αἱ αὐταὶ δι' ὅλα τὰ ρήματα.

### 3. Θέμα.

1) Τὸ χωρίον, εἰς τὸ ὁποῖον κατοικεῖ ὁ πάππος μου καὶ ἡ μάμμη μου δὲν εἶναι μέγανον ἀλλ' εἶναι ὠραῖον. Νομίζω ὅτι βλέπω τὴν μεγάλην δενδροφυτευμένην πλατεῖαν μὲ τὴν βρύσιν τῆς ἔμπροσθεν τῆς ἐκκλησίας, τοὺς ὀπωροκήπους πλήρεις καρπῶν, τὰς λευκὰς οἰκίας.

2) Ἐὰν ἦμην πλούσιος, θὰ ἠγόραζα μίαν μεγάλην ἐξοχικὴν οἰκίαν. Ἐὰν ἦσθε ἀξιωματικός, θὰ ἐπηγαίνετε εἰς τὸν πόλεμον. Ἐὰν εἶχον χρήματα, θὰ ἦσαν εὐτυχέστεροι.

Conjuguez: Je finirais mon devoir. J'aimerais la lecture.

## 53<sup>E</sup> LEÇON

XXVI

LES DEVOIRS D'UN ENFANT

### 1. Vocabulaire.

Le temps, la vérité, attentif, poli. Exiger, recommander, tenir.

Lecture.

Le maître veut que je sois toujours attentif à la leçon. Que veut le maître? Il exige que j'aie toujours des cahiers et des livres bien tenus et que je récite bien mes leçons. Qu'exige-t-il? Il nous recommande d'être toujours polis, les uns envers les autres, d'obéir à nos parents et de faire à temps tous nos devoirs. Que vous recommande-t-il? Mon père veut que j'obéisse à mon maître et que je l'aime bien pour montrer ma reconnaissance. Que veut ton père? Ma mère me dit toujours: Mon enfant, il faut que tu te lèves de bonne heure, si tu veux être à temps à l'école. Que te dit toujours ta mère? Elle me dit encore. Il faut que tu tiennes tes livres et tes cahiers propres, que tu rendes toujours les cahiers prêtés, que tu dises toujours la vérité, que tu sois bon envers tout le monde, que tu respectes les vieillards, que tu ailles visiter tes compagnons malades. Que te dit toujours ta mère?

## 2. Grammaire.

## Subjonctif présent (Υποτακτική Ένεστώς)

des verbes être, avoir, aimer, recevoir, obéir et rendre.

Que je sois	Que j'aie	Que j'aime
que tu sois	que tu aies	que tu aimes
qu'il soit	qu'il ait	qu'il aime
qu'elle soit	qu'elle ait	qu'elle aime
que nous soyons	que nous ayons	que nous aimions
que vous soyez	que vous ayez	que vous aimiez
qu'ils soient	qu'ils aient	qu'ils aiment
qu'elles soient	qu'elles aient	qu'elles aiment
Que je reçoive	Que j'obéisse	Que je rende
que tu reçoives	que tu obéisses	que tu rendes
qu'il reçoive	qu'il obéisse	qu'il rende
qu'elle reçoive	qu'elle obéisse	qu'elle rende
que nous recevions	que nous obéissions	que nous rendions
que vous receviez	que vous obéissiez	que vous rendiez
qu'ils reçoivent	qu'ils obéissent	qu'ils rendent
qu'elles reçoivent	qu'elles obéissent	qu'elles rendent

Que j'aïlle, que tu aïlles, qu'il aïlle, que nous allions,  
que vous alliez, qu'ils aillent.

## Règle (Κανόν).

a) Le maître veut que je sois attentif. b) Il faut que tu rendes les cahiers. c) Je désire qu'il vienne.

**Κανών α').** Εἰς δευτερεύουσαν πρότασιν ἐξηρητημένην ἐκ ῥήματος τὸ ὁποῖον ἐκφράζει ἐπιθυμίαν, φόβον, ἀμφιβολίαν κτλ. τίθεται ὑποτακτική.

**Κανών β').** Ὑποτακτικὴ τίθεται ἐπίσης μετὰ τινος συνδέσμου (à moins que, afin que, avant que, bien que, etc.)  
Ex. Avant que la guerre finisse, il coulera encore bien du sang.

## 2. Θέμα.

Πρέπει νὰ κάμω ἐγκαίρως τὰ μαθήματά μου. Τί πρέπει νὰ εἶπω εἰς τὸν πατέρα σας; Εἶπατέ του ὅτι θὰ ἔλθω ἐντὸς ὀλίγου. Ἡ Μητέρα μου ἐπιθυμεῖ νὰ εἶμαι πάντοτε καλὸς μαθητής. Θέλετε νὰ ἐξέλθωμεν μαζί; Ὑπακούετε ἐὰν θέλετε νὰ σᾶς ὑπακούουν. Νὰ εἴσθε εὐγενεῖς ἐὰν θέλητε νὰ εἶναι εὐγενεῖς καὶ οἱ ἄλλοι μαζί σας.

Conjuguez: a) Il faut que j'obéisse à mon maître.  
b) Il faut que j'aïlle voir mon ami malade.

## 4. Fable.

## Le corbeau et le renard.

Maître corbeau sur un arbre perché  
Tenait à son bec un fromage;  
Maître renard, par l'odeur alléché  
Lui tint à peu près ce langage:  
«Hé! bonjour, monsieur du corbeau,  
Que vous êtes joli! Que vous me semblez beau!  
Sans mentir si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ce bois.»  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie,  
Et pour montrer sa belle voix  
Il ouvre un large bec  
Et laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit et dit: «Mon bon Monsieur,  
Apprenez que tout flatteur  
Vit aux dépens de celui qui l'écoute.  
Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.»  
Le corbeau honteux et confus  
Jura, mais un peu tard,  
Qu'on ne l'y prendrait plus. (La Fontaine).



54<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

## POUR LES PETITS

Une histoire à lire, puis à faire raconter.

## La désobéissance punie.

Il y avait une fois un tout petit **chat** noir.

La maman du petit chat était une grosse chatte, aussi noire que son enfant.

La grosse chatte était **couchée** près du **poêle** de la cuisine, parce qu'il faisait froid dans la rue; il tombait de la **neige**.

La maman chatte dormait.

Le petit chat ne dormait pas: il **regardait** la neige, qui tombait toute blanche, sur les **pavés** de la rue: Il pensait qu'il serait plus **amusant** de jouer avec ses **flocons** blancs que de **rouler** la **pelote** de **laine**; mais la maman chatte a défendu de sortir.

Qui donc a laissé la porte **entr'ouverte**?

Le petit chat regarde si sa mère ouvre les yeux. Non elle a les yeux fermés.

Froutt! Le minet est dans la rue.

Le petit chat a froid; Il appelle sa mère: Miaou! C'est le froid, la neige! Miaou! ça **mouille** le nez! Miaou! ça mouille les oreilles, les pattes! Miaou! la neige couvre mon dos.

Le petit chat noir est devenu un petit chat blanc, sa mère ne le reconnaît plus.

Mais voilà qu'il est près du poêle: la neige **fond** et **coule**. Le petit chat blanc est devenu noir de nouveau.

La maman chatte a reconnu son petit chat noir; elle le gronde, puis elle le lèche.

Mais le petit chat noir est enrhumé; il ne sortira plus de tout l'hiver.

I. H. Delannoy.

## 55<sup>E</sup> L E Ç O N

### XXVII

#### LE JARDIN ZOOLOGIQUE

##### 1. Vocabulaire.

1) Le jardin zoologique, l'ours, le singe, les bêtes féroces, le lion, la lionne, la crinière, le tigre, le loup, l'attitude, le dédain, le cri, le mouvement, debout, fier. Entrecouper.

2) L'hyène, le renard, l'éléphant, le chameau, la trompe, les défenses, la noisette, le visiteur, amusant, comique, hideux, les bosses, le repos. Grincer, grignoter, arracher, grimper.

##### Lecture.

Allons, Jean, Papa veut que nous allions avec lui au jardin zoologique. Prenons vite un peu de pain pour les ours et quelques morceaux de sucre pour les singes. Que je suis heureux d'aller voir les bêtes féroces, dit Jean, allons vite.

Nous voici devant la cage du lion! Quelle attitude fière!

Il se tient debout, sans mouvement, au milieu de sa cage tandis que la lionne s'est tranquillement couchée. Quelle belle crinière! Mais comme il regarde avec dédain tous ses visiteurs! Dans la cage voisine il y a deux tigres. Le loup va et vient en poussant de temps en temps de

cris entrecoupés. Voici un ours blanc et un autre brun. Connais-tu, Pierre, cet animal hideux? C'est l'hyène. Comme elle grince les dents! Le renard est plus agréable à voir, n'est-ce pas? Voici encore un éléphant avec sa trompe et ses défenses, et un chameau avec ses bosses. Mais ces deux animaux sont si doux! Nous voici enfin devant la cage des singes. Qu'ils sont comiques et amusants! L'un grimpe, l'autre le suit, un troisième grignote une noisette et un quatrième veut la lui arracher et cela continue jusqu'au moment du repos.

### Questionnaire.

Avez-vous visité le jardin zoologique? Où se trouve-t-il? Quels animaux sauvages y avez-vous vus? Quel est le plus bel animal? Le plus féroce? Le plus amusant? De quoi nourrit-on tous ces animaux? Devant quelle cage les enfants aiment-ils à s'arrêter? Où vivent ces animaux?

### 2. Grammaire.

Quels animaux avez-vous vus? J'ai vu des lions.

Quelle maison avez-vous visitée? J'ai visité la maison de mon voisin.

Quelles fleurs avez-vous achetées? J'ai acheté des roses.

Les enfants ont bien travaillé.

**Κανών:** Ἡ παθητικὴ μετοχή, ἢ ὁποῖα συνοδεύεται ὑπὸ τοῦ **Ἄνθ**, συμφωνεῖ κατὰ γένος καὶ ἀριθμὸν μὲ τὸ ἄμεσον ἀντικείμενον, ὅταν τοῦτο προηγῆται, μένει δὲ ἀμετάβλητος ὅταν ἔπεται ἢ ὅταν δὲν ὑπάρχη ἀντικείμενον.

### 3. Θέμα.

Ἐπεσκέφθην χθὲς μὲ τὸν πατέρα μου καὶ τὸν ἀδελφόν μου τὸν ζωολογικὸν κήπον. Πόσα ἄγρια ζῶα εἶδο-

μεν ἐκεῖ! Ἔχετε ἴδει ποτὲ λέοντας, τίγρεις καὶ ἐλέφαν-  
τας; Πόσον ὑπερήφανος εἶναι ὁ λέων! Ἡ λέαινα εἶναι  
ὀλιγώτερον ὠραία. Οἱ πίθηκοι εἶναι πολὺ ἀστεῖοι. Ἄς  
ὑπάγωμεν νὰ τοὺς ἴδωμεν εἰς τὸν κλωβὸν των.

**Ecrivez et apprenez.** Que je vienne, que tu viennes,  
qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils  
viennent.

#### 4. Devinette.

Devant quelle personne le roi se découvre-t-il?

(Devant son coiffeur).

## 56<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

### LE CHARDONNERET ET L'ENFANT

Un jeune enfant avait un chardonneret et il avait  
**enfermé** le pauvre oiseau dans une belle **cage** dorée. Il  
espérait que son chardonneret chanterait, mais l'oiseau  
était triste et ne chantait pas. L'enfant lui dit: «Pourquoi  
donc es-tu si triste et n'as-tu plus de voix? Pourtant je  
t'ai acheté une cage superbe: je te donne chaque jour  
des grains et de l'eau fraîche et **limpide**: n'es-tu donc  
pas heureux?»

Le pauvre chardonneret **répliqua**: «C'est vrai, tu  
m'as donné tout cela, mais tu m'as pris bien **davantage**.  
Tu m'as pris le grand ciel bleu, où je chantais depuis le  
matin jusqu'au soir: tu m'as ôté le beau soleil et ses  
brillants **rayons**: tu m'as enlevé les champs de blé,  
jaunes comme de l'or, où je trouvais toujours ma **nour-**  
**riture**, enfant **cruel**, tu m'as tout pris, car tu m'as **ravi**  
ma **liberté**.

## Questions.

Qu'avait pris un enfant un jour? Qu'est-ce qu'un chardonneret? Où avait-il enfermé cet oiseau? Que lui donnait-il tous les jours? Le chardonneret était-il heureux? Qu'est-ce que l'enfant lui avait pris? Et quoi encore? Et puis encore quoi?

**57<sup>E</sup> LEÇON**

XXVIII

## LA LETTRE

## 1. Vocabulaire.

L'angle, le bord, gommé. Plier, mouiller, presser, rabattre.

## Lecture.

Je vais écrire une lettre à mon oncle, qui habite Patras. Je prends une feuille de papier à lettre, et après avoir écrit ce que j'avais à dire, je plie la feuille en deux et je la mets dans l'enveloppe. Je mouille ensuite le bord gommé de l'enveloppe, je le rabats, je le presse avec le doigt. Il est collé. Mon enveloppe est fermée. Je mets l'adresse, puis je colle un timbre de quinze centimes sur l'enveloppe dans l'angle à droite, en haut. La lettre est affranchie.

Tout à l'heure, je mettrai ma lettre dans la boîte aux lettres et demain mon oncle la recevra.

## Questionnaire.

A qui allez-vous écrire une lettre? Où habite votre oncle? Comment vous y prenez-vous pour écrire une lettre? Où portez-vous votre lettre? Quand sera-t-elle arrivée à destination?

## 2. Grammaire.

## Passé simple.

1) Du verbe **Avoir**: J'eus, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

2) Du verbe **Être**: Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

3) Du verbe **Commencer**: Je commençai, tu commenças, il commença, nous commençâmes, vous commençâtes, ils commencèrent.

4) Du verbe **Finir**: Je finis, tu finis, il finit, nous finîmes, vous finîtes, ils finirent.

5) Du verbe **Recevoir**: Je reçus, tu reçus, il reçut, nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

6) Du verbe **Vendre**: Je vendis, tu vendis, il vendit, nous vendîmes, vous vendîtes, ils vendirent.

## 3. Θέμα.

Ὅταν ἐτελειώσαμεν τὰ μαθήματά μας, ἐπαίξαμεν εἰς τὸν κῆπον. Ὁ ἀδελφός σου ἔκλαιεν, ὅταν ἐγέλας. Ὁ θεῖός μου ἦτο πολὺ εὐτυχής, ὅταν σᾶς εἶδεν. Ὁ Πέτρος ἔλαβε τὸ μεγαλύτερον μερίδιον (part). Ὁ πατέρας μου ἐπόλησε τὴν οἰκίαν του εἰς τὸν θεῖον τοῦ φίλου μου. Ὁ ἐξάδελφός του μοῦ ἀπέδωκεν ὅλα τὰ δανεισθέντα βιβλία (les livres prêtés).

Conjugez: Je reçus le cadeau. Je marchai vite.

## 4. Poésie.

## Le menteur.

Eugène a dit la vérité!

Mais personne ne veut le croire

Là dessus, il s'est emporté.

— Chut! lui dit son ami Grégoire,  
On pourrait croire à ton discours  
Si tu ne mentais pas toujours.

O. Aubert.

## 58<sup>E</sup> LEÇON

### XXIX

#### LE PRINTEMPS ET L'ÉTÉ

##### 1. Vocabulaire.

Le ruisseau, le soleil, la clarté, le champ, le bois, le papillon, le ver-à-soie, l'air, l'abeille, l'insecte, le miel, le calice, le blé, les bains.

Voltiger, bourdonner, respirer, reverdir.

##### Lecture.

L'hiver est passé. La neige a disparu. Le ruisseau n'est plus couvert de glace. Le soleil nous donne plus de chaleur et de clarté. Les champs et les bois reverdissent et se couvrent de fleurs. Les oiseaux chantent gaiement tout en faisant leurs nids. Les jolis papillons voltigent dans l'air. Les abeilles bourdonnent au soleil et vont chercher du miel dans les calices des fleurs. Qu'il fait bon à la campagne à respirer l'air pur pendant cette belle saison.

Après le printemps vient l'été. Le soleil est très chaud. Les jours sont très longs et les nuits très courtes. Les fruits sont mûrs sur les arbres. Le blé est mûr dans les champs. C'est le temps de la moisson. Aussi dans les villages tout le monde travaille. Mais les enfants sont contents. C'est le temps des grandes vacances. Ils peuvent aller à la campagne. Ils peuvent prendre des bains.

## Questionnaire.

Fait-il beau au printemps? Décrivez le printemps. Quels insectes aimez-vous? Que nous donnent les abeilles? Les vers-à-soie? Qu'est-ce que les mouches? Allez-vous à la campagne? Savez-vous nager? Habitez-vous près de la mer? Quand les fruits sont-ils mûrs? Quelle est la couleur du blé quand il est mûr? Qu'est-ce que le printemps? Pourquoi les enfants aiment-ils l'été? Les paysans ont-ils beaucoup à faire pendant l'été?

## 2. Grammaire.

## Devoir à mettre au pluriel.

Mon enfant, fais attention quand tu marches dans la rue. Si tu mesures tes gestes et tes pas dans une maison privée, tu dois aussi le faire dans la rue qui est la maison de tout le monde. Chaque fois que tu rencontres un vieillard, un pauvre, un estropié, une femme avec un enfant dans les bras, un homme chargé d'un fardeau, une famille dans le deuil, cède respectueusement le pas.

(De Amicis).

59<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

## L'ENFANT ET L'ABEILLE

Henri était un aimable petit garçon, mais il n'aimait pas le travail; il négligeait tous ses devoirs et affligeait par sa paresse ses parents et ses maîtres; on l'encourageait, on le réprimandait, tout était inutile: on ne le corrigeait pas. Henri n'était pourtant pas méchant, mais il n'avait pas de patience: très souvent il commençait un travail et il n'avait pas le courage de le continuer.



Un jour l'enfant jouait seul au jardin. Tout à coup, il remarqua une petite abeille très occupée; elle voltigeait de fleur en fleur, de l'œillet à la rose et ne restait jamais inactive. Au bout de quelques moments elle retourna à sa ruche, mais bientôt elle fut de retour et recommença à voltiger d'une fleur à l'autre. La mère de Henri arriva dans ce moment. Maman, dit l'enfant, pourquoi cette abeille voltige-t-elle ainsi, et ne reste-t-elle jamais tranquille? Mon fils, dit la mère, cette petite abeille a commencé ce printemps un long travail et le terminera seulement l'automne prochain? ne donne-t-elle pas aux paresseux un très bon exemple?

#### Questions.

Qu'était Henri? Aimait-il le travail? Qui affligeait-il par sa paresse? Que négligeait-il de faire? Était-il méchant? Qu'est-ce qu'il n'avait pas? Que remarqua-t-il un jour qu'il jouait seul au jardin? Que faisait l'abeille? Que dit l'enfant à sa mère, qui arriva en ce moment? Que répondit sa mère? A qui l'abeille donne-t-elle un bon exemple?

## 60<sup>E</sup> LEÇON

### XXX

#### L'AUTOMNE

##### 1. Vocabulaire.

La vendange, les vendangeurs, la campagne, le gibier, le paysan, la recherche, le chasseur.

· Labourer, quitter, parcourir.

#### Lecture.

Le mois de septembre est arrivé. Les jours sont beaucoup plus courts. Il ne fait plus aussi chaud qu'en été.

Dans la vigne on fait la vendange. Vendangeurs et vendangeuses chantent. Le vin sera bon.

Le paysan commence à labourer son champ. Le chasseur parcourt la campagne à la recherche du gibier. Bientôt les oiseaux nous quitteront pour des pays plus chauds. Adieu les beaux jours!

### Questionnaire.

Quand commence l'automne? En automne fait-il aussi chaud qu'en été? Que fait-on dans la vigne? Aimez-vous le vin? Que fait le paysan? Pourquoi le chasseur parcourt-il la campagne? Pourquoi les oiseaux nous quittent-ils? Quand les leçons recommencent-elles?

### 2. Devoir.

**Mettez ce devoir au pluriel.**

J'ai faim. Il n'a pas soif. Tu as sommeil. As-tu peur? Elle a chaud. J'ai du chagrin. As-tu un crayon. A-t-il pitié des malheureux? As-tu soin de tes vêtements?

**Conjuguez :** a) Je ne quitterai pas mon pays que j'aime.  
b) Je parcours la campagne accompagné de mon chien.

### 3. Enigme.

Je viens sans qu'on y pense,  
Je meurs en ma naissance,  
Et celui qui me suit  
Ne vient jamais sans bruit.

(L'éclair).

**61<sup>Ε</sup> LEÇON**

XXXI

**L'HIVER****1. Vocabulaire.**

La verdure, les chants, le bosquet, la joie, le plaisir, Noël, le jour de l'an, les étrennes, sombre, mort. Pleuvoir, attendre.

**Lecture.**

Le sombre hiver est arrivé. Tout est mort autour de nous. Les champs et les jardins n'ont plus de verdure. Plus de chants dans les bosquets. Il pleut presque toujours. Il fait froid. Souvent la neige couvre la terre et les oiseaux ne trouvent rien à manger. Les jours sont sombres et courts. Les nuits froides et longues. Mais l'hiver a aussi ses plaisirs. Avec quelle joie les enfants n'attendent-ils pas Noël et le jour de l'an avec ses étrennes (cadeaux)?

**Questionnaire.**

Qu'est-ce que l'hiver? Quel temps fait-il pendant cette saison? Comment sont les jours? Et les nuits? Quels sont les plaisirs de l'hiver? Quelle fête aimez-vous le mieux? Quel cadeau avez-vous eu au premier de l'an? Vous a-t-on donné de l'argent? Quel est le jour le plus long de l'année? Et le plus court?

**Grammaire.**

Il pleut. Il pleuvait. Il plut. Il pleuvra. Il a plu. Il eut plu. Il avait plu. Il aura plu. Il pleuvrait. Il aurait plu. Qu'il pleuve. Qu'il plût. Pleuvoir, pleuvant, plu.

Verbe impersonnel (οῦμα ἀπόσωπον).

Il ne se conjugue qu'à la 3<sup>e</sup> personne du singulier.

## Pronoms possessifs.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Le mien	La mienne	Les miens	Les miennes
Le tien	La tienne	Les tiens	Les tiennes
Le sien	La sienne	Les siens	Les siennes
Le nôtre	La nôtre	Les nôtres	Les nôtres
Le vôtre	La vôtre	Les vôtres	Les vôtres
Le leur	La leur	Les leurs	Les leurs

## Pronoms démonstratifs.

<i>Singulier</i>		<i>Pluriel</i>	
Masculin	Féminin	Masculin	Féminin
Celui	Celle	Ceux	Celles
Celui-ci	Celle-ci	Ceux-ci	Celles-ci
Celui-là	Celle-là	Ceux-là	Celles-là
Ce, ceci, cela			

## 3. Devoir.

Trouvez le pronom.

1) Ce livre est à moi, c'est le..... Cette pomme est à toi, c'est la..... Ces poires sont à mon ami, ce sont..... Ce jardin est à nous, c'est le..... Cette corbeille est à vous, c'est..... Ce cheval est à mes parents, c'est.....

2) Voilà ma chambre et..... de mon père. Voilà ton jardin et..... de ta sœur. Ce sont mes livres et..... de mon ami. Voici tes pommes et..... de ta sœur.

Conjuguez: a) Il neige. b) Il fait du vent.

## 4. Poésie.

Souhait du Nouvel an.

Dans ce jour d'allégresse,  
Recevez, mes chers parents,  
Le baiser de tendresse  
Que vous offre votre enfant.

Que Dieu de sa clémence  
 Veuille combler vos vœux  
 Et sa toute-puissance  
 Prolonger vos jours précieux.

Enfin je fais la promesse  
 De vous aimer toujours  
 Pour prix de votre tendresse  
 Du plus parfait amour.

## 62<sup>E</sup> L E Ç O N

( F A B L E )

### LA CIGALE ET LA FOURMI

Une petite **fourmi** avait **amassé** des **provisions** pendant l'été: chaque matin elle quittait de bonne heure sa **fourmilière** et ne **cessait** de travailler avant la nuit.

Sa voisine, la **cigale**, au contraire, ne pensait qu'à chanter et à jouer; elle laissait passer les beaux jours sans **songer** à l'hiver. Mais bientôt la saison froide arriva. Les arbres perdirent leurs feuilles; le vent du nord commença à **souffler** et la **neige** à tomber. La pauvre cigale n'avait qu'un **trou** sombre pour **logement**; elle tremblait de froid et de faim, car elle n'avait rien à manger. Un soir (la pauvre petite avait **honte** de **mendier** pendant le jour) elle **heurta** tout doucement à la porte de la fourmi, et celle-ci arriva bientôt. Ah, madame, lui dit la cigale, j'ai froid et je n'ai rien à manger; peut-être me donnerez-vous un peu de bois pour me chauffer, un peu de blé pour me nourrir?

Mais, mademoiselle, répondit la fourmi, pourquoi me demandez-vous tout cela? n'avez-vous pas pensé à

**amasser** des provisions, pour l'hiver? Qu'avez-vous fait pendant l'été?

Hélas, j'ai chanté, madame! — Ah, vous avez chanté! eh bien! **dancez** maintenant!

#### Questions.

Qu'est-ce que la cigale? La fourmi? Que fait la fourmi pendant l'été? Et la cigale que fait-elle pendant ce temps? Que fit une cigale quand la saison froide arriva? Que fit-elle un soir? Pourquoi ne mendiait-elle pas pendant le jour? Que dit-elle à la fourmi? Que répondit cette dernière?

#### Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

## 63<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

### LE PETIT VANNIER

Joseph B. était un pauvre **orphelin**. Il était encore jeune, et le malheureux enfant **mendiait** pour avoir du pain.

Un jour, dans un village, il rencontra un **vannier**. Celui-ci **fabriquait** des corbeilles grossières et gagnait ainsi sa vie. Joseph le regarda travailler et pensa: si j'**essayais** de fabriquer des corbeilles, je **gagnerais** peut-être aussi un peu d'argent et je ne mendierais plus. Le petit Joseph ne **réfléchit** pas davantage et n'hésita pas: il commença aussitôt. D'abord il ne réussit pas: ses premières corbeilles n'étaient pas belles: cependant il réussit enfin à fabriquer une corbeille **convenable**. Ce résultat le réjouit et l'encouragea. Bientôt il eut un petit

**atelier**: il agrandit son commerce et eut alors un joli magasin. Au bout de quelques années il était riche: il bâtit alors une jolie maison et **l'embellit** d'années en année. Mais dans son bonheur, il n'oublia pas qu'il avait été autrefois malheureux, et il fut toujours le père des pauvres et des orphelins.

#### Questions.

Qui était Joseph? Qui rencontra-t-il un jour? Que fait le vannier? Qu'est-ce que Joseph essaya aussi? Comment étaient ses premières corbeilles? Quelle corbeille réussit-il enfin à fabriquer? Qu'est-ce qu'il eut bientôt, et que bâtit-il? Quand il fut riche, qu'est-ce qu'il n'oublia pas? Et que fut-il?

#### Devoir.

- 1) Nommez tous les adjectifs qualificatifs de ce récit.
- 2) Tous les verbes qui sont à la 3<sup>e</sup> personne de l'imparfait de l'indicatif.
- 3) Ceux qui sont au passé défini de l'indicatif.

## 64<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

### UN HONNÊTE GARÇON

Le petit Paul trouva hier dans la rue un joli **couteau**. Il fut bien heureux et pensa: Depuis longtemps je désirais un autre couteau, car le mien n'est pas bon, et maintenant je trouve celui-ci. Que je suis content! qu'il est beau! Alors Paul entra dans le jardin de son père et coupa une longue **baguette**. Tout à coup il remarqua par dessus **la haie** un petit garçon triste et malheureux; celui-ci cherchait quelque chose et pleurait. Paul pensa

alors que ce garçon avait perdu ce couteau: il **hésita** un peu, cependant il entra bientôt dans la rue et dit à l'enfant:

Pourquoi pleures-tu mon ami? As-tu peut-être perdu un couteau? Oui, répondit l'enfant. Comment était-il, ton couteau? Il était presque neuf: il avait deux **lames** et une **scie**.

Alors Paul tira le couteau de sa poche et le rendit à l'enfant.

Paul n'était-il pas un honnête petit garçon?

#### Questions.

De qui parle-t-on dans cette histoire? Que trouva Paul? Où trouva-t-il ce couteau? Comment était ce couteau? Et le sien comment était-il? Où entra Paul alors? Que coupa-t-il? Qui remarqua-t-il par dessus la haie? Comment était ce petit garçon? Pourquoi pleurait-il? Alors que pensa notre Paul? Hésita-t-il longtemps? Que dit-il à l'enfant? Que répondit l'enfant? Où Paul avait-il mis ce couteau? Donna-t-il le couteau à l'enfant?

#### Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

## 65<sup>E</sup> LEÇON

(RÉCIT)

### LES DEUX PAYSANS

Un dimanche deux **paysans**, Jean et Louis visitaient leurs champs. Tout à coup Louis dit à son compagnon: Regarde ce gros **nuage** noir: nous aurons bientôt un **orage** et il **grêlera**; notre récolte sera **détruite**, et nous **périrons** tous de faim.

Tu as tort, mon ami, répliqua Jean, ce nuage n'est pas de la grêle, c'est de la pluie. Celle-ci rafraîchira la terre:



tout reverdira et fleurira: la récolte de cette année nous **enrichira** et remplira nos **granges** de blé et nos caves d'excellent vin.

Mes deux amis continuèrent à se **disputer**, mais en ce moment, le vent commença à souffler et emporta ainsi la grêle et la pluie, leurs craintes et leurs espérances.

#### Questions.

Que dit Louis à son compagnon Jean, un jour qu'ils visitaient leurs champs? Quelle fut la **réplique** de Jean? Lequel de ces paysans avait raison?

## 66<sup>e</sup> LEÇON

(RÉCIT)

### LE CHEVRIER

Un **chevrier** qui **menait** sa chèvre aux champs, aperçut dans un jardin un cerisier qui était couvert de fruits. Le garçon, qui avait soif, laissa sa chèvre au bord du chemin, **pénétra** dans le jardin, monta sur l'arbre et se mit à manger des cerises. Mais, pendant ce temps, la chèvre elle-même entra par la porte qui était restée ouverte et se mit de son côté à **brouter** les légumes et à **fouler** les fleurs aux pieds.

Son petit maître qui était **rassasié**, aperçut alors l'**impertinent** animal: il descendit de l'arbre, **saisit** son **fouet**, battit la pauvre bête et la chassa hors du jardin.

Le jardinier, qui avait tout observé, arriva dans ce moment et dit au chevrier:

Pourquoi **maltraites-tu** cette pauvre bête? Lequel de vous deux est le plus **coupable**, elle qui n'est qu'un pauvre animal sans raison, ou toi qui est intelligent et raisonnable?

L'enfant, qui méritait ce reproche et qui rougissait de sa faute, promit de ne plus voler.

Questions.

Où le chévrier menait-il sa chèvre? Qu'aperçut-il dans un jardin? Que fit le petit garçon? Pendant ce temps que fit la chèvre elle-même? Que fit le chevrier lorsqu'il aperçut la chèvre impertinente? Que dit le jardinier à l'enfant? Que promit l'enfant? Comment appelle-t-on celui qui vole?

Devoir.

Ecrivez les réponses.

## 67<sup>E</sup> L E Ç O N

### LETTRE A UN AMI

*Mon cher ami,*

J'ai appris avec beaucoup de **chagrin** que tu es toujours malade, **faible** et triste et je pense qu'un petit **séjour** à la campagne sera très bon pour ta santé. L'air est si bon, la vie est si tranquille ici, que tu auras beaucoup de plaisir et que nous passerons ensemble quelques semaines bien agréables.

Voici comment nous passerons notre temps. Après le déjeuner nous ferons une petite promenade. Après le dîner nous resterons au jardin, nous travaillerons un peu, nous ferons des lectures amusantes, etc. N'apporte pas de livres: mon père a une belle **bibliothèque**.

Demande donc la **permission** à tes bons parents et viens vite. Mon père et ma mère t'attendent avec beaucoup de plaisir.

Espérant que tu **accepteras** mon **invitation**.

*Je t'embrasse  
ton ami*

JEAN.

Devoir.

Ecrivez la réponse à la lettre.

68<sup>E</sup> LEÇON

## LES CHATEAUX EN ESPAGNE

Lecture.

Jean, le domestique de monsieur Dumoulin, avait acheté un **billet de loterie**, et, depuis qu'il avait ce morceau de papier dans sa poche, il y pensait toujours. Un jour même, en travaillant, **il en rêvait** tout haut: Il est impossible, disait-il, que mon billet ne soit pas bon: au contraire, il serait fort possible qu'il fût le meilleur, et qu'il me gagnât le **gros lot** de 50,000 francs. Oh! que je serais heureux alors. J'achèterais une belle **ferme**, et j'aurais des domestiques, des champs, des vaches, des moutons et des poules. Je ne serais pas **fier** avec mes domestiques, mais je voudrais qu'ils remplissent leurs devoirs. Mes amis, leur dirais-je, je serai bon pour vous, mais il faut aussi que vous travailliez **convenablement** et que vous ne perdiez pas de temps. Je désire que vous **soigniez mon bétail** comme s'il était à vous et que mes champs soient les plus beaux du pays. Je voudrais **également**..... En parlant ainsi, Jean cherchait dans ses poches et son visage **trahissait** une **inquiétude** de plus en plus grande. Mais où donc est mon billet? s'écria-t-il enfin, ne l'aurais-je donc plus? Hélas, je suis ruiné: ferme, vaches, moutons et poules, j'ai tout perdu.

Questionnaire.

Quel est le titre de cette histoire? Qui était Jean?

Qu'est-ce qu'il avait acheté? Pensait-il souvent à son billet? Que disait-il en rêvant? S'il gagnait le gros lot qu'est-ce qu'il achèterait? Serait-il fier avec ses domestiques? Qu'est-ce qu'il voudrait encore? Que fait Jean en parlant ainsi? Trouve-t-il ce qu'il cherche? Pourquoi non? Que crie-t-il dans son chagrin?

Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

## 69<sup>E</sup> LEÇON

### LETTRE D'UN PÈRE A SON FILS

*Mon cher fils,*

J'ai reçu ce matin ta dernière lettre et je suis bien étonné de tes **plaintes**. Tu penses que tes maîtres sont trop **sévères**, que tes camarades ne sont pas aimables, que l'école est mauvaise, etc. Si tu étais le plus appliqué de tous les élèves, tes maîtres auraient de la **bienveillance**, si tes devoirs étaient toujours bien faits, tu aurais des notes plus **satisfaisantes**: si tu ne **chicanais** pas tes camarades, si tu étais plus modeste, plus complaisant, si tu aimais **la** paix, tes camarades n'auraient pas de raison de te **tourmenter**: enfin si tu aimais l'étude, si tu étais moins paresseux, tu aurais le plus grand plaisir à l'école, et tu n'aurais pas écrit une telle lettre. Si tu travailles, mon enfant, tu trouveras bientôt que ton école est bonne, tes maîtres très **justes** et tes camarades très aimables.

*Ton père affectionné.*

## Devoir.

a) Ecrivez les réponses du devoir. b) Auriez-vous du plaisir, si vous étiez à la campagne? c) Etes-vous un bon élève? Auriez-vous terminé vos devoirs, si vous étiez paresseux? Vos parents sont-ils contents de vos progrès?

70<sup>E</sup> LEÇON

## LECTURE

## Les pêches.

Un jour, un **agriculteur** avait **rapporté** de la ville cinq belles pêches et il avait partagé ces fruits entre sa femme et ses quatre enfants. Le soir, quand les enfants furent rentrés: Eh bien, mes amis, dit-il, comment avez-vous trouvé ces pêches? Oh papa, répondit Jean, l'**ainé** des enfants, que c'est bon: Je n'ai jamais mangé de fruit plus **succulent**. J'ai gardé le **noyau**, et je le **planterai**, l'année prochaine, pour avoir un jour un pêcher. C'est bien, mon fils, tu as montré ainsi que tu es un garçon **prudent**: tu seras un jour un bon agriculteur. Et toi Charles? Papa, répondit le petit garçon, le **cadet** de la famille, avec quel plaisir j'ai mangé la mienne: elle était si bonne, que j'ai aussi mangé la moitié de celle de maman, mais je n'ai pas gardé les noyaux. **Etourdi**, dit le père en riant, tu seras longtemps encore un enfant. Et toi, Pierre, continua le père, comment as-tu trouvé la tienne? Papa, répondit Pierre, je n'ai pas fait comme mes frères, j'ai vendu ma pêche au fils de notre riche voisin; il m'a donné cinquante centimes pour ce seul fruit. Avec cette somme j'aurai facilement une douzaine de pêches au marché prochain. Mon fils, répondit le père **étonné**, tu as été très habile, mais tu as oublié que tu es

encore un enfant. Pendant ce temps le petit Paul restait silencieux et baissait la tête. Eh bien, Paul, mon cher enfant, lui dit son père, tu ne parles pas; n'as-tu pas eu aussi une pêche? Papa, répondit l'enfant, je n'ai pas mangé ce beau fruit. Mon petit ami, Gsorges, est malade et je lui ai porté ma pêche cet après-midi. Ai-je bien fait, papa? Le père ne répondit rien, mais il embrassa son petit garçon et le **pressa** sur son cœur.

#### Questionnaire.

Quel est le titre de cette histoire? De qui parle-t-on dans cette histoire? Où avait été l'agriculteur? Qu'avait-il acheté? A qui donna-t-il ces pêches? Que dit-il, le soir, à ses enfants? Quelle fut la réponse de Jean? Celle de Charles? Celle de Pierre? Et celle de Paul?

#### Devoir.

Ecrivez les réponses du questionnaire.

## 71<sup>E</sup> LEÇON

### LETTRE

*Mon cher Père,*

Les **examens** sont finis et je n'attends que les résultats pour partir. J'ai bien travaillé les deux derniers trimestres et j'espère que vous serez satisfait de mes notes.

Comme vous voyez, cher père, je suis devenu plus sérieux, plus appliqué et soyez sûr que je ferai tout mon possible pour devenir un jour un des élèves les plus distingués de l'école.

*A bientôt, cher père,  
Votre fils affectionné  
GEORGES.*

## VOCABULAIRE — ΛΕΞΙΛΟΓΙΟΝ

### A

abeille (l') ἡ μέλισσα  
 abricot (l') τὸ βερίκοκκον  
 abricotier (l') ἡ βερίκοκκία  
 accent (l') ὁ τόνος  
 accent (l') aigu ἡ ὀξεῖα  
 accent (l') circonflexe ἡ περί-  
 σπωμένη  
 accent (l') grave ἡ βαρεῖα  
 accepter δέχσθαι  
 accompagner συνοδεύειν  
 acheter ἀγοράζειν  
 addition πρόσθεσις  
 adjectif (l') ἐπίθετον  
 affiches (les) πρόγραμμα τοιχο-  
 affliger λυπεῖν [κόλλητον  
 affranchir προσαταβάλλειν τέλος  
 ταχ. ἐπιστολῶν  
 Afrique (l') ἡ Ἀφρική  
 âge (l') ἡ ἡλικία  
 agriculteur (l') ὁ γεωργὸς  
 aigle (l') ὁ αἰετὸς  
 aile (l') ἡ πτέρυξ  
 aimable ἀξιγάπητος  
 aimer ἀγαπᾶν  
 aîné (l') ὁ πρεσβύτερος  
 air (l') ἡ ἀτμόσφαιρα  
 ajouter προσθέτειν  
 aliments (les) αἱ τροφαὶ  
 Allemagne (l') ἡ Γερμανία  
 aller πηγαίνειν  
 allumer ἀνάπτειν  
 amasser συσσωρεύειν  
 amarrer προσδένειν πλοῖον ἐπὶ  
 ambulatant πλανόδιος [τῆς ξηρᾶς  
 Amérique (l') ἡ Ἀμερική

ami (l') ὁ φίλος  
 amusant διασκεδαστικὸς  
 âne (l') ὁ ὄνος  
 angle (l') ἡ γωνία  
 Angleterre (l') ἡ Ἀγγλία  
 animation (l') ἡ ζωηρότης  
 animaux (les) τὰ ζῷα  
 année (l') τὸ ἔτος  
 année (l') prochaine τὸ ἐρχόμεν  
 annonce (l') ἡ εἰδοποίησις [ἔτος  
 Août (l') ὁ Αὐγουστος  
 appeler (s') ὀνομάζεσθαι  
 appliqué ἐπιμελής  
 apprendre μαθηάσκειν  
 appuyer στηρίζειν  
 après demain μεθαύριον  
 après (l') midi ἀπόγευμα  
 arbre (l') τὸ δένδρον  
 arbre (l') fruitier ὄπωροφόρον δέν-  
 arche (l') τὸ τόξον  
 architecte (l') ὁ ἀρχιτέκτων  
 ardoise (l') ὁ σχιστόλιθος  
 argent (l') ὁ ἀργυρὸς  
 armoire (l') τὸ ἀρμάρι  
 arracher ἀποσπᾶν  
 arrêter (s') σταματᾶν  
 arriver φθάνειν  
 arroser ποτίζειν  
 arrosoir (l') τὸ ποτιστήρι  
 artichaut (l') ἡ ἀγγινάρα  
 Asie (l') ἡ Ἀσία  
 aspect (l') τὸ θέαμα  
 assiette (l') τὸ πινάκιον  
 assiette (l') creuse τὸ βαθὺ πινά-  
 κιον  
 assiette (l') plate τὸ ἀβαθὲς πι-  
 atelier (l') τὸ ἐργαστήριον [νάκιον

attacher προσδένειν  
 attendre περιμένειν  
 attente (l') ἡ ἀναμονή  
 attentif προσεκτικὸς  
 attention (l') ἡ προσοχή  
 attitude (l') ἡ στάσις  
 aubergine (l') ἡ μελιτζάνα  
 au bout εἰς τὸ τέλος  
 au contraire τοῦναντίον  
 aujourd'hui σήμερον  
 aussi ἐπίσης  
 automne (l') φθινόπωρον  
 automobile (l') αὐτοκίνητον  
 autre ἄλλος  
 autrefois ἄλλοτε  
 Autriche (l') Hongrie ἡ Αὐ-  
 avant-hier προχθὲς [στρουγγαρία  
 avocat (l') ὁ δικηγόρος  
 Avril (l') ὁ Ἀπρίλιος

## B

bagages (les) αἱ ἀποσκευαί  
 baguette (la) ὁ δείκτης, λεπτή ρά  
 bains (les) τὰ λουτρά [βδος  
 balcon (le) ὁ ἐξώστης  
 balle (la) ἡ σφαῖρα  
 ballon (le) τὸ ἀερόστατον  
 banc (le) τὸ θρανίον  
 baraque (la) τὸ παράπηγμα  
 barque (la) ἡ λέμβος  
 bas χαμηλοφώνως  
 bas (les) αἱ περικνημίδες  
 basse-cour (la) ὁ ὄρνιθῶν  
 bassin (le) ἡ δεξαμενή  
 bateau (le) τὸ πλοῖον  
 batelier (le) ὁ λεμβοῦχος  
 bâtir κτίζειν  
 bavard φλύαρος  
 bavarder φλυαρεῖν  
 beau ὡραῖος  
 Belgique (la) τὸ Βέλγιον  
 belle ὡραία

berge (la) ἡ ὄχθη ποταμοῦ  
 bêtes (les) féroces τὰ ἄγρια θηρία  
 beurre (le) frais νόπον βούτυρον  
 bibliothèque (la) ἡ βιβλιοθήκη  
 bien καλὰ  
 bientôt μετ' ὀλίγον  
 bienveillance ἡ εὐγένεια  
 billet (le) τὸ εἰσιτήριον  
 billet (le) de Banque τὸ τραπε-  
 ζογραμμάτιον  
 billet (le) γραμμάτιον λαχείου  
 blanc λευκὸς  
 blâmer κατηγορεῖν, ἐπικρίνειν  
 blé (le) ὁ σίτος  
 blond ξανθὸς  
 boire πίνειν  
 bois (le) τὸ ξύλον, δάσος  
 boissons (les) τὰ ποτὰ  
 bon καλὸς-ἀγαθὸς  
 bonder ὑπερπληρῶνειν  
 bonjour καλημέρα  
 bord (le) ἡ ἄκρη  
 bosquet (le) τὸ ἄσος  
 bosse (la) ὕβος  
 bouche (la) τὸ στόμα  
 bouquet (le) ἡ ἀνοδοέσμη  
 bourdonner βομβεῖν  
 bourse (la) τὸ χρηματιστήριον  
 bouteille (la) ἡ φιάλη  
 bras (le) ὁ βραχίον  
 brave γενναῖος-ἀξιόλογος  
 brebis (la) τὸ ἀρνί  
 bref βραχὺς (ἐν ἐνὶ λόγῳ)  
 briller λάμπειν  
 brosser βρoutαῖζω  
 brouter βόσκω  
 bruyant θορυβώδης  
 Bulgarie (la) ἡ Βουλγαρία  
 bureau (le) τὸ γραφεῖον

## C

cadet (le) ὁ δευτερότοκος



cadran (le) ἡ πλάξ ὠρολογίου  
 café (le) ὁ καφές  
 cage (la) ὁ κλωθός  
 cahier (le) τὸ τετράδιον  
 calcul (le) ἡ ἀριθμητικὴ  
 calendrier (le) τὸ ἡμερολόγιον  
 calice (le) ἡ κάλυξ  
 camarade (le) ὁ συμμαθητῆς  
 campagne (la) ἡ ἐξοχὴ  
 canot (le) τὸ μονόξυλον  
 canotier (le) ὁ λεμβοῦχος  
 capitale (la) ἡ πρωτεύουσα  
 carafe (la) ἡ φιάλη ὕδατος  
 carotte (la) τὸ δανκί  
 carte (la) ὁ χάρτης  
 cathédrale (la) ἡ μητρόπολις  
 cave (la) τὸ ὑπόγειον  
 célèbre διάσημος  
 celle αὕτη  
 celle-là ἐκείνη  
 celles αὐταί  
 celles-là ἐκεῖναι  
 cellier (le) ἡ ἀποθήκη  
 celui οὗτος  
 celui-ci οὗτος  
 celui-là ἐκεῖνος  
 cent ἑκατὸν  
 centime (le) τὸ λεπτόν  
 cerceau (le) ἡ στεφάνη  
 cerise (la) τὸ κεράσι  
 cerisier (le) ἡ κερασέα  
 c'est εἶναι  
 certain βέβαιος  
 ceux-ci οὗτοι  
 ceux-là ἐκεῖνοι  
 chagrin (le) ἡ θλίψις  
 chaire (la) ἡ ἔδρα  
 chaise (la) ἡ καρέκλα  
 chaleur (la) ἡ θερμοτῆς  
 chaloupe (la) ἡ φορηγίς  
 chambre (la) à coucher ὁ κοιτὼν  
 chameau (le) ἡ κάμηλος  
 champ (le) ὁ ἀγρός

chant (le) τὸ ᾄσμα  
 chantier (le) τὸ ὑπόστατον ξυλουργο-  
 chapeau (le) τὸ καπέλλο [γού  
 chaque ἕκαστος  
 charbon ὁ ἄνθραξ  
 chardonneret (le) ἡ καρδεῖνα  
 charger φορτώνειν  
 chariot (le) τὸ φορηγὸν ἀμάξι  
 charpentier (le) ὁ ξυλουργός  
 charrette (la) à bras ἡ χειράμαξα  
 charrue (la) τὸ ἄροτρον  
 chasseur (le) ὁ κυνηγός  
 chat (le) ἡ γάτα  
 châtain (le) καστανός  
 château (le) ὁ πύργος  
 chaud θερμὸς  
 chaudière (la) ὁ ἀτμολέβης  
 chauffeur (le) ὁ θερμαστῆς  
 chaussures (les) τὰ ὑποδήματα  
 chemin (le) ἡ ὁδός  
 chemise (la) τὸ ὑποκάμισον  
 cheval (le) ὁ ἵππος  
 cheveux (les) τὰ μαλλία  
 chèvre (la) ἡ αἰξ  
 chevrier (le) ὁ αἰγοβοσκός  
 chez ἐν τῷ οἴκῳ  
 chicaner στρεψοδικεῖν, παρενο-  
 chien (le) ὁ σκύλος [χλιεῖν  
 chiffre (le) ὁ ἀριθμὸς  
 chocolat (le) ἡ σοκολάτα  
 cigale (la) ὁ τέπιξ  
 cinq πέντε  
 cinquième πέμπτος  
 cinquante πενήντα  
 cirer στιλβώνειν  
 clarté (la) ἡ λάμψις  
 classe (la) ἡ τάξις  
 cloche (la) ὁ κώδων  
 clocher (le) τὸ κωδωνοστάσιον  
 cloison (la) τὸ ξύλινον περίφραγ-  
 clôtüre (la) ὁ περιβόλος [μα  
 col (le) ὁ λαιμὸς  
 collège (le) τὸ λύκειον

coller κολλῶ  
 colline (la) ὁ λόφος  
 colonne (la) ἡ στήλη  
 combien πόσον  
 comique κομικός  
 commencer ἀρχίζω  
 commerce (le) τὸ ἐμπόριον  
 commissionnaire (le) ὁ ἐντολο-  
 commode ἄνετος [δόχος  
 compagnon (le) ὁ σύντροφος  
 comparatif συγκριτικός  
 comprendre ἐννοῶ  
 conjuguer κλίνω, ρῆμα  
 connaître γνωρίζω  
 consonne (la) τὸ σύμφωνον  
 construction (la) ἡ κατασκευὴ  
 consulter συμβουλευομαι  
 contenir περιέχω  
 continuer ἐξακολουθῶ  
 contraire (le) τὸ ἀντίθετον  
 controleur (le) ὁ ἐπιθεωρητής  
 convenable ἀρμόδιος  
 convenablement προεπόντως  
 copie (la) ἡ ἀντιγραφή  
 corbeille (la) τὸ καλάθι  
 cordonnerie (la) τὸ ὑποδηματο-  
 ποιεῖον  
 cordonnier (le) ὁ ὑποδηματο-  
 ποιὸς  
 corps humain (le) τὸ ἀνθρ. σῶμα  
 corridor (le) ὁ διάδρομος  
 corriger διορθῶναι  
 coucher κατακλίνεσθαι  
 couleur (la) τὸ χρῶμα  
 coup (le) τὸ κτύπημα  
 coupable ἔνοχος  
 couper κόπτειν  
 coupole (la) ὁ θόλος  
 cour (la) ἡ αὐλή  
 courgette (la) τὸ κολοκυθάκι  
 couronner στεφανώνειν  
 cousin (le) ὁ ἐξάδελφος  
 cousine (la) ἡ ἐξαδέλφη

couteau (le) τὸ μαχαῖρι  
 couvreur (le) ὁ στεγαστής  
 couvrir στεγαῶναι  
 craie (la) ἡ κιμωλία  
 crainte (la) ὁ φόβος  
 crâne (le) τὸ κρανίον  
 crayon (le) τὸ μολυβδοκόνδυλον  
 crème (la) τὸ ἀνθόγαλα, κρέμα  
 cri (le) ἡ φωνή  
 crinière (la) ἡ χაίτη  
 croire πιστεύειν  
 croûte (la) ἡ κόρα  
 cruel σκληρός  
 cueillir δρέπειν  
 cuiller (la) τὸ κουτάλι, κοχλιάριον  
 cuir (le) τὸ δέρμα  
 cuisine (la) τὸ μαγειρεῖον  
 cuivre (le) ὁ χαλκός  
 cultiver καλλιεργεῖν

## D

dame (la) ἡ κυρία  
 Danemark (la) ἡ Δανία  
 dans ἐντὸς  
 danser χορεύειν  
 date (la) ἡ χρονολογία, ἡμερομην-  
 davantage περισσότερον [νία  
 debout ὄρθιος  
 Décembre Δεκέμβριος  
 décharger ἐκφορτώνειν  
 décorer διακοσμεῖν  
 découvrir ἀποκαλύπτειν  
 dédain (le) ἡ περιφρόνησις  
 défenses (les) οἱ χαλιόδοντες  
 déjeuner (le) τὸ πρόγευμα  
 demain αὔριον  
 demeurer κατοικεῖν  
 demie (la) ἡ ἡμίσεια  
 dépasser ὑπερβαίνειν  
 dernière (la) ἡ τελευταία  
 derrière ὀπισθεν  
 désirer ἐπιθυμεῖν

désobéissance ἡ παρακοή  
 détruire καταστρέφειν  
 devant ἔμπροσθεν  
 devoir (le) τὸ καθήκον  
 deux δύο  
 deux-cents διακόσιοι  
 deuxième δεύτερος  
 différent διάφορος  
 Dimanche Κυριακή  
 dîner (le) τὸ δεῖπνον  
 disputer φιλονικεῖν  
 distance (la) ἡ ἀπόστασις  
 distingué διακεκριμένος  
 distribuer μοιράζειν  
 division (la) ἡ διαίρεσις  
 dix δέκα  
 dix-huit δέκα ὀκτὼ  
 dixième δέκατος  
 dix-neuf δέκα ἑννέα  
 dix-sept δέκα ἑπτὰ  
 doigt (le) ὁ δάκτυλος  
 domestique (le) ὁ ὑπηρέτης  
 donner δίδειν  
 dormir κοιμάσθαι  
 dos (le) τὰ νῶτα, ἡ ράχις  
 doux γλυκὺς  
 douze δώδεκα  
 douzième δωδέκατος  
 droit δεξιὸς  
 dur σκληρὸς

## E

eau (l') τὸ νερὸν  
 échafaudage (l') τὸ ἱκρίωμα, ἡ  
 ἱκριοποιία  
 échelle (l') ἡ κλίμαξ, ἡ σκάλα  
 éclairer φωτίζειν  
 école (l') τὸ σχολεῖον  
 écrire γράφειν  
 écouter ἀκούειν  
 écurie (l') ὁ στάβλος  
 édifice (l') τὸ οἰκοδόμημα

également ὁμοίως  
 église (l') ἡ ἐκκλησία  
 électrique ἠλεκτρικὸς  
 éléphant ὁ ἐλέφας  
 élève (l') ὁ μαθητὴς  
 elle αὕτη  
 elles αὐταί  
 embarquement ἡ ἐπιβίβασις  
 embellir ἐξωραΐζειν  
 embrasser ἀσπάζεσθαι  
 encourager ἐνθαρρύνειν  
 encre ἡ μελάνη  
 encrier (l') τὸ μελανοδοχεῖον  
 endroit (l') τὸ μέρος  
 enfant (l') τὸ παιδί  
 enfermé ἐγκλεισθῆναι  
 enrhumé συναχωμένος  
 enrichir πλουτίζειν  
 entre μεναεῦ  
 entrecouper διακόπτειν  
 entrer εἰσερχεσθαι  
 entretenir συγγρατεῖν  
 enveloppe (l') ὁ φάκελος  
 épaule (l') ὁ ὄμος  
 épeler συλλαβίζειν  
 éponge (l') ὁ σπόγγος  
 équestre ἔφιππος  
 escalier (l') ἡ κλίμαξ, ἡ σκάλα  
 Espagne (l') ἡ Ἰσπανία  
 espérance (l') ἡ ἐλπίς  
 essuyer σπογγίζειν  
 Est (l') ἡ ἀνατολή  
 est εἶναι  
 est-ce? εἶναι;  
 étage (l') ἡ ὄροφῆ  
 été (l') τὸ θέρος  
 étendre ἐκτείνειν  
 étonné ἐκπληκτος  
 étourdi ἀπερισκεπτος  
 étrennes (les) τὰ δῶρα  
 étroit στενὸς  
 Europe (l') ἡ Εὐρώπη  
 eux οὗτοι

examen (l') ἡ ἐξέτασις  
 excepté ἔξαιρέσει  
 exiger ἀπαιτεῖν

## F

fabriquer κατασκευάζειν  
 façade (la) ἡ πρόσοψις  
 faible ἀδύνατος  
 faire κάμνειν  
 famille (la) ἡ οἰκογένεια  
 farine (la) τὸ ἄλευρον  
 faute (la) τὸ σφάλμα  
 fenêtre (la) τὸ παράθυρον  
 fer (le) ὁ σίδηρος  
 fermé ἔγκλειστος  
 fermer κλείω  
 fève (la) τὸ κοκκί  
 Février Φεβρουάριος  
 fiacre (le) ἡ ἄμαξα  
 fidèle πιστός  
 fier ὑπερήφανος  
 fil (le) télégraphique τὸ τηλεγρα-  
 filet (le) τὸ δίκτυον [φικὸν σύρμα  
 fleur (la) τὸ ἄνθος  
 fleuve (le) ὁ ποταμὸς  
 flocon (le) ἡ νιφάς  
 fontaine (la) ἡ πηγὴ  
 forêt (la) τὸ δάσος  
 forger σφυρηλατεῖν  
 former σχηματίζειν  
 fort δυνατός  
 fondre διαλύειν  
 fouet (le) τὸ μαστίγιον  
 fouler ποδοπατεῖν  
 fourchette (la) τὸ περόνι  
 fourgon (le) ἡ σκευοφόρος  
 fourmi (la) ὁ μύρμηξ  
 fourmilière (la) ἡ μυρμητιά  
 fournir προμηθεύειν  
 fraîche νωπὴ  
 frais νωπὸς  
 franc (le) τὸ φράγκον

français (le) τὸ γαλλικὸν  
 France (la) ἡ Γαλλία  
 frapper κτυπῶ  
 frère (le) ὁ ἀδελφὸς  
 froid ψυχρὸς  
 front (le) τὸ μέτωπον  
 fruits (les) αἱ ὀπῶραι

## G

gagner κερδίζειν  
 garder φυλάττειν  
 gare (la) ὁ σιδηρ. σταθμὸς  
 garnir στολίζειν  
 gateaux (les) τὰ γλυκίσματα  
 gauche ἀριστερὸς  
 généralement γενικῶς  
 genou (le) τὸ γόνυ  
 géographie (la) ἡ γεωγραφία  
 géométrie (la) ἡ γεωμετρία  
 Georges Γεώργιος  
 gibier (le) τὸ κυνήγι  
 glace (la) ὁ πάγος  
 gomme (la) ἐλαστικὸν τὸ ἐλαστι-  
 goûter (le) τὸ δειλινὸν [χὸν κομμὶ  
 gouvernail (le) τὸ πηδάλιον  
 grand μέγας  
 grand' (la) mère ἡ μάμη  
 grand père (le) ὁ πάππος  
 grande (la) aiguille ὁ λεπτοδείκ.  
 grands (les) parents οἱ πάπποι  
 grange (la) ὁ σιτοβολῶν  
 gratter ξύειν  
 grec (le) τὰ ἑλληνικὰ  
 Grèce (la) ἡ Ἑλλάς  
 grêlera (il) θὰ χιθῆ χάλαζαν  
 grignoter τραγανίζειν  
 grille (la) ἡ κιγκλῖς  
 grimper ἀναρριχᾶσθαι  
 grincer τρίζειν  
 gros (le) lot ὁ μέγας λαχνὸς  
 guichet (le) ἡ θυρῖς  
 gymnastique (la) ἡ γυμναστικὴ

## H

habile επιτήδειος  
 habiller (s') ἐνδύεσθαι  
 habiter κατοικεῖν  
 habits (les) τὰ ἐνδύματα  
 haie (la) ὁ Φράκτης  
 halle (la) ἡ ἀγορὰ αἰθουσα ὑπό-  
 haricot (le) τὸ φασόλι [στεγος  
 Hélène Ἑλένη  
 hésiter διστάζειν  
 heure (l') ἡ ὥρα  
 heurter ὄθειν, κρούειν  
 hideux εἰδεχθῆς  
 hier χθές  
 histoire ἡ ἱστορία  
 hiver (l') ὁ χειμὼν  
 Hollande (la) ἡ Ὀλλανδία  
 homme (l') ὁ ἄνθρωπος  
 homme (l') de peine ὁ ἀχθοφόρος  
 honnête ἐντιμος  
 honte (la) ἡ αἰσχύνη, ἐντροπή  
 hôtel (l') τὸ ξενοδοχεῖον  
 hôtel (l') de ville τὸ Δημαρχεῖον  
 huit ὀκτώ  
 huitième ὄγδοος  
 hyène (la) ἡ ὕαινα

## I

il αὐτός  
 ils αὐτοί  
 il y a ὑπάρχουν  
 image (l') ἡ εἰκὼν  
 impossible ἀδύνατον  
 inactive ἀδρανῆς  
 indiquer δεικνύειν  
 inquiétude ἡ ἀνησυχία  
 insecte (l') τὸ ἐντομον  
 invitation (l') ἡ πρόσκλησις  
 Italie (l') ἡ Ἰταλία

## J

jambe (la) ἡ κνήμη

Janvier Ἰανουάριος  
 jardin (le) ὁ κήπος  
 jardin (le) potager ὁ λαχανόκηπος  
 jardin (le) zoologique ὁ ζωολο-  
 γικός κήπος  
 jardinier (le) ὁ κηπουρός  
 je ἐγώ  
 Jean Ἰωάννης  
 Jeanne Ἰωάννα  
 jet (le) d'eau ἡ πίδαξ, σιντριβάνι  
 Jeudi Πέμπτη  
 jeune νέος  
 joie (la) ἡ χαρὰ  
 joli-e εὐμορφος  
 jouer παίζειν  
 joue (la) ἡ παρεῖα  
 jour (le) ἡ ἡμέρα  
 jour (le) de l'an ἡ πρωτοχρονιά  
 Juillet Ἰούλιος  
 Juin Ἰούνιος  
 juron (le) τὸ ἔσωφόρι  
 juste δίκαιος

## K

Kiosque (le) τὸ περίπτερον

## L

labourer καλλιτεργεῖν  
 laine (la) τὸ ἔριον  
 lait (le) τὸ γάλα  
 laiterie (la) τὸ γαλακτοπωλεῖον  
 laitier (le) ὁ γαλακτοπώλης  
 lame (la) ἡ λεπίς, τὸ ἔλασμα  
 large εὐρὺς  
 latéral πλάγιος  
 lavabo (le) ὁ νιπτήρ  
 laver πλύνειν  
 laver (se) πλύνεσθαι  
 lécher λείχειν  
 leçon (la) τὸ μάθημα  
 légumes (les) τὰ λαχανικά

lentement βραδέως  
 lettre (la) τὸ γράμμα, ἡ ἐπιστολή  
 lever (se) ἐγείρεσθαι  
 liberté (la) ἡ ἐλευθερία  
 libraire (le) ὁ βιβλιοπώλης  
 librairie (la) τὸ βιβλιοπωλεῖον  
 limpide διαυγής  
 linge (le) τὰ ἀσπρόρουχα  
 lion (le) ὁ λέων  
 lionne (la) ἡ λέαινα  
 livre (le) τὸ βιβλίον  
 livrer παραδίδειν  
 lit (le) ἡ κλίνη  
 locomotive (la) ἡ μηχανή  
 logement (le) ἡ κατοικία  
 long (le) κατὰ μῆκος  
 louer ἐπαινεῖν  
 Louis Λουδοβίκος  
 Louise Λουίζα  
 loup (le) ὁ λύκος  
 lui αὐτὸς  
 Lundi Δευτέρα  
 lune (la) ἡ σελήνη

## M

ma ἰδική μου  
 mason (le) ὁ κτίστης  
 madame ἡ κυρία  
 mademoiselle ἡ δεσποινίς  
 Mai Μάιος  
 magasin (le) τὸ κατάστημα  
 magnifique μεγαλοπρεπής  
 main (la) ἡ χεὶρ  
 mairie (la) τὸ Δημαρχεῖον  
 maison (la) ἡ οἰκία  
 maître (le) ὁ διδάσκαλος  
 malade (le) ὁ ἀσθενής  
 maltraiter κακομεταχειρίζονται  
 manche (la) ἡ περιχειρὶς  
 manchette (la) ἡ ἀκροχειρὶς  
 manoeuvrer διευθύνειν  
 manteau (le) τὸ ἐπανωφόρι

marbre (le) τὸ μάρμαρον  
 marchand (le) ὁ ἔμπορος  
 marché (le) ἡ ἀγορά  
 marcher βαδίζειν  
 Mardi Τρίτη  
 marge (la) τὸ περιθώριον  
 marque (la) τὸ σῆμα  
 Mars Μάρτιος  
 marguerite ἡ μαργαρίτα  
 mari (le) ὁ σύζυγος  
 Marie Μαρία  
 massif d'arbres πληθὺς δένδρων  
 matin (le) ἡ πρωία  
 matinée (la) ἡ πρωία  
 mauvais κακὸς  
 mécanicien (le) ὁ μηχανικὸς  
 méchant κακὸς  
 médecin (le) ὁ ἰατρὸς  
 médicaments (les) τὰ φάρμακα  
 meilleur καλύτερος  
 meilleur (le) ὁ ἄριστος  
 membres (les) τὰ μέλη  
 même (le) ὁ ἴδιος  
 mendier ἐπαιτεῖν  
 mener ὁδηγεῖν  
 menuisier (le) ὁ λεπτοουργὸς  
 Mercredi Τετάρτη  
 mère (la) ἡ μήτηρ  
 messieurs (les) οἱ κύριοι  
 métal (le) τὸ μέταλλον  
 métiers (les) τὰ ἐπαγγέλματα  
 mettre θέτειν  
 midi (le) ἡ μεσημβρία  
 mie (la) ἡ ψίχα  
 miel (le) τὸ μέλι  
 militaire στρατιώτικος  
 mille χίλια  
 million (le) τὸ ἑκατομμύριον  
 minute (la) τὸ λεπτὸν  
 minuit (le) τὸ μεσονύκτιον  
 moi ἐγὼ  
 moindre μικρότερον  
 mois (le) ὁ μῆν

mollé μαλακός  
 mon ιδιόκός μου  
 monde (le) ὁ κόσμος  
 monnaie (la) τὸ νόμισμα  
 monsieur (le) ὁ κύριος  
 Monténégro τὸ Μαυροβούνιον  
 monter ἀνέρχεσθαι  
 montre (la) τὸ ὥρολόγι  
 montrer δεικνύειν  
 morceau (le) τὸ τεμάχιον  
 mort (le) ὁ νεκρός  
 mot (le) ἡ λέξις  
 mouchoir (le) τὸ μαντήλι  
 mouiller μουσκεύειν  
 moulin (le) ὁ μύλος  
 mouton (le) τὸ πρόβατον  
 mouvement (le) ἡ κίνησις  
 muet ἄφωνος  
 multiplication ὁ πολλαπλασιασ-  
 mur (le) ὁ τοῖχος [μὸς]  
 musée (le) τὸ μουσεῖον  
 muselière (la) τὸ φίμωτρον

## N

négliger ἀμελεῖν  
 neige (la) ἡ χιὼν  
 neuf ἔννεα  
 neuvième ἕνατος  
 neveu (le) ὁ ἀνεψιός  
 nez (le) ἡ μύτη  
 nickel (le) τὸ νίκελ  
 Nicolas ὁ Νικόλαος  
 nid (le) ἡ φωλεὰ  
 nièce (la) ἡ ἀνεψιὰ  
 Noël Χριστοῦγεννα  
 noir μέλας  
 noisette (la) τὸ λδπτοκάρυον  
 nombres (les) οἱ ἀριθμοὶ  
 non ὄχι  
 Nord (le) ὁ Βορρᾶς  
 Norvège (la) ἡ Νορβηγία  
 note (la) ὁ βαθμὸς

notre ἰδιόκός μας  
 nous ἡμεῖς  
 nouvelle (la) τὸ νέον  
 Novembre Νοέμβριος  
 pouau (le) ὁ πυρῆν  
 puage (le) τὸ νέφος  
 nuit (la) ἡ νύξ

## O

observatoire (l') τὸ ἀστεροσκοπεῖον  
 Océanie (l') ἡ Ὠκεανία  
 Octobre Ὀκτώβριος  
 œillet (l') τὸ γαρύφαλλον  
 œuf (l') τὸ ὠδόν  
 officier (l') ὁ ἀξιωματικός  
 oiseau (l') τὸ πτηνόν  
 oncle (l') ὁ θεῖος  
 ongle (l') ὁ ὄνυξ  
 onze ἕνδεκα  
 onzième ἐνδέκατος  
 or (l') ὁ χρυσός  
 orage (l') ἡ καταιγίς  
 orange (l') τὸ πορτοκάλι  
 oranger (l') ἡ πορτοκαλλέα  
 oreilles (les) τὰ αὐτιά  
 orphelin ὄρφανός  
 où ποῦ  
 Ouest (l') ἡ Δύσις  
 oui ναί  
 ours (l') ἡ ἄρκος  
 ouvert ἀνοικτός  
 ouvrir ἀνοίγω  
 ouvrier (l') ὁ ἐργάτης

## P

pain (le) ὁ ἄρτος  
 pantalon (le) ἡ περισκελίς  
 papeterie (la) τὸ χαρτοπωλεῖον  
 papetier (le) ὁ χαρτοπώλης  
 papier (le) ὁ χάρτης  
 » buvard τὸ στυλόχαρτον

papier μονπαίε τὸ χαρτονόμισμα  
 papillon (le) ἡ πέταλούδα  
 paquet (le) τὸ δέμα  
 Râques τὸ Πάισα  
 paragraphe (le) ἡ παράγραφος  
 parapet (le) τὸ προστήθιον γεφύ-  
 ρας  
 paratonnerre (le) τὸ ἀλεξικέρανιον  
 parc (le) τὸ ἄλσος  
 par cœur ἐκ στήθους  
 parcourir διατρέχειν  
 pardon συγγνώμην  
 paresse (la) ἡ ὀκνηρία  
 paresseux ὀκνηρός  
 parfois ἐνίοτε  
 parfum (le) τὸ ἄρωμα  
 parler ὁμιλεῖν  
 parquet (le) δάπεδον φατωτῶν  
 partager μοιράζειν  
 pas (le) τὸ βῆμα  
 passage (le) ἡ δίοδος  
 paternel πατρικός  
 patience (la) ἡ ὑπομονή  
 Paul Παῦλος  
 pavé (le) τὸ λιθόστρωτον  
 payer πληρώνειν  
 pays (le) ὁ τόπος  
 paysan (le) ὁ χωρικός  
 pêche (la) τὸ ροδάκινον  
 pêcher (le) ἡ ροδακινέα  
 pêcheur (le) ὁ ἄλιεὺς  
 peigner κτενίζειν  
 peigner (se) κτενίζεσθαι  
 pelotte (la) τὸ κουβάρι  
 pelouse (la) τὸ λιβάδι  
 pendant κατὰ, ἐν καιρῷ  
 pénétrer εἰσχωρεῖν  
 père (le) ὁ πατὴρ  
 périr θνήσκειν, καταστρέφεσθαι  
 permission (la) ἡ ἄδεια  
 petit μικρός  
 petit (le) fils ὁ ἔγγονος  
 petite (la) fille ἡ ἐγγόνη

petite (la) aiguille ὁ ὠροδείκτης  
 peut-être ἴσως  
 pharmacie (la) τὸ φαρμακεῖον  
 pharmacien (le) ὁ φαρμακοποιὸς  
 phrase (la) ἡ φράσις  
 pièce (la) de monnaie τὸ νόμισμα  
 pied (le) τὸ πόδι  
 pierre (la) ὁ λίθος  
 Pierre Πέτρος  
 riéton (le) ὁ πεζὸς  
 pilier (le) ὁ στῖλος  
 pire χειρότερος  
 pire (le) ὁ χειρότερος  
 pittoresque γραφικὸς  
 place (la) ἡ θέσις, πλατεῖα  
 plaisir (le) ἡ εὐχαρίστησις  
 plainte (la) τὸ παράπονον  
 plan (le) τὸ σχέδιον  
 planche (la) ἡ σανίς  
 planter φυτεύειν  
 platrier (le) ὁ γυψοποιὸς  
 plein πλήρης  
 pleuvoir βρέχειν  
 plier διπλώνειν  
 pluie (la) ἡ βροχή  
 plume (la) ἡ πέννα  
 plus belle ὠραιότερα  
 plus (la) belle ἡ ὠραιότερα  
 plus grand μεγαλύτερος  
 plus (le) grand ὁ μεγαλύτερος  
 plus petit μικρότερος  
 plus (le) petit ἐλάχιστος  
 plusieurs πολλοὶ  
 roche (la) ἡ τσέπη  
 roéle (le) ἡ θερμάστρα  
 roésie (la) τὸ ποίημα  
 point (le) ἡ τελεία  
 point (le) d'exclamation τὸ θαυ-  
 μαστικόν  
 point (le) d'interrogation τὸ ἐρω-  
 τηματικόν  
 point (le) virgule ἡ ἄνω τελεία  
 pointu ὀξὺς



poire (la) τὸ ἀπίδι  
 poirier (le) ἡ ἀπιδιά  
 pois (le) τὸ μπιζέλι  
 poisson (le) τὸ ψάρι  
 poitrine (la) τὸ στῆθος  
 poli εὐγενής  
 pomme (la) τὸ μήλον  
 pomme de terre τὸ γεώμηλον  
 pommier (le) ἡ μηλέα  
 pont (le) ἡ γέφυρα  
 ponton (le) ἡ γέφυρα  
 ponctuation (la) ἡ στίξις  
 porte (la) ἡ θύρα  
 porter φέρειν  
 Portugal ἡ Πορτογαλλία  
 positif θετικόν  
 possible δυνατόν  
 poteau (le) ὁ πάσσαλος  
 poule (la) ἡ ὄρνις  
 pousser φύεσθαι, ὠθεῖν  
 Préfecture (la) ἡ Νομαρχία  
 prendre λαμβάνειν  
 préparer προετοιμάζεσθαι  
 prépositions (les) αἱ προθέσεις  
 premier πρῶτος  
 près πλησίον  
 presser πιέζειν  
 prière (la) ἡ προσευχή  
 printemps (le) ἡ ἀνοιξις  
 probablement πιθανῶς  
 prononcer προφέρειν  
 pronoms (les) αἱ ἀντωνυμιαί  
 pronoms (les) personnels αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμιαί  
 pronoms (les) démonstratifs αἱ δεικτικαὶ ἀντωνυμιαί  
 professeur (le) ὁ καθηγητής  
 profession (la) τὸ ἐπάγγελμα  
 promener (se) περπατεῖν  
 propre καθαρὸς  
 provisions (les) αἱ προμήθειαι  
 prudent συνετὸς  
 prune (la) τὸ δαμάσκηνον

prunier (le) ἡ δαμασκηνέα  
 public δημόσιον  
 punir τιμωρεῖν

## Q

quai ἡ προκυμαία  
 qualificatifs ποιοτικοὶ  
 quarante σαράντα  
 quart (le) τὸ τέταρτον  
 quantième (le) τὸ ποσοστὸν  
 quatorze δέκα τέσσαρα  
 quatre τέσσαρα  
 quatre-vingts ὀγδοῆντα  
 quatre-vingt-dix ἐνενήντα  
 quatrième τέταρτος  
 quelques μερικοὶ  
 quelquefois ἐνίοτε  
 qui ποῖος;  
 quinze δέκα πέντε  
 quitter ἐγκαταλείπειν

## R

rabattre καταβιβάζειν  
 raconter διηγείσθαι  
 rails (les) αἱ σιδηρογραμμαί  
 raisin (le) ἡ σταφυλή  
 rame (la) ἡ κώπη  
 ramer κωπηλατεῖν  
 rang (le) ἡ σειρά  
 rassasié χορτασμένος  
 ravir ἀφαρπάζειν, ἀφαιρεῖν  
 rayon (le) ἡ ἀκτίς  
 recevoir δέχεσθαι  
 recherche (la) ἡ ἀναζήτησις  
 réciter ἀπαγγέλλειν  
 récolte (la) ἡ συγκομιδὴ  
 recommander συνιστᾶν  
 récompenser ἀνταμείβειν  
 récréation (la) τὸ διάλειμμα  
 réfléchir διανοεῖσθαι  
 regarder παρατηρεῖν

(l'ègle a) ὁ χάραξ, κανών  
 remettre ἐπαναθέτειν  
 renard (le) ἡ ἀλώπηξ  
 repas (le) τὸ γεῦμα  
 répéter ἐπαναλαμβάνειν  
 réprimander ἐπιπλήττειν  
 respirer ἀναπνεῖν  
 résultat (le) τὸ ἀποτέλεσμα  
 retentir ἀντηχεῖν  
 revenir ἐπανέρχεσθαι  
 rêver ὄνειρεῦσθαι  
 réverbère (le) ὁ φανὸς  
 reverdir πρασινίζειν ἐκ νέου  
 réussir ἐπιτυγχάνειν  
 rez de chaussée (le) τὸ ἰσόγειον  
 rideau (le) τὸ παραπέτασμα  
 rive (la) ἡ ὄχθη  
 rivière (la) ὁ ποταμὸς  
 riz (le) ἡ ὄρυζα  
 robe (la) τὸ φόρεμα  
 rouge ἐρυθρὸς  
 rose (la) τὸ ρόδον  
 rouler κυλίειν  
 Roumanie ἡ Ρουμανία  
 ruche (la) ἡ κυψέλη  
 rue (la) ἡ ὁδὸς  
 ruisseau (le) τὸ ρυάκι  
 ruiné καταστραμμένος  
 Russie (la) ἡ Ρωσσία

## S

sac (le) ὁ σάκος  
 sage φρόνιμος  
 saisir συλλαμβάνειν  
 saison (la) ἡ ἐποχὴ  
 salade (la) ἡ σαλάτα  
 sale ἀκάθατος  
 salle (la) à manger τὸ ἐστιατόριον  
 salon (le) ἡ αἴθουσα  
 saluer χαιρετίζειν  
 Samedi Σάββατον  
 santé (la) ἡ ὑγεία

satisfait ἱκανοποιημένος  
 satisfaisant ἱκανοποιητικὸς  
 scie (la) τὸ πριόνι  
 sculpture (la) ἡ γλυπτικὴ  
 sécher στεγνώνειν  
 second δεύτερος  
 seize δέκα ἕξ  
 séjour (le) ἡ διαμονή  
 semaine (la) ἡ ἑβδομάς  
 sentir αἰσθάνεσθαι, εὐωδιάζειν  
 sept ἑπτὰ  
 Septembre Σεπτέμβριος  
 septième ἑβδομος  
 Serbie (la) ἡ Σερβία  
 sérieux σοβαρὸς  
 serrer σφίγγειν, φυλάτειν  
 serrurier (le) ὁ κλειθροποιὸς  
 serviette (la) ἡ πετσέτα  
 sévère αὐστηρὸς  
 siècle (le) ὁ αἰὼν  
 signes (les) τὰ σημεῖα  
 signifier σημαίνειν  
 singe (le) ὁ πίθηκος  
 silencieux σιωπηλὸς  
 six ἕξ  
 sixième ἕκτος  
 sucre (le) ἡ ζάχαρις  
 succulent εὐχνημος  
 Sud (le) ὁ Νότος  
 Suède (la) ἡ Σουηδία  
 Suisse (la) ἡ Ἑλβετία  
 suivre ἀκολουθεῖν  
 superbe λαμπρὸς  
 sur ἐπὶ  
 surmonter ὑπερπηδᾶν  
 surveiller ἐπιβλέπειν  
 sœur (la) ἡ ἀδελφὴ  
 soigner φροντίζειν  
 soir (le) τὸ ἑσπέρας  
 soixante ἕξῆντα  
 soixante-dix ἑβδομηῆντα  
 soleil (le) ὁ ἥλιος  
 sombre σκοτεινὸς

sonner σημαίνει  
 sou (le) ὁ ὄβολος  
 soucoupe (la) τὸ ὑποκύπελλον  
 souffler πνέειν, ψιθυρίζειν  
 souliers (les) τὰ ὑποδήματα  
 soupe (la) ἡ σούπα, ρόφημα  
 souper (le) τὸ δεῖπνον  
 soustraction (la) ἡ ἀφαίρεσις  
 spectacle (le) τὸ θέαμα  
 station (la) ἡ στάσις  
 statue (la) τὸ ἄγαλμα  
 syllabe (la) ἡ συλλαβή

## T

ta ἰδική σου  
 table (la) ἡ τράπεζα  
 tableau noir (le) ὁ μαυροπίναξ  
 tablier (le) ἡ ποδιά  
 tache (la) ἡ κηλὶς  
 tailleur de pierre (le) ὁ λιθοξόος  
 tante (la) ἡ θεία  
 tasse (la) τὸ κυάθιον  
 temps (le) ὁ καιρὸς  
 tender (le) ἡ ἐφοδιοφόρος ἄμαξα  
 tendre τρυφερός, μαλακός  
 tenir κρατεῖν  
 terminer τελειώνειν  
 tête (la) ἡ κεφαλὴ  
 thé (le) τὸ τσίον  
 théâtre (le) τὸ θέατρον  
 timbre-poste (le) τὸ γραμματό-  
 titre (le) ὁ τίτλος [σημιον  
 toi σὺ  
 toilette (la) τράπεζα καλλωπισμοῦ  
 toit (le) ἡ στέγη  
 tomber πίπτειν  
 ton ἰδικός σου  
 tonneau (le) τὸ βιντίον  
 torchon (le) τὸ μάκτρον  
 toujours πάντοτε  
 tour (la) ὁ πύργος  
 tourelle (la) ὁ πύργισκος

tourmenter βασανίζειν  
 tous ὅλοι  
 tout-à-coup αἴφνης  
 traduire μεταφράζειν  
 trahir προδίδειν  
 traîner σύρειν  
 tram (le) τὸ τραμ  
 travailler ἐργάζεσθαι  
 traverser διασχίζειν  
 treize δέκα τρία  
 trente τριάντα  
 tribunal (le) τὸ δικαστήριον  
 trimestre (le) ἡ τριμηνία  
 trois τρεῖς  
 troisième τρίτος  
 trompe (la) ἡ προβοσκίς  
 tronc (le) ὁ κορμός  
 trottoir (le) τὸ πεζοδρόμιον  
 trou (le) ἡ ὄπη  
 tu σὺ  
 tuile (la) ἡ πλίνθος  
 tunnel (le) ἡ σήραγξ  
 Turquie (la) ἡ Τουρκία

## U

un εἷς, ἓν  
 unir ἐνώνειν

## V

vache (la) ἡ ἀγέλας  
 vaiselle (la) τὰ υἅλινα σκευὴ τῆς  
 τραπέζης  
 vannier (le) ὁ καλάθοποιός  
 vapeur (la) ὁ ἀτμός  
 vélocipède (le) τὸ ποδήλατον  
 vendange (la) ὁ τρυγητὸς  
 vendangeurs (les) οἱ τρυγηταὶ  
 Vendredi Παρασκευὴ  
 venir ἔρχεσθαι  
 ventre (le) ἡ κοιλία  
 verbe (le) τὸ ῥῆμα

verdure (la) ἡ χλόη  
 verger (le) ὁ ὄπωρόκηπος  
 vérité (la) ἡ ἀλήθεια  
 verre (le) τὸ ποτήρι  
 vêtements (les) τὰ ἐνδύματα  
 vêtir ἐνδύεσθαι  
 viande (la) τὸ κρέας  
 vieille (la) ἡ γραῖα  
 vieux γέρον  
 vigne (la) ἡ ἄμπελος  
 ville (la) ἡ πόλις  
 village (le) τὸ χωριόν  
 villa (la) ἡ ἔπανλις  
 vin (le) ὁ οἶνος  
 vingt εἴκοσιν  
 violette (la) τὸ ἴον  
 virgule (la) τὸ κόμμα  
 visible ὁ ὄρατος  
 visiteur (le) ὁ ἐπισκέπτης  
 vite γρήγορα  
 vitrer ὑαλοθετεῖν  
 vitrier (le) ὁ ὑελουργός

voici ἰδοῦ  
 voilà ἰδοῦ  
 voiture de poste ταχυδρο. ἄμαξα  
 voler ἵπτασθαι  
 voltiger πτερυγίζειν  
 vous σεῖς  
 voulté θολωτός  
 voyageur (le) ὁ ταξειδιώτης  
 voyelle (la) τὸ φωνήεν

## W

Wagon (le) ἡ σιδηροδρο. ἄμαξα

## Y

yeux (les) οἱ ὀφθαλμοί

## Z

zéro μηδέν.

1428  
ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ ΚΑΙ ΜΑΡΙΑΣ Δ. ΒΑΡΟΥΞΑΚΗ

---

# ΣΤΟΙΧΕΙΩΔΕΣ ΒΙΒΛΙΟΝ

ΜΕΘΟΔΙΚΗΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ

ΤΗΣ

# ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΔΙΑ ΤΗΝ Β' ΚΑΙ Γ' ΤΑΞΙΝ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ  
ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΩΝ ΤΑΞΕΩΝ ΑΣΤΙΚΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΘΕΝΑΓΩΓΕΙΩΝ

---

Τιμᾶται μετὰ τοῦ βιβλιοσήμου δρ. 2.50  
(Ἄξια βιβλιοσήμου δρ. 0.50)

Ἄριθμός ἐγκριτικῆς ἀποφάσεως 27966

Ἄριθμός ἀδείας κυκλοφορίας 313, 8 Νοεμβρίου 1919

---

ΕΚΔΟΣΙΣ ΠΕΜΠΤΗ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΝ "ΕΣΤΙΑ",

1919





ΤΜΗΜΑ Γ'.

Αριθ. | πρωτ. 27966  
| διεκπ.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 28 Σεπτεμβρίου 1917.



## ΒΑΣΙΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ

ΤΩΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΕΩΣ

Πρὸς

τὰς κ. κ. *Αἰκατερίναν καὶ Μαρίαν Δ. Βαρουξάκη.*

Γνωρίζομεν ὑμῖν ὅτι καὶ ἀπόφασιν τοῦ Ἐκπαιδευτικοῦ Συμβουλίου ἐνεκρίθη ἡ χορηγία τοῦ ὑφ' ὑμῶν ὑποβληθέντος στοιχειώδους βιβλίου μεθοδικῆς διδασκαλίας τῆς γαλλικῆς γλώσσης διὰ τὴν β' καὶ γ' τάξιν τῶν ἑλληνικῶν σχολείων, τὰς ἀντιστοίχους τάξεις τῶν λοιπῶν σχολείων τῆς μέσης ἐκπαιδεύσεως καὶ διὰ τὴν α' καὶ β' τάξιν τῶν ἀστυκῶν σχολείων τῶν θηλέων καὶ διὰ τὸ σχολικὸν ἔτος 1917-1918 καὶ ἐφεξῆς κατὰ τὴν ὑπ' ἀριθ. 112 προᾶξιν αὐτοῦ.

Ὁ Ὑπουργὸς

Τ. Σ. (ὑπογραφ.) ΔΗΜ. ΔΙΓΚΑΣ

Π. ΖΑΓΑΝΙΑΡΗΣ